

**Rites of Pascha Week – Book 1**  
**Sunday Night and Monday Eve and Day**  
طقس أسبوع الآلام – الكتاب الأول  
مساء الأحد وليلة ويوم الاثنين



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Rites of Pascha Week – Book 1

## Sunday Night and Monday Eve and Day

طقس أسبوع الآلام – الكتاب الأول  
مساء الأحد وليلة ويوم الاثنين

### Table of Contents

<b>The Ninth Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem .....</b>	<b>8</b>
Prophecies of the Ninth Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem .....	8
Lamentation of Jeremiah 1: 1-4 .....	8
Zephaniah 3: 11-20 .....	10
Doxology of Pascha .....	13
Psalm of the 9 <sup>th</sup> Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem .....	14
Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	14
Gospel of the 9 <sup>th</sup> Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem .....	14
<b>The Eleventh Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem .....</b>	<b>17</b>
Prophecies of the Eleventh Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem .....	17
Isaiah 48: 12-22 .....	17
Nahum 1: 2-8 .....	19
Doxology of Pascha .....	22
Psalm of the 11 <sup>th</sup> Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem .....	23
Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	23
Gospel of the 11 <sup>th</sup> Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem .....	24
Paschal Litanies .....	25
Exposition of the 11 <sup>th</sup> Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem .....	26
Conclusion of the Exposition .....	27
<b>Daytime Litanies .....</b>	<b>28</b>
Hymn O King of Peace .....	32
<b>Concluding Hymn .....</b>	<b>33</b>
<b>The Benediction .....</b>	<b>33</b>
<b>The Eve of Monday of the Holy Pascha .....</b>	<b>36</b>
<b>The First Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....</b>	<b>36</b>
Prophecies of the First Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	36
Zephaniah 1: 2-12 .....	36
Doxology of Pascha .....	40
Psalm of the First Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	41
Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	41
Gospel of the First Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	41
Paschal Litanies .....	44
Exposition of the First Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	45
Conclusion of the Exposition .....	46
<b>The Third Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....</b>	<b>47</b>

Prophecies of the Third Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	47
Zephaniah 1: 14-18, 2:1-3 .....	47
Doxology of Pascha .....	50
Psalm of the Third Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	51
Hymn “Κε ἱπέρτοϛ = We Beseech Our Lord” .....	51
Gospel of the Third Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	51
Paschal Litanies .....	53
Exposition of the Third Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	53
Conclusion of the Exposition .....	54
<b>The Sixth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha.....</b>	<b>55</b>
Prophecies of the Sixth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha.....	55
Joel 1: 5-15 .....	55
Doxology of Pascha .....	59
Psalm of the Sixth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	59
Hymn “Κε ἱπέρτοϛ = We Beseech Our Lord” .....	60
Gospel of the Sixth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha.....	60
Paschal Litanies .....	61
Exposition of the Sixth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha.....	62
Conclusion of the Exposition .....	62
<b>The Ninth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha.....</b>	<b>64</b>
Prophecies of the Ninth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha.....	64
Micah 2: 3-10.....	64
Doxology of Pascha .....	67
Psalm of the Ninth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha.....	68
Hymn “Κε ἱπέρτοϛ = We Beseech Our Lord” .....	68
Gospel of the Ninth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	69
Paschal Litanies .....	70
Exposition of the Ninth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	71
Conclusion of the Exposition .....	72
<b>The Eleventh Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....</b>	<b>73</b>
Prophecies of the Eleventh Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha.....	73
Micah 3: 1-4 .....	73
Doxology of Pascha .....	75
Psalm of the Eleventh Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha.....	76
Hymn “Κε ἱπέρτοϛ = We Beseech Our Lord” .....	76
Gospel of the Eleventh Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	77
Paschal Litanies .....	78
Exposition of the Eleventh Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha .....	79
Conclusion of the Exposition .....	79
<b>Night time Litanies.....</b>	<b>81</b>
Hymn O King of Peace .....	88
<b>Concluding Hymn.....</b>	<b>88</b>
<b>The Benediction.....</b>	<b>89</b>
<b>Monday of the Holy Pascha .....</b>	<b>91</b>
<b>The First Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha.....</b>	<b>91</b>
Prophecies of the First Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....	91
Genesis 1: 1-31, 2:1-3.....	91
Isaiah 5: 1-9 .....	98

Son of Sirach 1: 1-24 .....	100
A Homily of St. Shenouda the Archimandrite.....	102
Doxology of Pascha .....	105
Psalm of the First Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....	106
Hymn “Κε ἵπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	106
Gospel of the First Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....	107
Paschal Litanies .....	109
Exposition of the First Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha.....	110
Conclusion of the Exposition .....	110
<b>The Third Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....</b>	<b>112</b>
Prophecies of the Third Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha.....	112
Isaiah 5: 20-30 .....	112
Jeremiah 9: 12-19 .....	115
Doxology of Pascha .....	117
Psalm of the Third Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....	118
Hymn “Κε ἵπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	118
Gospel of the Third Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha.....	119
Paschal Litanies .....	120
Exposition of the Third Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha.....	121
Conclusion of the Exposition .....	122
<b>The Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....</b>	<b>123</b>
Prophecies of the Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....	123
Exodus 32: 7-15.....	123
Wisdom of Solomon 1: 1-9 .....	125
Doxology of Pascha .....	128
Psalm of the Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha.....	129
Hymn “Κε ἵπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	129
Gospel of the Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....	130
Paschal Litanies .....	131
Exposition of the Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....	132
Conclusion of the Exposition .....	132
<b>The Ninth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....</b>	<b>134</b>
Prophecies of the Ninth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha.....	134
Genesis 2: 15-25, 3: 1-24.....	134
Isaiah 40: 1-5 .....	140
Proverbs of Solomon 1: 1-9.....	141
Doxology of Pascha .....	144
Psalm of the Ninth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....	145
Hymn “Κε ἵπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	145
Gospel of the Ninth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha.....	145
Paschal Litanies .....	147
Exposition of the Ninth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha.....	148
Conclusion of the Exposition .....	151
<b>The Eleventh Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....</b>	<b>152</b>
Prophecies of the Eleventh Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....	152
Isaiah 50: 1-3 .....	152
Son of Sirach 1: 25-40.....	153
A Homily of St. Shenouda the Archimandrite.....	155

Doxology of Pascha .....	158
Psalm of the Eleventh Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha .....	159
Hymn “Κε ἡπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	159
Gospel of the Eleventh Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha.....	160
Paschal Litanies .....	161
Exposition of the Eleventh Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha.....	162
Conclusion of the Exposition .....	163
<b>Daytime Litanies .....</b>	<b>164</b>
Hymn O King of Peace .....	169
<b>Concluding Hymn.....</b>	<b>169</b>
<b>The Benediction.....</b>	<b>170</b>

# Rites of the Pascha Week

Πασχα Θεοῦ

طقس أسبوع الآلام

Fr. Jacob Nadian



With the grace of God, I made this humbled efforts to write the Pascha Book with the English Scriptures from the New King James Version (NKJV) and the Arabic Scriptues and Expositions, etc., revised to change some terminologies that are foreign to our Christian way of writing. These terminologies are not used in the Bible currently used in our church nor in any Christian books that I know of, e.g. infidels, etc. Also, the Psalms in the Arabic and Coptic Katameros are different than all other versions. Therefore, I kept original numbers for Coptic and Arabic, but used the NKJV English numbers, in case you wish to go back and read it. I also made the effort to keep all things in order, so there is no need to go back to any litanies, hymns, etc. Finally, I did not include any of the extra readings that I could not find in my old books.

## The Ninth Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem

†Ϟⲁⲥⲡ ⲉ̀ ⲙⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲣⲓⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲗⲟⲩⲭⲙⲉⲛⲟⲥ

الساعة التاسعة من يوم أحد الشعانين

### Prophecies of the Ninth Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem

نبوات الساعة التاسعة من يوم أحد الشعانين

#### Lamentation of Jeremiah 1: 1-4

مراثي أرميا 1: 1 – 4

ⲁⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ. Ⲑⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ.  
ⲁⲙⲛⲛ.

ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲛⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ †ⲁⲥⲡ ⲉ̀ ⲙⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ  
ⲛⲧⲉⲕⲣⲓⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲗⲟⲩⲭⲙⲉⲛⲟⲥ  
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ  
ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲙⲣⲉⲛ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ.  
ⲁⲙⲛⲛ.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲓⲛⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ  
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲛⲧⲛⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ:  
ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

**Ⲑⲣⲓⲛⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲁ̅**

ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲉⲣ  
ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁⲛⲗ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲛⲙ ⲛⲧⲟⲩⲱⲣⲥ: ⲁⲩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲧⲉ  
ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲉⲣⲉⲛⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲃⲓ  
ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲛⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉ ⲭⲁⲩ ⲭⲉ:  
ⲡⲱⲥ ⲁⲩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲛⲧⲉ †ⲃⲁⲕⲓ

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
Ninth Hour of Sunday of  
the Entry of our Lord into  
Jerusalem of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

A reading from the  
Lamentation of Jeremiah  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

**Lamentation of Jeremiah  
1: 1-4**

And it came to pass,  
after Israel was taken  
captive, and Jerusalem  
made desolate, that  
Jeremiah sat weeping, and  
lamented with this  
lamentation over Jerusalem,  
and said: How lonely sits  
the city that was full of  
people! How like a widow

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة التاسعة من يوم  
أحد الشعانين من البصخة  
المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

من مراثي أرميا النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا. آمين.

**مراثي أرميا 1: 1 – 4**

وكان بعد سبي إسرائيل وخراب  
أورشليم، أن أرميا جلس باكياً  
وناح على أورشليم بهذا النوح  
وقال: كيف جلست وحدها المدينة  
الكثيرة الشعوب. كيف صارت  
كأرملة، العظيمة في الأمم. رئيسة  
البلدان صارت تحت الجزية.

ΘΗΕΤΟΥ ὡμηνυ: ἑασηρ ὡφρητ ἡορχηρα  
 ΘΗΕΤΟΥ θεν νιεθνος: ΘΗΕΤΟΙ ἡαρχων  
 ἐνιχωρα αςωπι ετρωτ.

θεν οτριμι αςριμι θεν πιεχωρ  
 οτορ νεσεριμωνι ατρωονο εχεν  
 νεσοτοσι: ετρωπ αν ηξε φηεθνατνομητ  
 νας εβολ θεν νηεθμει ὡμος τηροτ:  
 οτον ταρ νιβεν εθμει ὡμος ατρωογς  
 ατρωπι νας ηθανχαχι.

Δτοτωτεβ φλοτδεα εβολ εθβε  
 πεσθεβιο νεμ εθβε παγαι ντε  
 τεσμετβωκ: αςζεμσι θεν νιεθνος  
 οτορ ὡπεσχεμῶτον: οτον νιβεν  
 ετβοσι ησως ατταζος θεν ὡμητ ἡνη  
 ετβοχβεχ ὡμος.

Πιμωιτ ητε σιων ερηνβι γε ὡμον  
 πεθνηοτ εερηνι επιγαι: νεσπηλη τηροτ  
 σετακνοττ. Ηεσοτηβ σεφιαζου:  
 νεσπαρθενος σεβωρεμ ησωοτ οτορ  
 ηθος εςμβον ηερηνι ηζητς.

*Οτωοτ η τριας εθοταβ Πεννοττ  
 γα ενεε νεμ γα ενεε ητε νιενεε  
 τηροτ. Αμην.*

is she, who was great  
 among the nations! The  
 princess among the  
 provinces has become a  
 slave.

She weeps bitterly in the  
 night, her tears are on her  
 cheeks. Among all her  
 lovers, she has none to  
 comfort her. All her friends  
 have dealt treacherously  
 with her; they have become  
 her enemies.

Judea has gone into  
 captivity, under affliction  
 and hard servitude. She  
 dwells among the nations,  
 she finds no rest; all her  
 persecutors overtake her in  
 dire straits.

The roads to Zion  
 mourn because no one  
 comes to the set feasts. All  
 her gates are desolate; her  
 priests sigh, her virgins are  
 afflicted, and she is in  
 bitterness.

*Glory be to the Holy  
 Trinity our God unto the  
 age of all ages. Amen.*

تبكي في الليل بكاء. ودموعها  
 على خديها. ليس لها من معز من  
 جميع محبيها. وكل أصدقائها  
 أهانوها. وصاروا لها أعداء.

قد سببت اليهودية من المذلة  
 وشدة العبودية. سكنت بين الأمم  
 ولم تجد راحة. قد أدركها جميع  
 مضطهديها بين المضايق.

كل طرق صهيون نائحة لعدم  
 الآتين إلى العيد. جميع أبوابها  
 متهدمة. كهنتها متنهدون  
 وعذاراها مسبية وهي مغطية  
 بالمرارة.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
 الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Zephaniah 3: 11-20**  
**صفنيا 3: 11 - 20**

ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΣΟΦΟΝΙΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ἐρεπεϋ̇μοῦ ε̇θοῦαβ: ὡπι νεμαν  
ἀμην εϋχω ἡμοσ.

**Софонiас ͇̅: ͇̅iā - ͇̅κ**

Παι νη̇ετε Π̅βοις χω ἡμοσ: γε̇ θεν  
πισχοῦ̇ ἐτε ἡμα̇ν †ναὼλι ἐβολ̇αρο  
ἡνιμετρεϋ†ωω ν̇τε πεωω: οτο̇  
ἡνε̇θα̇το† γε̇ ἐ̇χεν μετ̇ερω̇  
ἐ̇χεν πατω̇ ε̇θοῦαβ.

Οτο̇ †να̇ω̇π̇ ν̇̇ρη ν̇̇η†  
ἡοῦλα̇ο ἡρεμ̇α̇ω̇ οτο̇ εϋ̇εβ̇ι̇οῦ†:  
οτο̇ ε̇ε̇ρ̇ο† δ̇α̇τη̇ ἡΠ̅βοις.

Π̇χε̇ ν̇ι̇ω̇π̇ ν̇τε̇ π̇ι̇ρα̇η̇λ οτο̇  
ἡνοῦ̇ρι̇ ἡνοῦ̇β̇ι̇ ἡ̇χο̇ν̇ς ο̇τ̇δε̇ ἡνοῦ̇α̇ι̇  
ἡ̇α̇ν̇με̇τε̇φ̇λη̇οῦ̇ οτο̇ ἡνοῦ̇α̇ι̇  
ἡοῦ̇λα̇ς ἡ̇χο̇ρ̇ γε̇ν̇ ρω̇ο†: γε̇ ο̇τη̇  
ἡ̇ω̇ο† ε̇ε̇μο̇ν̇ι̇ οτο̇ ε̇τε̇ν̇κο̇τ̇ οτο̇  
ἡνεϋω̇πι̇ ἡ̇χε̇ φ̇η̇ε̇να̇†̇ο†̇ νω̇ο†.

Ρα̇ω̇ι̇ †̇ω̇ε̇ρι̇ ἡ̇σι̇ων:̇ θε̇λη̇λ  
π̇ι̇ρα̇η̇λ: ο̇τη̇ο̇ οτο̇ ε̇ρο̇το̇τ̇ ἐβόλ̇ θεν  
πε̇η̇τ̇ τη̇ρ̇ †̇ω̇ε̇ρι̇ ἡ̇ε̇ρο̇α̇η̇μ̇.

Δ̇ε̇ω̇λι̇ τ̇αρ̇ ἡ̇χε̇ Π̅βοις ἡ̇νε̇β̇ι̇  
ἡ̇χο̇ν̇ς: α̇ϋ̇ο̇τ̇†̇ ἐβόλ̇ θεν̇ neṅα̇ι̇  
ἡ̇νε̇α̇α̇ι̇:̇ ἡ̇να̇ε̇ρο̇τρο̇ ἡ̇χε̇ Π̅βοις θεν̇

A reading from  
Zephaniah the prophet, may  
his blessing be with us.  
Amen.

**Zephaniah 3: 11-20**

In that day you shall not  
be ashamed for any of your  
deeds in which you  
transgressed against Me; for  
then I will take away from  
your midst those who  
rejoice in your pride, and  
you shall no longer be  
haughty in My holy  
mountain.

And I will leave in your  
midst a meek and humble  
people, and they shall trust  
in the name of The Lord.

The remnant of Israel  
shall do no unrighteousness  
and speak no lies, nor shall  
a deceitful tongue be found  
in their mouth; for they  
shall feed their flocks and  
lie down, and no one shall  
make them afraid.

Rejoice, O daughter of  
Zion; Shout, O Israel! Be  
glad and rejoice with all  
your heart, O daughter of  
Jerusalem.

The Lord has taken  
away your judgments; He  
has cast out your enemy.  
The King of Israel, The

من صفنيا النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

**صفنيا 3: 11 - 20**

يقول الرب: في ذلك اليوم أنزع  
من بيتك المرحين معك بتكبر. فلا  
تعودين تستعلي بكبرياء قلبك في  
جبل قدسي.

وأبقى في وسطك شعباً وديعاً  
ومتواضعاً، فيتوكلون على اسم  
الرب.

وبقية إسرائيل لا يفعلون إثماً.  
ولا ينطقون بالكذب. ولا يوجد في  
أفواههم لسان غش. لأنهم  
يرعون ويضطجعون. وليس من  
يذعرهم.

أفرحي يا ابنة صهيون. تهلل يا  
إسرائيل. أفرحي وابتهجي من كل  
قلبك يا ابنة أورشليم.

لأن الرب قد رفع عنك الظلم.  
وخلصك من يد أعدائك. الرب ملك  
إسرائيل في وسطك فلا ترين بعد  
شراً.

τεκμητῖ πλσρανλ: ἡνεκνατ ἐξαν  
πετρωοτ γε.

Ἦεν πισχοτ δε ἐτεῦματ ἐφεχοσ  
ἡνεκ Πβοις ἡεροτσαλνμ: γε γεμνομτ  
σιων ἡπενηροτβωλ ἐβωλ ἡνεκ νεχιχ.

Πβοις Πεννοττ οτχωρι πε ἡδρη  
ἡδητ: ἡματοτχο ἐφεῖνι ἡοτνοτ ἐδρη  
ἐχω οτοε ἐφεατ ἡβερι Ἦεν τεφάσαπ  
οτοε ἐφεοτνοτ ἡμοτ ἐδρη ἐχω Ἦεν  
οτρωοττ ἡφρητ Ἦεν οτἐροοτ ἡωλ.

Οτοε εἰέωοττ ἡνηετδομδεμ ἡτε  
οτοε νμ πε εταφδῖ ἡοττωωτ ἐδρη  
ἐχωσ.

Ἦηππε ἡνοκ τῖναῖρι ἡδητ εθβητ  
Ἦεν πισχοτ ἐτεῦματ πεχε Πβοις: οτοε  
τῖνατοτχο ἡθη ετατῖεμκοσ: οτοε  
θηετατῖετς ἐβωλ τῖναωοτς ἐροι: οτοε  
τῖναχατ ετρωοττωοτ ετοι ἡονοματοσ  
Ἦεν ἡκαθῖ τηρτ.

Οτοε ετῖεβῖωπι Ἦεν πισχοτ ἐτε  
ἡματ ἐωωπ αῖωανερπεθνανετ νωτεν  
νεμ Ἦεν πισχοτ εοταν αῖωανωεπ  
θηνοτ ἐροι: γε οτῖ τῖνα τῖθηνοτ  
ἐρετενοι ἡονοματοσ οτοε ἡωοττωοτ  
Ἦεν ἡιλαοσ τηροτ ἡτε ἡκαθῖ Ἦεν  
ἡχιῖνηοττασθο ἡτε τενεχμάλωσιᾶ

Lord, is in your midst; You  
shall see disaster no more.

In that day, it shall be  
said to Jerusalem: Do not  
fear Zion, let not your hands  
be weak.

The Lord your God in  
your midst, The Mighty  
One, will save. He will  
rejoice over you with  
gladness. He will renew you  
with His love. He will  
rejoice over you with  
singing; as in a day of  
feasting.

I will gather those who  
are afflicted among you, to  
whom its reproach is a  
burden.

Behold, at that time I  
will deal with all who afflict  
you; says The Lord; and I  
will save her that was  
oppressed, and receive her  
that was rejected; and I will  
make them a praise, and  
honored in all the earth.

At that time I will bring  
you back, even at the time I  
gather you; for I will give  
you fame and praise among  
all the peoples of the earth,  
when I return your captives  
before your eyes, says The  
Lord.

في ذلك اليوم يقول الرب  
لأورشليم: لا تخافي يا صهيون  
ولا تسترخ يداك.

الرب إلهك في وسطك جبار، فهو  
يخلصك ويسكب عليك الفرح  
ويجددك في محبته. وبيتهج بك  
متهللاً، كما في يوم عيد.

وأبناؤك المتفرقين أجمعهم لنلا  
يكون لك عار عليهم.

هأنذا في ذلك اليوم أقتل جميع  
الذين أحزنوك يقول الرب. في  
ذلك الوقت أنجي التي ضايقوها.  
وأقبل إلى التي طردوها وأجعل  
بنيها في مجد. فيكون لهم اسم في  
كل الأرض.

ويخزي في ذلك الحين أعداؤك.  
لما أحسن عليكم وأقبلكم إلى.  
فإني أعطيك اسماً ومجداً في كل  
شعوب الأرض. عندما أورد سبيكم  
أمام عيونكم، يقول الرب.

ἁπετενῶθο πεξε Πβοις.

*Οὐὼοῦ ἡ Ἰτρίας ἐθοῦαβ Πεννοῦτ  
ῡᾱ ἐνεῒ νεμ ῡᾱ ἐνεῒ ἡτε νιένεῒ  
τηροῦ. Δυην.*

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Πιπερεβντερος:**

Πβοις ναι ναν. Δλληλοῦτιᾶ.

ἔεν φραν ἡφιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πιπνεῦμα ἐθοῦαβ. Οὔνοῦτ ἡνοῦτ.  
Δυην.

Δοῡα Πατρι κε Ὑιω κε ασιω  
Πνεῦματι: κε ἡῡν κε ἁ κε ις τοῦς  
ἐῶνας των ἐῶνων. Δυην.

Δοξολοῖα ἡτε τᾱπ ᾠ ἡπιέροοῦ  
ἡτκεριᾱκι ἡτε Πιεῦλοζημενος  
ἡπιπαςχα ἐθοῦαβ: ἐρεπεῦμοῦ  
ἐθοῦαβ: ῡωπι νεμαν τηρεν ῡᾱ ἐνεῒ.  
Δυην.

*Δριτεν ἡεμῡῡᾱ ἡχοῒ ἔεν  
οῡῡεῡμοῡ:*

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
Ninth Hour of Sunday of  
the Entry of our Lord into  
Jerusalem of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة التاسعة من يوم  
أحد الشعانين من البصخة  
المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

**Πιλαος:**

Ἢε Πενιωτ ἐτῑεν νιφνοῡ  
ῡαρεῦτοῡβο ἡχε πεκραν: ῡαρεῖ ἡχε  
τεκμετοῡρο πετεῡνακ ῡαρεῦῡωπι  
ἡφρητ ἔεν τῑε νεμ ριζεν πικαῡι:  
πενωικ ἡτε ραςτ ῡηιῦ ναν ἡφοοῡ.

**People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth  
as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread.

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

Οὗτος χά νηετερον ναν ἐβόλ:  
 ὑφῆρτῃ ζωὴν ἵπτενω ἐβόλ ἵππετε  
 οὐρον ἵταν ἐρωτ: οὗτος ὑπερτεν  
 ἐδοῦν ἐπιρασμος: ἀλλὰ νάζμεν ἐβόλ  
 εἰς ππετρωτ.

Ἦεν Πιχρίτος Ἰησοῦς Πενδοίς: ξε  
 θωκ τε τμετοτρο νεμ τχομ νεμ  
 πῶοτ ὡα ἐνεε. Ἀμην.

And forgive us our  
 trespasses, as we forgive  
 those who trespass against  
 us. And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power  
 and the glory forever.  
 Amen.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا  
 في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سرّاً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

### **Doxology of Pascha** تسبحة البصخة

Θωκ τε τχομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῆμοτ νεμ πᾶμαρι ὡα ἐνεε: Ἀμην:  
 Εμμανουήλ πεννοττ πενοτρο.

Θωκ τε τχομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῆμοτ νεμ πᾶμαρι ὡα ἐνεε: Ἀμην:  
 Παδοίς Ἰησοῦς Πιχρίτος.

Θωκ τε τχομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῆμοτ νεμ πᾶμαρι ὡα ἐνεε. Ἀμην.

**Ἀριτεν ἡευῆωα ἡχος ἔεν  
 οὔπεμοτ:**

**Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ ...**

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.  
 Emmanuel our God and our  
 King.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen. My  
 Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.

**Make us worthy to pray  
 thankfully:**

**Our Father who art in  
 heaven ...**

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلها  
 وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
 المسيح.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
 بشكر:**

**أبانا الذي في السموات ...**

**Psalm of the 9<sup>th</sup> Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem**  
**مزمور الساعة التاسعة من يوم أحد الشعانين**

**Ψαλμος τω Δαβιδ**

**A Psalm of David the Prophet**

**من مزامير داود النبي**

**Ψαλμος Η: Β, 5**

**Psalm 8: 2, 3**

**المزمور 8: 2، 3**

ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΡΩΟΤ ΝΕΑΝΚΟΤΖΙ  
 ΝΑΛΩΟΤ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΕΜΒΙ ΑΚΣΕΒΤΕ  
 ΠΙΣΜΟΤ: ΕΘΒΕ ΝΕΚΖΑΖΙ ΕΠΞΙΝ ΤΟΥ  
 ΝΟΥΖΑΖΙ ΝΕΜ ΟΥΡΕΥΒΙ ΜΠΩΙΩ.

Out of the mouth of  
 babes and nursing infants  
 You have ordained strength,  
 because of Your enemies,  
 that You may silence the  
 enemy and the avenger.

من أفواه الأطفال والرضعان  
 هيأت سبحة. من أجل أعدائك  
 لتسكت عدواً ومنتقماً.  
 لأنني أرى السموات أعمال يديك.  
 القمر والنجوم أنت أسستها.  
 هليلويا.

ΧΕ ΤΗΑΝΑΤ ΕΝΙΦΗΟΤΙ ΝΙΒΗΟΤΙ  
 ΝΤΕΝΕΚΤΗΒ: ΠΠΟΖ ΝΕΜ ΝΙΣΙΟΤ ΝΘΟΚ  
 ΑΚΖΙΣΕΝΤ ΜΜΩΟΤ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

When I consider Your  
 heavens, the work of Your  
 fingers, the moon and the  
 stars, which You have  
 ordained. Alleluia.

**Hymn “Κε ἵπερτοῦ = We Beseech Our Lord”**

**نحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"**

**Πίλαος:**

**People:**

**الشعب:**

Κε ἵπερτοῦ ΚΑΤΑΞΙΩ ΘΗΝΕ ΗΜΑΣ:  
 ΤΗΣ ΑΚΡΟ ΑΣΕΩΣ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ  
 ΕΥΑΣΣΕΛΙΟΥ: ΚΥΡΙΟΝ ΚΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ  
 ΗΜΩΝ: ΙΚΕΤΕΥΩΜΕΝ ΣΟΦΙΑ ΟΡΘΗ  
 ΑΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ ΕΥΑΣΣΕΛΙΟΥ.

We beseech our Lord  
 and God, that we may be  
 worthy to hear the Holy and  
 Divine Gospel. In wisdom  
 let us attend to the Holy  
 Gospel.

من أجل أن نكون مستحقين  
 لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
 من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
 مستقيمين بحكمة للإنجيل  
 المقدس.

**Gospel of the 9<sup>th</sup> Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem**

**إنجيل الساعة التاسعة من يوم أحد الشعانين**

ΟΥΑΝΑΣΗΩΣΙΣ ΕΒΟΛ ΘΕΝ  
 ΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΠΑΤΘΕΟΝ  
 ΑΣΙΟΥ.

May God have mercy  
 and compassion on us and  
 make us worthy to hear  
 Your Holy Gospel. A  
 chapter according to Saint  
 Matthew, may his blessings  
 be with us. Amen.

اللهم تراشف علينا وارحمنا  
 وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
 المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
 متي البشير. بركاته علينا. آمين.

**Ὡς τὸ ἐλθεῖν αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ**

Ὅτε δὲ ἔταξι ἐξοῦν ἐλεροῦσα ἡ πόλις  
ἀκούοντες αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλικὴ τῆς ἐκκλησίας  
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ  
καρδικοί αὐτοῦ καὶ οἱ ἱεροῦσες αὐτοῦ  
καὶ οἱ ἱεροῦσες αὐτοῦ καὶ οἱ ἱεροῦσες αὐτοῦ

Ἦσαν δὲ πάντες οἱ ἱεροῦσες αὐτοῦ καὶ οἱ  
ἐπισκοποὶ τῆς ἐκκλησίας καὶ οἱ ἐπισκοποὶ  
τῆς ἐκκλησίας καὶ οἱ ἐπισκοποὶ τῆς ἐκκλησίας

Ὅτε δὲ ἔταξι ἐξοῦν ἐλεροῦσα ἡ πόλις  
ἀκούοντες αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλικὴ τῆς ἐκκλησίας  
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ  
καρδικοί αὐτοῦ καὶ οἱ ἱεροῦσες αὐτοῦ  
καὶ οἱ ἱεροῦσες αὐτοῦ καὶ οἱ ἱεροῦσες αὐτοῦ

Ὅτε δὲ ἔταξι ἐξοῦν ἐλεροῦσα ἡ πόλις  
ἀκούοντες αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλικὴ τῆς ἐκκλησίας  
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ  
καρδικοί αὐτοῦ καὶ οἱ ἱεροῦσες αὐτοῦ  
καὶ οἱ ἱεροῦσες αὐτοῦ καὶ οἱ ἱεροῦσες αὐτοῦ

Ὅτε δὲ ἔταξι ἐξοῦν ἐλεροῦσα ἡ πόλις  
ἀκούοντες αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλικὴ τῆς ἐκκλησίας  
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ  
καρδικοί αὐτοῦ καὶ οἱ ἱεροῦσες αὐτοῦ  
καὶ οἱ ἱεροῦσες αὐτοῦ καὶ οἱ ἱεροῦσες αὐτοῦ

Ἐταῖοι δὲ καὶ οἱ ἱεροῦσες αὐτοῦ καὶ οἱ  
ἐπισκοποὶ τῆς ἐκκλησίας καὶ οἱ ἐπισκοποὶ  
τῆς ἐκκλησίας καὶ οἱ ἐπισκοποὶ τῆς ἐκκλησίας

**Matthew 21: 10-17**

And when He had come into Jerusalem, all the city was moved, saying: Who is this?

So the multitudes said: This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee.

Then Jesus went into the temple of God and drove out all those who bought and sold in the temple, and overturned the tables of the money changers and the seats of those who sold doves.

And He said to them: It is written, 'My house shall be called a house of prayer,' but you have made it a 'den of thieves'.

Then the blind and the lame came to Him in the temple, and He healed them.

But when the chief priests and scribes saw the wonderful things that He did, and the children crying out in the temple and saying, 'Hosanna to the Son of David!' they were indignant.

**متى 21: 10 - 17**

ولما دخل أورشليم أرجت المدينة كلها قائلة: من هذا؟

فقال الجمع هذا هو يسوع النبي الذي من ناصرة الجليل.

فدخل يسوع إلى الهيكل وأخرج جميع الذين كانوا يبيعون ويشتررون في الهيكل وقلب موائد الصيارفة وكراسي باعة الحمام.

وقال لهم مكتوب أن بيتي بيت الصلاة يدعى وأنتم جعلتموه مغارة للصوص.

وتقدم إليه عمي وعرج في الهيكل فشفاهم.

فلما رأى رؤساء الكهنة والكتبة العجائب التي صنعها والأولاد يصيحون في الهيكل ويقولون أوصنا لابن داود غضبوا.

Οὗτος περὶ ζωῆς ἡμετέρας λέγει καὶ ὁ κύριος ἀν-  
 τὶς οὗτοι τὴν αἰσθητικὴν ἡμετέραν λέγει ἰησοῦς· Δὲ  
 περὶ τῆς ζωῆς λέγει καὶ ὁ ἀπετελεσθεὶς ἐν ἐν-  
 ᾧ ἐν ἡμετέρῃ καὶ ἐν ἡμετέρῃ ἐν ἡμετέρῃ  
 ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας  
 ἀκροῦτε τῆς αἰσθητικῆς.

Οὗτος ἐταράχθη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως  
 ἐν ἡμετέρῃ οὗτος ἀφ᾽ ἡμετέρας.

*Ὁ κύριος ἡμετέρας ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως.*

Δόξα σοι Κύριε.

And said to Him, ‘Do You hear what these are saying?’ And Jesus said to them, ‘Yes. Have you never read: Out of the mouth of babes and nursing infants You have perfected praise’.

Then He left them and went out of the city to Bethany, and He lodged there.

*Bow down before the Holy Gospel.*

Glory be to God forever.

وقالوا له: أما تسمع ما يقول هؤلاء؟ فقال لهم يسوع نعم. أما قرأتم قط في الكتب أن من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً.

ثم تركهم وخرج خارج المدينة إلى بيت عنيا وبات هناك.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

والمجد لله دائماً.

## The Eleventh Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem

ⲫⲁⲥⲡ ⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲕⲉⲣⲓⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲗⲟⲩⲭⲙⲉⲛⲟⲥ

الساعة الحادية عشر من يوم أحد الشعانين

## Prophecies of the Eleventh Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem

نبوات الساعة الحادية عشر من يوم أحد الشعانين

**Isaiah 48: 12-22**

أشعيا 48: 12 - 22

ⲃⲉⲛ ⲉⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ. Ⲑⲩⲛⲟⲩⲧⲧⲏⲩⲱⲧ.  
ⲁⲙⲛⲏ.

ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲡ ⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ  
ⲛ̀ⲧⲕⲉⲣⲓⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲗⲟⲩⲭⲙⲉⲛⲟⲥ  
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲣⲉⲡⲉⲣⲥⲙⲟⲩ  
ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲱⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲉⲃ.  
ⲁⲙⲛⲏ.

ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲛⲥⲁⲛⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  
ⲉⲣⲉⲡⲉⲣⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  
ⲁⲙⲛⲏ ⲉⲣⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

**ⲛⲥⲁⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲛ: ⲓⲃ - ⲕⲃ**

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ  
ⲉ̀ⲧⲙⲟⲩⲧⲧⲏⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲣⲡⲓ ⲟⲩⲟⲥ  
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲱⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲉⲃ.

Ⲑⲩⲟⲥ ⲧⲁⲭⲓⲭ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥ ⲃⲓⲥⲉⲛⲧ  
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲃⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲁⲟⲩⲛⲓⲁⲙ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥ ⲧⲁⲭⲣⲉ  
ⲧⲧⲉ: ⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲧⲏⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲃⲓ

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
Eleventh Hour of Sunday of  
the Entry of our Lord into  
Jerusalem of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

A reading from Isaiah  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

**Isaiah 48: 12-22**

Listen to Me, O Jacob,  
and Israel, whom I call: I  
am He, I am the First, I am  
also the Last.

Indeed My hand has laid  
the foundation of the earth,  
and My right hand has  
stretched out the heavens.  
When I call to them, they

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الحادية عشر من  
يوم أحد الشعانين من البصخة  
المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

من أشعيا النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

**أشعيا 48: 12 - 22**

أسمع لي يا يعقوب، وإسرائيل  
الذي دعوته. أنا هو. أنا الأول  
وأنا الآخر.

ويدي أسست الأرض. ويميني  
نشرت السماوات. أنا أدعوهم  
فيقفن معاً.

ἐρατοῦ ἐν σοι.

Οὐτος ἀνέθωοι ἐδοῦν τῆρο  
ἡσεωτεμ ἐνηθηναζω νωοῦ ὑπαίρη  
ἀριέμι ὑμοκ αἰρι ὑπεκοτωῶ ἐχεν  
ἐβαβυλων ἐὼλι ὑπέρωχ  
ἡνιΧαλδεοι.

Δνοκ αἰσαζι: Δνοκ αἰμοῦ: αἰεν  
οὐτος αἰσοῦτων ὑπεμωιτ.

ἦωντ ἐροι ἐρετεν ἐσωτεμ ἐναι  
νεταίζοτοῦ ἀν ἰχεν ὡροπ θεν  
οὔπετρηπ οὔδε θεν οὔμα ἡτε πκαζι  
ἐφοι ἡχακι ναι ὑματ πε ἀτ ναῶωπι  
ἡνοῦ Πβοις πεταφ οὔροπτ νεμ  
Περῖπνευμα.

Φαι πε ὑφρητ ἐτεφχω ὑμοις ἡχε  
φθεθνοζεμ ὑμοκ: Πβοις Πεθογαβ  
ὑπῆκρανλ: Δνοκ πε Φνοῦτ αἰτσαβοκ  
ἐορεκξιμι ὑπιμωιτ ἐτεκναμωι  
ζιωτφ.

Οὐτος ἐνε ἀκωτεμ ἐναεντολῆ  
ναρε τεκζιρηνῆ νεαρ ὑφρητ ὑφιαρο  
οὐτος τεκμεθωι ὑφρητ ἡνιζωιμι ἡτε  
φιοι.

Οὐτος πεκέρωχ ναερ ὑφρητ  
ὑπιῶω οὐτος νιῶηρι ἡτε τεκνεξι  
ὑφρητ ὑπιρῆις ἡτε πκαζι: ἡνοῦ οὔν

stand up together.

All of you, assemble yourselves, and hear! Who among them has declared these things? The Lord loves him; He shall do His pleasure on Babylon, and His arm shall be against the Chaldeans.

I, even I, have spoken. Yes, I have called him. I have brought him, and his way will prosper.

Come near to Me, hear this: I have not spoken in secret from the beginning. From the time that it was, I was there. And now The Lord God and His Spirit Have sent Me.

Thus says The Lord, your Redeemer, the Holy One of Israel: I am The Lord your God, Who teaches you to profit, Who leads you by the way you should go.

Oh, that you had heeded My commandments! Then your peace would have been like a river, and your righteousness like the waves of the sea.

Your descendants also would have been like the sand, and the offspring of your body like the grains of sand. His name would not

اجتمعوا كلکم وأسمعوا. من منهم  
اخبر بهذه؟ قد احبه الرب، يصنع  
مسرته ببابل، ويكون ذراعه على  
الكلدانين.

أنا أنا تكلمت ودعوته. أتيت به  
فينجح طريقه.

تقدموا إليّ وأسمعوا هذا. لم أتكلم  
من البدء في الخفاء. منذ وجوده  
أنا هناك. والآن السيد الرب  
أرسلني وروحه.

هكذا يقول الرب فاديك قدوس  
إسرائيل. أنا الرب الهك معلمك  
لتنفع. وأمشيرك في طريق تسلك  
فيه.

ليتك أصغيت لوصاياي، فكان  
كنهر سلامك. وبرك كلجج البحر.

وكان كالرمل نسلك. وذرية  
أحشائك كأحشائه. لا ينقطع ولا  
يباد اسمه من أمامي.

ἡναρτοκ ἐβόλ: οὐδε ἡνεγτακο ἦξε  
πεκραν ἡπαῦθο ἐβόλ.

Δμοῦ ἐβόλ θεν Βαβυλων εκφῆτ  
ἐβόλ θεν ηἰΧαλδεοc: χω ἡπὲρῶν  
ἡπορνογ οτοz φαι μαροῦ σοθμεγ  
ἄχογ πρᾶτρηγ ἡπκαρῖ ἄχοc χε  
ἁΠβοιc ποζεμ ἡπεγβωκ Ιακωβ.

Οτοz οη ατῶανῖβι εἰπῶαγε εἰεῖνι  
ἡπιμωῶν ἡωῶν εἰεῖνι ἐβόλ θεν  
†πετρα οτον οηπετρα ἡαγωz  
ἡτεγῶνὸ ἐβόλ ἦξε οτμωῶν ἡτεγῶ  
ἦξε πῖλαοc.

ἡμον ραγῖ ῶοπ ἡνιασεβηc πεξε  
Πβοιc.

*Οὔωοῦ ἡ ἴτριάc ἐθοῦαβ Πεννοῦ†  
ῶα ἐνεz νεμ ῶα ἐνεz ἡτε νιἐνεz  
τηροῦ. Δμην.*

have been cut off nor  
destroyed from before Me.

Go forth from Babylon!  
Flee from the Chaldeans!  
With a voice of singing,  
declare, proclaim this, utter  
it to the end of the earth;  
say, ‘The Lord has  
redeemed His servant  
Jacob!’

And they did not thirst  
when He led them through  
the deserts. He caused the  
waters to flow from the  
rock for them. He also split  
the rock, and the waters  
gushed out and the people  
drank.

‘There is no peace,’  
says The Lord, ‘for the  
wicked.’

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

اخرجوا من بابل، اهربوا من  
ارض الكلدانيين. بصوت الترنم  
اخبروا. نادوا بهذا. شيعوه إلى  
أقصى الأرض. قولوا قد فدى  
الرب عبده يعقوب.

ولم يعطشوا في القفار التي  
سيرهم فيها. أجرى لهم من  
الصخر ماء وشق الصخر ففاضت  
المياه، فشرب الشعب.

لا سلام قال الرب للأشرار.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

## **Nahum 1: 2-8** **ناحوم 1: 2 – 8**

Εβόλ θεν Πλοῦμ πιπροφητηc:  
ἐρεπεγῶμοῦ ἐθοῦαβ: ῶοπι νεμᾶν  
ἁμην εἰχω ἡμοc.

*Πλοῦμ ᾱ: β - η*

Οὔνοῦ† ἡρεγχοz οτοz ἡρεγῖ  
ἡπῶγ πε Πβοιc: θεν οὔβον ἐῖναδῖ  
ἡπῶγ ἦξε Πβοιc θεν ἡηε†οῦβηγ

A reading from Nahum  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

*Nahum 1: 2-8*

God is jealous, and The  
Lord avenges; The Lord  
avenges and is furious. The  
Lord will take vengeance on  
His adversaries, and He

من ناحوم النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

*ناحوم 1: 2 – 8*

الرب إله غيور ومنتقم. ينتقم  
الرب بغضب من المقاومين له  
وهو يبيد أعداءه.

οτοζ ἡθοϋ ἐρέτωτ ἡνεϋλαχι ἐβολ.

Πβοιϋ οτρεϋωτ ἡζητ πε οτοζ  
οτνιϋτ τε τεϋχομ πιρεϋερνοβι  
ἡνεϋτοτβοϋ: Πβοιϋ ἐϋθεν οτθαε οτοζ  
ἐϋθεν οτμονμεν ἡξε πεϋμωιτ οτοζ  
ζανδῆπι νε φμωιτ ἡτε νεϋδαλατχ.

Εϋεῦβον ἐφιου οτοζ ἐτῳωοτῖ  
ῡμοϋ οτοζ νηαρωοτ τηροτ ἐϋεϋωϋ  
ῡμωοτ ασερκοτχι ἡξε ἑΒαϋαν νεμ  
πιΚαρμελος οτοζ νηετφορι ἐβολ ἡτε  
πιΛιβανος ατμοτνκ.

Δτμονμεν ἡξε νιτωοτ ἐβολ  
ῡμοϋ οτοζ ατκιμ ἡξε νικαλαμφο  
οτοζ αϋκωλ ἡξε ἡκαζι ἐβολζα πεϋζο  
μαι νιβεν νεμ νη τηροτ ετῳοπ  
ἡζητοτ.

Πημ εθναῶοζι ἐρατϋ ἐβολζα ἡζο  
ῡπεϋχωοτ οτοζ νημ εθναῶτ οτβηϋ  
θεν πιῡβον ἡτε πεϋχωοτ: πεϋῡβον  
ἐναβωλ ἡζαν αρχωο ἐβολ οτοζ  
νιπετρα ατμονμεν ἐβολ ῡμοϋ.

Οτῡρηϋτοϋ πε Πβοιϋ  
ἡνηετχοτῳτ ἐβολ θαζωϋ ζεν ἡεζοοτ  
ἡοτζοτβεχ: οτοζ ἐϋωοτν  
ἡνηετερζοτ θατεϋζη.

reserves wrath for His enemies.

The Lord is slow to anger and great in power, and will not at all acquit the wicked. The Lord has His way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of His feet.

He rebukes the sea and makes it dry, and dries up all the rivers. Bashan and Carmel wither, and the flower of Lebanon wilts.

The mountains quake before Him, the hills melt, and the earth heaves at His presence, yes, the world and all who dwell in it.

Who can stand before His indignation? And who can endure the fierceness of His anger? His fury is poured out like fire, and the rocks are thrown down by Him.

The Lord is good, a stronghold in the day of trouble; and He knows those who trust in Him.

الرب هو طويل الروح وعظيمة هي قوته. ولكنه لا يبرر الخاطئ. الرب في الزوبعة وفي العاصف طريقه. والسحاب غبار رجليه.

يغضب على البحر فييبسه، وجميع الأنهار يجففها. قد ذبل باشان والكرمل. وذبل زهر لبنان.

الجبال ترجف منه والتلال تذوب. والأرض ترفع من وجهه، والعالم وكل الساكنين فيه.

من يقف أمام سخطه ومن يقوم في حمو غضبه. غيظه ينسكب كالنار والصخور تنهدم منه.

صالح هو الرب، حصن في يوم الضيق. وهو يعرف المتوكلين عليه.

ΟΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΚΑΤΑΚΛΥΤΜΟΣ ΝΤΕ  
ΟΥΧΙΝΜΟΥ ΕΨΙΡΙ ΝΟΥΧΩΚ ΝΗΗΕΤΤΩΟΥΝ  
ΰΜΩΟΥ ΕΧΩΦ: ΝΕΜ ΝΕΥΧΑΧΙ ΕΥΕΒΟΧΙ  
ΝΣΩΟΥ ΝΧΕ ΟΥΧΑΚΙ.

*Ουουοτ ν̄ τ̄ τριας εθουαβ Πεννοτ̄  
ψᾱ ενεεζ ΝΕΜ ψᾱ ενεεζ ν̄ τε μῑ ενεεζ  
τηροτ. Δυην.*

But with an overflowing  
flood He will make an utter  
end of its place, and  
darkness will pursue His  
enemies.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

ولكن بطوفان عابر يصنع هلاكاً  
تاماً لموضعها. واعداءه يتبعهم  
ظلام.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Πιπρεσβυτερος:**

Πβοις ναι ναν. ΔΑΛΗΛΟΤΙΑ.

ΒΕΝ ΦΡΑΝ ΰΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ. ΟΥΝΟΥΤ̄ ΝΟΥΩΤ.  
Δυην.

ΔΟΧΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ  
ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ. Δυην.

ΔΟΧΟΛΟΓΙΑ ΝΤΕ ΤΑΧΠ ΙΑ ΰΠΙΕΖΟΥΤ  
Ν̄ ΤΚΕΡΙΑΚΙ ΝΤΕ ΠΙΕΥΛΟΧΗΜΕΝΟΣ  
ΰΠΙΠΑΣΧΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΡΕΠΕῩΜΟΥ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΤΗΡΕΝ ΨᾹ ΕΝΕΕΖ.  
Δυην.

*Αριτεν̄ νεμ̄ ψᾱ ν̄χος θεν  
οῡ ψε̄ζ̄μοτ:*

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
Eleventh Hour of Sunday of  
the Entry of our Lord into  
Jerusalem of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الحادية عشر من  
يوم أحد الشعانين من البصخة  
المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

### Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ  
μαρεϋτορβο ἵξε πεκραν: μαρεσι ἵξε  
τεκμετορρο πετεζνακ μαρεϋϋωπι  
ἡφρητ̄ δεν τ̄φε νεμ ριζεν πικαρι:  
πενωικ ἵτε ραςτ̄ μνιϋ ναν ἡφοοῦ.

Οτορ χα νηετερον ναν ἐβολ:  
ἡφρητ̄ ρων ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε  
οτον ἵταν ἐρωοῦ: οτορ ἡπερεπτεν  
εδοῦν ἐπιρασμος: ἀλλα ναρμεν ἐβολ  
χα πιπερζωοῦ.

Βεν Πιχριστος Ιησοῦς Πενδοις: χε  
θωκ τε τ̄μετορρο νεμ τ̄χομ νεμ  
πιωοῦ ϋα ἐνεζ. Ἀμην.

### People:

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth  
as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

In Christ Jesus our  
Lord, for Thine is the  
Kingdom and the power  
and the glory forever.  
Amen.

### الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا  
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
times antiphonically and to be concluded each  
time inaudibly with The Lord's Prayer.  
The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
سراً بالصلاة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

### Doxology of Pascha

#### تسبحة البصخة

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοῦ νεμ  
πιςμοῦ νεμ πιὰμαρι ϋα ἐνεζ: Ἀμην:  
Εμμανουηλ πεννοῦτ̄ πενορρο.

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοῦ νεμ  
πιςμοῦ νεμ πιὰμαρι ϋα ἐνεζ: Ἀμην:  
Παδοις Ιησοῦς Πιχριστος.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.  
Emmanuel our God and our  
King.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen. My  
Lord Jesus Christ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا  
وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
المسيح.

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιὰμλρι γα̇ ἐνεζ. Δμην.

**Αριτεν̄ νεμ̄ψᾱ ἡχος̄ δεν̄  
ογ̄πε̄μοτ:**

**Χε̄ Πενιωτ̄ ετ̄δεν̄ νῑφοτ̄ι ...**

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

***Make us worthy to pray  
thankfully:***

Our Father who art in  
heaven ...

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:**

**أبانا الذي في السموات ...**

## Psalm of the 11<sup>th</sup> Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem مزمور الساعة الحادية عشر من يوم أحد الشعانين

**Ψαλμος τω Δαυιδ**

**Ψαλμος ἡ: Β, α̇**

Εβολ̄ δεν̄ ρωοτ̄ ἡδανκοτ̄χι  
ἡλ̄λωοτ̄ι: νεμ̄ νη̄εθοτ̄εμ̄βῑ ακ̄εβ̄τε  
πιςμοτ̄: Π̄βοις̄ Πεν̄βοις̄ ὑ̄φρη†  
ἡοτ̄ϋ̄φρη†: ᾱγ̄ω̄πῑ ἡ̄χε̄ Πεκραν̄ ρῑχεν̄  
ἡκᾱρῑ τη̄ρϋ. Δλ̄ληλοτ̄ιᾱ.

**A Psalm of David the  
Prophet**

***Psalm 8: 2, 1***

Out of the mouth of  
babes and nursing infants  
You have ordained strength.  
O Lord, our Lord, how  
excellent is Your name in  
all the earth. Alleluia.

**من مزامير داود النبي**

**المزمور 8: 2، 1**

من أفواه الأطفال والرضعان،  
هيات سبحةً. أيها الرب ربنا، ما  
أعجب اسمك في الأرض كلها.  
هلللويا.

## Hymn “Κε̄ ἱ̄περτοτ̄ = We Beseech Our Lord”

**نحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"**

**Πῑλαος:**

Κε̄ ἱ̄περτοτ̄ κατᾱξιω̄ ὠ̄νηε̄ ἡ̄μας:  
της̄ ακρο̄ ἁ̄σεως̄ τοτ̄ ἁ̄σιοτ̄  
ε̄τᾱς̄τε̄λιοτ̄: κ̄ρ̄ιον̄ κε̄ τον̄ θεον̄  
ἡ̄μων: ἡ̄κε̄τε̄ρω̄μεν̄ σο̄φιᾱ ο̄ρη̄  
ἁ̄κοτ̄ρω̄μεν̄ τοτ̄ ἁ̄σιοτ̄ ε̄τᾱς̄τε̄λιοτ̄.

**People:**

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom  
let us attend to the Holy  
Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

**Gospel of the 11<sup>th</sup> Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem**  
**إنجيل الساعة الحادية عشر من يوم أحد الشعانين**

Οὐα̐νασ̐νωσις ἐβο̐λ̐ ζ̐εν  
 πιε̐τα̐σ̐ελιον̐ ε̐θο̐τα̐β̐ κα̐τα̐ Ὑα̐τ̐θ̐εον̐  
 α̐σ̐ιο̐υ̐.

**Ὑα̐τ̐θ̐εον̐ κ̐: κ̐ - κ̐η̐**

Τ̐οτε̐ α̐ς̐ι̐ ζ̐α̐ρο̐υ̐ ἤ̐ξε̐ ἑ̐μα̐υ̐  
 ἡ̐ν̐εν̐ω̐η̐ρι̐ ἡ̐ζ̐ε̐β̐ε̐δε̐ος̐ νε̐μ̐ νε̐σ̐ω̐η̐ρι̐  
 ε̐σο̐τω̐υ̐τ̐ ὡ̐μο̐υ̐ ο̐το̐ζ̐ ε̐ς̐ε̐ρε̐τι̐ν̐ ὡ̐μο̐υ̐  
 ἡ̐νο̐υ̐ζ̐ω̐β̐.

Ἡ̐θο̐υ̐ Δ̐ε̐ πε̐χα̐υ̐ να̐ς̐ ζ̐ε̐ ο̐υ̐ πε̐  
 ε̐τε̐ο̐τα̐υ̐υ̐: πε̐χα̐ς̐ να̐υ̐ ζ̐ε̐ ἄ̐χο̐ς̐ ζ̐ι̐να̐  
 ἡ̐τε̐ πα̐ω̐η̐ρι̐ ἑ̐να̐υ̐ ἡ̐τε̐ ο̐ται̐ ὡ̐μ̐ω̐ο̐υ̐  
 ζ̐ε̐μ̐σι̐ σα̐ τε̐κο̐υ̐ῖ̐να̐μ̐ νε̐μ̐ ο̐ται̐ σα̐  
 τε̐κ̐α̐δ̐η̐ ἡ̐ζ̐η̐ρι̐ ζ̐εν̐ τε̐κ̐μ̐ε̐το̐υ̐ρο̐.

Δ̐ε̐ρο̐υ̐ ἡ̐ξε̐ ἡ̐χο̐υ̐ς̐ πε̐χα̐υ̐ ζ̐ε̐  
 ἡ̐τε̐ τε̐ν̐ε̐μ̐ι̐ α̐ν̐ ζ̐ε̐ ἄ̐ρε̐τε̐ν̐ ε̐ρε̐τι̐ν̐  
 ε̐θ̐βε̐ο̐υ̐ ο̐το̐ν̐ ὡ̐χο̐μ̐ ὡ̐μ̐ω̐τε̐ν̐ ε̐ς̐ε̐  
 πι̐α̐φο̐τ̐ ε̐̐̐να̐σο̐υ̐ ο̐το̐ζ̐ πι̐ω̐μ̐ς̐  
 ε̐̐̐̐να̐ω̐μ̐ς̐ ὡ̐μο̐υ̐ ε̐ρε̐τε̐ν̐ ε̐μ̐ς̐ ἑ̐η̐νο̐υ̐ πε̐  
 χ̐ω̐ο̐υ̐ να̐υ̐ ζ̐ε̐ ο̐το̐ν̐ ὡ̐χο̐μ̐ ὡ̐μ̐ο̐ν̐.

Ο̐το̐ζ̐ πε̐ χ̐α̐υ̐ ν̐ω̐ο̐υ̐ ἡ̐ξε̐ ἡ̐χο̐υ̐ς̐ ζ̐ε̐  
 πι̐α̐φο̐τ̐ μ̐εν̐ ε̐ρε̐τε̐ν̐ε̐σο̐υ̐ ο̐το̐ζ̐ πι̐ω̐μ̐ς̐  
 τε̐ν̐η̐α̐ω̐μ̐ς̐ ὡ̐μο̐υ̐ ε̐ζε̐μ̐σι̐ Δ̐ε̐ σα̐τα̐ο̐ν̐ι̐  
 να̐μ̐ νε̐μ̐ τα̐χα̐δ̐η̐ φ̐ω̐ι̐ α̐ν̐ πε̐ ε̐̐̐η̐ι̐υ̐  
 α̐λ̐λ̐α̐ φα̐ ν̐η̐ πε̐ ε̐̐̐τα̐ Πα̐ι̐ω̐τ̐ ε̐̐̐ζ̐εν̐

May God have mercy  
 and compassion on us and  
 make us worthy to hear  
 Your Holy Gospel. A  
 chapter according to Saint  
 Matthew, may his blessings  
 be with us. Amen.

**Matthew 20: 20-28**

Then the mother of  
 Zebedee's sons came to  
 Him with her sons, kneeling  
 down and asking something  
 from Him.

And He said to her,  
 "What do you wish?" She  
 said to Him, 'Grant that  
 these two sons of mine may  
 sit, one on Your right hand  
 and the other on the left, in  
 Your kingdom."

But Jesus answered and  
 said, "You do not know  
 what you ask. Are you able  
 to drink the cup that I am  
 about to drink, and be  
 baptized with the baptism  
 that I am baptized with?"  
 They said to Him, "We are  
 able."

So He said to them,  
 "You will indeed drink My  
 cup, and be baptized with  
 the baptism that I am  
 baptized with; but to sit on  
 My right hand and on My  
 left is not Mine to give, but  
 it is for those for whom it is

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
 وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
 المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
 متي البشير. بركاته علينا. آمين.

**متي 20: 20 - 28**

حينئذ جاءت إليه أم ابني زبدي  
 مع ابنها وسجدت له وسألته  
 شيئاً.

أما هو فقال لها: ماذا تريدن.  
 قالت له: أن تقول قولاً، أن يجلس  
 ابناي الاثنان، أحدهما عن يمينك  
 والآخر عن شمالك في ملكوتك.

فأجاب يسوع وقال: إنكما لستما  
 تعلمان ما تطلبان. أتقدران أن  
 تشربا الكأس التي أنا مزعم أن  
 أشربها والصبغة التي أصطبغها  
 تصطبغانها. فقالا له: إنا لقادران.

فقال لهما يسوع: أما الكأس  
 فتشربانها وبالصبغة التي أصطبغ  
 بها أنا تصطبغان. وأما جلوسكما  
 عن يميني وعن يساري فليس لي  
 أن أعطيه إلا للذين أعد لهم من  
 قبل أبي الذي في السموات.

ΝΙΦΗΟΤΙ ΣΕΒΤΩΤΕΡΩ ΝΩΟΥ.

ΕΤΑΥΤΩΤΕΜ ΔΕ ἸΗΣ ΠΙ ΚΕ ΜΗΤ  
ἈΔΑΘΗΤΗΣ ΑΥΧΡΕΥΡΕΜ ΕΘΒΕ ΠΙΣΟΝ  
ἸΝΑΥ.

ΙΗΣΟΥΣ ΔΕ ΑΥΜΟΥΤ ἔρωΟΥ ΠΕΧΑΥ  
ΝΩΟΥ ΧΕ ΤΕΤΕΝ ἔΜΙ ΧΕ ΝΙΑΡΧΩΝ ἸΤΕ  
ΝΙΕΘΝΟΣ ΠΕΤΟΙ ἸΝΟΙΣ ἔρωΟΥ ΟΥΟΖ  
ΝΟΥΚΕΝΙΟΥΤ ΕΤΟΙ ἸΕΡΩΥΩΥΙ ἔΧΩΟΥ.

ΠΑΙΡΗΤ ΔΕ ΑΝ ΠΕΘΝΑΥΩΠΙ ΘΕΝ  
ΘΗΝΟΥ ΑΛΛΑ ΦΗΘΟΥΩΥ ἔΕΡ ΝΙΟΥΤ ΘΕΝ  
ΘΗΝΟΥ ΕΥΕΕΡ ΔΙΑΚΩΝ ΝΩΤΕΝ.

ΟΥΟΖ ΦΗΘΟΥΩΥ ἔΕΡ ΖΟΥΤΙΤ ΘΕΝ  
ΘΗΝΟΥ ΕΥΕΕΡ ΒΩΚ ΝΩΤΕΝ.

ΜΦΗΡΗΤ ΖΩΥ ἸΠΩΗΡΙ ἸΦΡΩΜΙ  
ΝΕΤΑΥΙ ΑΝ ΕΘΟΥΩΥΕΜΩΥΗΤΕ ΑΛΛΑ  
ἔΩΕΜΩΥΙ ΟΥΟΖ ἔΤ ἸΤΕΥΨΥΧΗ ἸΝΩΤ  
ἔΧΕΝ ΟΥΩΜΗΥ.

*Οἰνωψτ ἡπικραττελιον εθοταβ.*

*Δοξα ci Κριε.*

prepared by My Father.”

And when the ten heard it, they were greatly displeased with the two brothers.

But Jesus called them to Himself and said, “You know that the rulers of the Gentiles lord it over them. And those who are great, exercise authority over them.

Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you, let him be your servant.

And whoever desires to be first among you, let him be your slave,

just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many.”

*Bow down before the Holy Gospel.*

*Glory be to God forever.*

فلما سمع العشرة التلاميذ اغتاظوا من أجل الأخوين.

فدعاهم يسوع وقال لهم: أما علمتم أن رؤساء الأمم يسودونهم وعظماءهم يتسلطون عليهم.

وأما أنتم فلا يكون فيكم هكذا. ولكن من أراد أن يكون فيكم عظيماً، فليكن لكم خادماً.

ومن أراد أن يكون فيكم أولاً، فليكن لكم عبداً.

كما أن ابن الإنسان لم يأت ليخدم بل ليخدم ويبذل نفسه فدية عن كثيرين.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

*والمجد لله دائماً.*

### **Paschal Litanies** **طلبات البصخة**

**Πατρισεβντερος:**

ΘΕΝ ΦΡΑΝ ἸΨΤΡΙΑΣ.

**Πίλαος:**

ἸΝΟΥΜΟΥΤΙΟΣ.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**People:**

The one in essence.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**Πιπρεσβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωηρι.

**Πιλαος:**

Νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

**Πιπρεσβντερος:**

Πιοτωινη ντα φωηι.

**Πιλαος:**

Φηετεροτωινη.

**Πιπρεσβντερος:**

Ερωηι νιβεν.

**Πιλαος:**

Εθνηοτ επικοςμος.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

O the true Light,

**People:**

Who gives light.

**Priest:**

To every man.

**People:**

Coming into the world.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

أيها النور الحقيقي.

**الشعب:**

الذي يضيئ.

**الكاهن:**

لكل إنسان.

**الشعب:**

أت إلى العالم.

## Exposition of the 11<sup>th</sup> Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem طرح الساعة الحادية عشر من يوم أحد الشعانين

**Priest:**

The exposition of the Eleventh Hour of Sunday of the Entry of our Lord into Jerusalem of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

In the minds of the antagonizing Jews, our Savior and Lord Jesus Christ was like the kings of this world, with the people surrounding Him, troops, soldiers and warriors, like those of kings.

These were the thoughts of the mother of John and James, sons of Zebedee. She came to our Savior while He was surrounded by the people and by His disciples.

She worshiped Him, with her sons, and said: "Grant that my two sons may sit, one on Your right hand, and the other on the left, in Your kingdom."

**الكاهن:**

طرح الساعة الحادية عشر من يوم أحد الشعانين من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

الأفكار التي كانت لليهود المخالفين بسبب مخلصنا وملكننا المسيح، أنه مثل ملوك الأرض والجموع الكثيرة محيطة به والجند والعساكر والمحاربون مثل الملوك.

هكذا ظننت أم يوحنا ويعقوب ابني زبدي. فكرت هكذا وأتت إلى مخلصنا أمام الجمع مع تلاميذه.

وسجدت له مع ابنيها وسألته وطلبت منه هكذا قائلة: قل قولاً أن يجلس ابناي الاثنان معك في ملكوتك، واحد عن يمينك والآخر عن يسارك في ملكوتك.

Hear then, what the merciful and most compassionate Lord, who desires salvation for the whole world, said: “Are you able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with?” They said unto Him: “We are able.”

He answered them: “You will indeed be able to, but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give; it shall be given to those chosen by my omnipresent Father.” The two brothers were quiet when they heard those words, and they departed for the greatness of His glory.

أسمعوا الرؤوف الكثير الرحمة الذي يريد حياة جميع العالم، قال: أتقدرون أن تشربوا الكأس التي أتيت بسببها لكي أشربها. والصبغة التي أصطبغها. فقالوا: نقدر أن نصنع هذا.

فلعلكما حقاً تقدران، فأما الجلوس عن يميني وعن يساري فليس لي أن أعطيه لكما. لكنه لأبي المائي كل موضع وهو الذي يعطيه لمختاريه. فلما سمع الأخوان هذا سكتا. ومضيا من أجل عظم مجده.

## Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

**Πιπρεσβντερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Πιλαος:**

αϥι αϥωρεπωκαθ:

**Πιπρεσβντερος:**

χινα θεν νεϥωκατθ:

**Πιλαος:**

ητεϥωτ μμον.

**Πιπρεσβντερος:**

μαραντωοναϥ:

**Πιλαος:**

τενδici μπεϥραν:

**Πιπρεσβντερος:**

χε αϥερογναι νεμαν:

**Πιλαος:**

κατα πεϥνιωτ ηναι.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتالم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالامه.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## Daytime Litanies

### طلبه النهار

The priest prays the following litanies without prostrations because they follow the liturgy of Palm Sunday.

Pray that God may have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God, and for God's salvation and comfort in all places, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for our fathers and our brethren who are traveling and those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, air, or those who are traveling by any other means, that The Lord our God may guide them, bring them back in safety, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

يقولها الكاهن بدون ميطنيات لأنها عقب قداس أحد الشعانين.

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصالح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. وخلص الله في الشعوب والطمانينة بكل موضع، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا الموضع أو بكل موضع، لكي ينعم الرب إلينا عليهم وعلينا بالعافية والشفاء، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين والذين أضرموا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم اجمعين، إن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة أو الجو، والذين جعلوا سفرهم بكل نوع، لكي يرشدهم الرب إلينا ويردهم إلى مساكنهم بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلينا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

Pray and ask that God may grant us mercy before sovereign rulers, incline their hearts with goodness towards us at all times, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for our fathers and our brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our brothers the laymen, and for the full repose of all Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the catechumens, that The Lord our God may bless them, enlighten their hearts, confirm them in the Orthodox faith to the last breath, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for this holy Church, and all Orthodox Churches, the desert monasteries, the elders dwelling therein, and for the peace of the whole world, that The Lord our God may protect us and them from all evil, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the life and standing of our honored father, the high priest, pope and patriarch Abba (...) [And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)] that

صلوا وأطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورافة أمام الرؤساء الأقوياء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا وأطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء، آبائنا البطارقة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان وأخوتنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين، لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح لكي المسيح إلهنا يعوضهم عن أتعابهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يباركهم الرب ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن هذه الكنيسة وكل الكنائس وكل أديرة الشعوب الأرثوذكسية في البراري والشيوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً، لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة، الأب البطريرك الأنبا (...) [وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المكرم الأنبا (...)] لكي يحفظ الرب لنا حياته ويثبتته على كرسيه سنين

The Lord our God may keep his life for us and confirm him in his See for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for our Orthodox fathers: the metropolitans and bishops in every place, the protopriests, the priests, the deacons, and all the orders of the Church: that Christ our God may keep them, strengthen them, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for this assembly and all Orthodox assemblies; that The Lord our God may bring them to perfection in peace, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for all the hierarchs of the Holy Church, and all the orders of the clergy; that Christ our God may bless them and support them, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who labor and toil in the Holy Church and with the Orthodox people; that The Lord our God may have mercy on them, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for all Christ-loving rulers who asked us to remember them in our prayers; that The Lord our God may bless them and remember them in His mercy and grant them favor before powerful rulers, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the poor, the weak, the farmers, and all of those who are in adversities of any kind; that The Lord our God be merciful with them and us, and forgive us our sins.

عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين في كل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمت الكنيسة لكي يحفظهم المسيح إلهنا ويقويهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن اجتماعنا هذا وكل اجتماعات الشعوب الأرثوذكسية، لكي يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن مدبري الكنيسة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكي يباركهم المسيح إلهنا ويقويهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلهنا معهم رحمة، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن الرؤساء محبي المسيح الذين أوصونا أن نذكرهم بأسمائهم لكي يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام الرؤساء الأقوياء، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقة بأي نوع لكي يتراءف الرب إلهنا عليهم وعلينا، ويغفر لنا خطايانا.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who are in distress of prisons, dungeons, captivity, or exile, and those who are afflicted by devils, that The Lord our God may loosen them from their burdens, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for all the souls assembled with us this day, in this place, seeking forgiveness for their souls; that The Lord's mercy may encompass us and them, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who asked us to remember them in our prayers; that The Lord our God may remember them according to His goodness at all times, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the rising of the waters of the rivers this year; that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men. And deliver His people and flocks from death, famine, plagues, captivity by barbarians, and the sword of the enemies. And grant peace and stability for our Holy Orthodox Church, and exalt the horn of the Orthodox Christians in the whole world to the last breath, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for this Holy Week of Pascha of our Savior; that He may complete it for us in peace and bring us the joy of His Holy Resurrection in safety, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون والمطابق والذين في النفي أو السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكي تدركنا مراحم الرب إلهنا وإياهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم، كل واحد باسمه، لكي يذكرهم الرب إلهنا بالصالح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها، ويفرح وجه الأرض، ويعولنا نحن البشر، ويعطي النجاة للإنسان والحيوان، ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء، ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في الكنيسة المقدسة، ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن هذه البسخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح لكي يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدسة ونحن جميعاً سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

**The priest raises the cross and chants "Efnoti Nai Nan ..." in the Paschal tune**

ثم يرفع الكاهن الصليب ويقول لحن افنوتي ناي نان بلحن البصخة

ΦΝΟΤΉ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ:  
ἀΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

O God, have mercy on us.  
Grant us Your mercy. Deal  
with us according to your  
mercy in Your kingdom.

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة.  
اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

**The congregation responds Kerie Eleison (12 times in the Paschal tune) and then Ep-ooro**

ويجاوبه الشعب كيرىاليسون اثنتي عشر مرة ثم لحن يا ملك السلام

**Hymn O King of Peace**

لحن يا ملك السلام

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ  
ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:  
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،  
قرر لنا سلامك، واغفر لنا  
خطايانا.

ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΝΗΝΙΧΑΧΙ: ΝΤΕ  
ΤΕΚΚΛΗΝΙΑ: ΑΡΙΣΟΒΤ ΕΡΟΣ: ΝΝΕΣΚΙΜ ΨΑ  
ΕΝΕΘ.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

فرق أعداء، الكنيسة، وحصنها،  
فلا تتزعزع إلى الأبد.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΔΕΝ  
ΤΕΝΜΗΤ ΤΗΝΟΥ: ΔΕΝ ΠΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΦΙΩΤ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ΠΤΕΥΣΜΟΥ ΕΡΟΝ ΤΗΡΕΝ: ΝΤΕΥΤΟΥΒΟ  
ΝΝΕΝΩΗΤ: ΝΤΕΥΤΑΛΒΟ ΝΗΝΙΩΝΙ: ΝΤΕ  
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،  
ويشفي أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΞΜΟΚ Ω ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΥΑΥΚ ΑΚΩΤ ΞΜΟΝ.

We worship You O  
Christ, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You were crucified and  
saved us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح، والروح القدس، لأنك  
صلبت وخلصتنا.

## Concluding Hymn

### لحن ختام الصلاة

Αμην: Αλληλοῦντὰ Δοξα Πατρι  
κε Υἱω κε ἁγίῳ Πνεύματι: κε νῦν κε  
ἀϊ κε ἰς τοῦς ἑὼνας τῶν ἑὼνων.  
Αμην.

Ἰεσῶν ἐβόλ ενῶ μμοc: χε ὦ  
Πενθοῖc Ἰηcοῦc Πιχρίcτοc:  
φνέταγαυῖ ἐπιcταγροc: εκέδομδεμ  
ὑπcαταναc: cαπεcнт ἡnenδaλaγc.

Ῥωτ μμον οτοc ναι nan: κτρίε  
ἐλἐncοn: κτρίε ἐλἐncοn: κτρίε  
εγλοcηncοn: ἀμην cμoγ ἐροῖ: cμoγ  
ἐροῖ: ἰc ἴμετανοῖa: χω nηι ἐβόλ χω  
ὑπicμoγ.

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and the Son  
and the Holy Spirit: now  
and forever and unto the  
ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O  
our Lord, Jesus Christ, who  
was crucified on the cross,  
trample down Satan under  
our feet.

Save us and have mercy  
on us. Lord have mercy,  
Lord have mercy, Lord  
bless us. Amen. Give the  
blessing; I prostrate, forgive  
me, give the blessing.

آمين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلي دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع  
المسيح الذي صلب على الصليب،  
اسحق الشيطان تحت أقدامنا.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب  
ارحم يارب بارك آمين. باركوا  
على هذه المطانية اغفروا لي قل  
البركة.

## The Benediction

*The priest says the following benediction*  
*ثم يصلي الكاهن البركة التالية*

Ἰηcοῦc Πιχρίcτοc Πενnoγτ  
ἡἀλnθῑnoс: φnεταγυεπiκαc δen  
πεqογωυ: οτοc aγaυῖ cιχen  
πicταγροc εοβnтen.

Εqεcμoγ ἐpon δen cμoγ nῑben  
ὑπnνευματικoн: ἡτεqερβοῦn ἐpon:  
ἡτεqεκ πiπacχα εοnαb nan ἐβoλ:  
ἡτεqταμoн εῖφpaυῖ ἡτεqἀnacтacῑc

May Jesus Christ, our  
true God, who through His  
own goodwill accepted  
sufferings and was crucified  
on the cross for our sake,

bless us with all  
spiritual blessings, and  
support us, and complete  
for us the Holy week of  
Pascha and bring forth upon  
us the joy of His Holy  
Resurrection for many years

يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذي  
قبل الآلام بإرادته وصلب على  
الصليب من أجلنا،

يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا  
ويكمل لنا البصخة المقدسة  
ويرينا فرح قيامته المقدسة سنيناً  
كثيرة وأزمنة سالمة.

εΘΟΥΑΒ: ἠΓΑΝΜΗΩ ἠΡΟΜΠΙ ΝΕΜ  
ΖΑΝΧΟΥ ἠΖΗΡΗΝΙΚΟΝ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΖΟ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΖ ἔΤΕΣΙΡΙ  
ἄΜΩΟΥ ΘΑΡΟΝ ἠΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ἠΧΕ  
ΤΕΝΒΟΙΣ ἠΝΗΒ ΤΗΡΕΝ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ  
εΘΟΥΑΒ †ΑΣΙΑ ὙΑΡΙΑ: ΝΕΜ ΠΧΟΡΟΣ  
ΤΗΡΕ ἠΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΝΕΜ  
ΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΝΕΜ  
ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΕΜ  
ΝΙΘΩΜΙ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΝΕΜ  
ΝΙΣΤΡΑΤΡΟΦΟΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙΑΣΚΗΤΗΣ ΝΕΜ  
ΝΙΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ἠΠΙΠΑΣΧΑ εΘΟΥΑΒ ἠΤΕ  
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ἠΑΣΑΘΟΣ.

ΕΡΕ ΠΟΥΣΜΟΥ εΘΟΥΑΒ ΝΕΜ  
ΝΟΥΖΜΟΥ ΝΕΜ ΤΟΥΖΟΜ ΝΕΜ ΤΟΥΧΑΡΙΣ  
ΝΕΜ ΤΟΥΑΣΑΠΗ ΝΕΜ ΤΟΥΒΟΗΘΙΑ ΨΩΠΙ  
ΝΕΜΑΝ ΤΗΡΕΝ ΨΑ ἔΝΕΒ. ΑΜΗΝ.

**ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥ†.**

**ΠΙΛΑΟΣ:**

ΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.

**ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:**

ΠΟΥΡΟ ἠΤΕ †ΖΗΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ  
ἠΤΕΚΖΗΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ἠΤΕΚΖΗΡΗΝΗ:  
ΧΑ ΠΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

and peaceful times.

Through the unceasing intercessions of the Theotokos; the pure and holy Virgin Mary, and all the choirs of angels and archangels, through the prayers of the Patriarchs, the Prophets, the Apostles, the martyrs, the righteous and holy-ones, the cross-bearers, the ascetics, the confessors and anchorites; and the blessings of the holy week of Pascha of our Good Savior.

May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all forever. Amen.

**O Christ our God.**

**People:**

Amen. So be it.

**Priest:**

O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

بالشفاعات والطلبات التي ترفعها  
عنا كل حين والدة الإله القديسة  
الطاهرة العذراء مريم، وكل  
مصاف الملائكة ورؤساء الملائكة  
ورؤساء الآباء والأنبياء والرسل  
والشهداء والأبرار والصديقون  
ولباس الصليب والنسك  
والمعترفون والسواح، وبركة  
هذه البصخة المقدسة التي  
لمخلصنا الصالح.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،  
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،  
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى  
الأبد. آمين.

**أيها المسيح الهنا.**

**الشعب:**

آمين. يكون.

**الكاهن:**

يا ملك السلام. أعطنا سلامك. قرر  
لنا سلامك. واغفر لنا خطايانا.

Χε θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ  
πίςμοτ νεμ πιὰμαρι ψα ἐνεε. Αμην.

Αριτεν νεμ πωα νχοc δεν  
οτ ψεπζμοτ:

**Πιλαοc:**

Χε πενωτ ετδεν νιφχοτ ...

**Πιπρεcβντεροc:**

Ααγενωτεν δεν οτ ειρηνη: τερηνη  
μΠβοic νεμωτεν τηροτ.

**Πιλαοc:**

Κε τω πνευματι σοτ.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

**Priest:**

Go in peace. The peace  
of The Lord be with you all.

**People:**

And with Your spirit.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الكاهن:**

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.

## The Eve of Monday of the Holy Pascha ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

### The First Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

✠ αχπ α̅ ὑπιέχωρῃ ὑπὲρ πάντων ἡμεῖς πᾶσχα εἶσομεν  
الساعة الأولى من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

### Prophecies of the First Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الأولى من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

#### Zephaniah 1: 2-12

صفنيا 1: 2 – 12

Ἦεν φῶραν ὑφ' ὧν τὸ πνεῦμα καὶ τὸ υἱὸν καὶ τὸ  
πνεῦμα ἅγιον. Ὁ ὁμοῦς ὁ ὁμοῦς.  
Ἀμήν.

Ἦεν προφητὶα ἡμεῖς αχπ α̅ ὑπιέχωρῃ  
ὑπὲρ πάντων ἡμεῖς πᾶσχα εἶσομεν:  
ἐρεπεψόμεν εἶσομεν: ὡς πνεῦμα  
τὸ ἅγιον ἐν ἡμῖν. Ἀμήν.

Εὐοχὰς ἡμεῖς Ζαφανίας προφητῆς:  
ἐρεπεψόμεν εἶσομεν: ὡς πνεῦμα  
ἅγιον ἐν ἡμῖν.

**Ζαφανίας α̅: β̅ - ιβ̅**

Ἦεν ὁμοῦς καὶ ὁμοῦς εὐοχὰς  
εἶσομεν ὑπὲρ πάντων ἡμεῖς πᾶσχα.

Καὶ ὁμοῦς ἡμεῖς ὁμοῦς καὶ  
ὁμοῦς καὶ ὁμοῦς: καὶ ὁμοῦς ἡμεῖς  
καὶ ὁμοῦς ἡμεῖς καὶ ὁμοῦς ἡμεῖς  
καὶ ὁμοῦς ἡμεῖς καὶ ὁμοῦς ἡμεῖς  
καὶ ὁμοῦς ἡμεῖς καὶ ὁμοῦς ἡμεῖς  
καὶ ὁμοῦς ἡμεῖς καὶ ὁμοῦς ἡμεῖς

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
First Hour of the Eve of  
Monday of the Holy Pascha,  
may its blessing be with us.  
Amen.

A reading from  
Zephaniah the prophet, may  
his blessing be with us.  
Amen.

**Zephaniah 1: 2-12**

“I will utterly consume  
everything From the face of  
the land,” Says The Lord.

“I will consume man  
and beast; I will consume  
the birds of the heavens, the  
fish of the sea, and the  
stumbling blocks along with  
the wicked. I will cut off  
man from the face of the  
land,” Says The Lord.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الأولى من ليلة  
الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتنا علينا. آمين.

من صفنيا النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

**صفنيا 1: 2 – 12**

بالفناء أفنى الكل عن وجه  
الأرض، يقول الرب.

أفنى الإنسان والحيوان. أفنى  
طيور السماء وسمك البحر.  
ويضعف المنافقون. وأستأصل  
المخالفين عن وجه الأرض، يقول  
الرب.

ἡπκαλι πεχε Πβοις.

Οτοζ †ηασοϋτεν ταχιζ ἐβολ ἐχεν  
Ιουδα νεμ ἐχεν οτον νιβεν ετϋοπ †εν  
Ιεροϋσαλημ: οτοζ †ναὼλι ἐβολ †εν  
παιμα ἡνιραν ἡτε †βααλ νεμ νιραν  
ἡτε νιοϋηβ.

†εμ νηεθοϋϋτ Ϸιζεν νιζενεϋωρ  
ἡ†ετρατιὰ ἡτε †φε: νεμ νηετωρκ  
ἐρρεν υολοχ ποτρο.

†εμ νηετρικι ἡμωοϋ ἐβολζα  
Πβοις: νεμ νηετε ἡποτω† ἡσα  
ἡΠβοις: νεμ νηετε ἡσεϋωπ ἡΠβοις  
ἐρωοϋ αν.

Δριβο† δατεη ἡΠβοις Φνοϋ† Ϸε  
οτηι ἐδεντ ἡχε πεζοοϋ ἡΠβοις: Ϸε  
αϷκοβ† ἡπεϷωοϋωοϋωϋ ἡχε Πβοις  
αϷτοϋβο ἡννηεθαζεμ ἡταϷ.

Οτοζ εσεϋωπι †εν πιεζοοϋ  
ἡπϋοϋωοϋωϋ ἡΠβοις ειεβιἡπϋωϋ  
ἐχεν νιαρχων: νεμ ἐχεν πηι ἡποτρο:  
νεμ ἐχεν οτον νιβεν ἡτε νιζβωϷ  
ἡϋενϷ τοι Ϸιωτοϋ.

Οτοζ †ηαβι ἡπϋωϋ ἐχεν οτον  
νιβεν ετδεν οτωηζ ἐβολ ἐχεν νιπϋλη  
ετσαβολ: †εν πιεζοοϋ ἡτε ἡμαϋ  
νηεμοζ ἡπηι ἡΠβοις ποϋνοϋ†

“I will stretch out My  
hand against Judah, and  
against all the inhabitants of  
Jerusalem. I will cut off  
every trace of Baal from this  
place, the names of the  
idolatrour priests with the  
pagan priests.

Those who worship the  
host of heaven on the  
housetops; those who  
worship and swear oaths by  
The Lord, but who also  
swear by Milcom.

Those who have turned  
back from following The  
Lord, and have not sought  
The Lord, nor inquired of  
Him.”

Be silent in the presence  
of The Lord God; for the  
day of The Lord is at hand,  
for The Lord has prepared a  
sacrifice; He has invited His  
guests.

And it shall be, in the  
day of The Lord’s sacrifice,  
that I will punish the princes  
and the king’s children, and  
all such as are clothed with  
foreign apparel.

In the same day, I will  
punish all those who leap  
over the threshold, who fill  
their masters’ houses with  
violence and deceit.

وامد يدي على يهوذا وعلى جميع  
سكان اورشليم. وأقطع من هذا  
المكان بقية البعل وأسماء كهنته  
وكهنة الأوثان.

والذين يسجدون على السطوح  
لجند السماء. والساجدين الحالفين  
بالرب والذين يحلفون بمولوخ  
الملك.

والذين يحيدون عن الرب. والذين  
لم يطلبوا الرب ولم يلتمسوه.

خافوا الرب الإله، لأنه قريب هو  
يوم الرب. لأن الرب قد أعد  
ذبيحته وقدس مدعويه.

ويكون في يوم ذبيحة الرب أني  
أنتقم من الرؤساء. ومن بيت  
الملك. ومن جميع لابسى البرفير.

وفى ذلك اليوم أنتقم من جميع  
الذين يتظاهرون على الأبواب  
الخارجية. الذين يملأون بيت  
الرب إلههم ظلماً وخبثاً.

ἡμετέρινονος νευ χρόν.

Οὐτος ἐσέωπι θεν πιέροον ἔτε  
ἡμᾶν πεχε Πβοις: ἵχε οὔσμη ἡδῶον  
ιχεν ἡπῆλη ἵτε νηεθολθελ: νευ  
οὔεῳληλοῦ ἔχεν ἡμαθ ἑνοῦτ: νευ  
οὔνιῳτ ἡθολθελ ιχεν νιθαλ.

Δριεμβι θεεῳπι θεν νη  
ἐταῦεῳεῳτς: χε αῳβίςμοτ ἵχε  
ῳλαος τηρῳ ἡΧαλααν: αῳῳτ ἑβολ  
ἵχε οὔον νιβεν εῳβίς ἡμῶον θεν  
πθατ.

Οὐτος ἐσέωπι θεν πιέροον ἔτε  
ἡμᾶν ἡναθοῳεῳτ ἡεροῳαλημ θεν  
οὔθμβς: οὔος εἰεῳ ἡπῆῳ ἔχεν νιρῳμ  
ἐτερ κατὰ ῳρονιν ἔχεν οὔιν ἀρε:.  
νηεῳ ἡμος θεν νοῳεῳτ: χε ἡνεῳ  
εῳπεῳανεῳ ἵχε Πβοις οὔδε ἡνεῳ  
ἡκαθ.

*Οὔῳον ἡῳτῆρας ἐῳταβ Πεννοῳτ  
ῳα ἐνεῳ νευ ῳα ἐνεῳ ἡτε νιῳεῳ  
τηροῳ. Διμν.*

“And there shall be on that day,” says The Lord, “The sound of a mournful cry from the Fish Gate, a wailing from the Second Quarter, and a loud crashing from the hills.

Wail, you inhabitants of Maktesh! For all the merchant people are cut down; all those who handle money are cut off.

And it shall come to pass at that time that I will search Jerusalem with lamps, and punish the men who are settled in complacency, who say in their heart, ‘The Lord will not do good, nor will He do evil.’”

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.*

ويكون في ذلك اليوم، يقول الرب، صوت صراخ من باب المذبوحين، وولولة في الباب الثاني، وكسر عظيم من الأكام.

ولولوا يا سكان مكتيش، لأن كل شعب كنعان باد. انقطع كل الحاملين الفضة.

وسيكون في ذلك اليوم أنى أفتش أورشليم بسراج. وأعاقب الناس الذين يرفضون التحفظ، القائلين في قلوبهم: أن الرب لا يحسن ولا يسيئ.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Πιπρεβντερος:**

Πβοις ναι ναν. Αλληλοτια.

Βεν φραν υφιωτ νεμ Πωρι νεμ  
Πιπνευμα εθοταβ. Οτνοττ νωτωτ.  
Αμην.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω  
Πνευματι: κε ντην κε αϊ κε ις τοις  
εωνας των εωνων. Αμην.

Δοξολογια ντε τζαπ α υπιεχωρε  
υπενατ ντε πιπασχα εθοταβ:  
ερεπερζμοτ εθοταβ: ωωπι νεμαν  
τηρεν ωα ενεε. Αμην.

*Αριτεν νεμπωα νχοε βεν  
οτπερζμοτ:*

**Πιλαος:**

Χε Πενιωτ ετβεν νιφνοτ  
μαρεττοτβο νχε πεκραν: μαρεσι νχε  
τεκμετοτρο πετεζνακ μαρεττωπι  
υφρητ βεν τφε νεμ ριζεν πικαρι:  
πενωικ ντε ραστ μνιϋ ναν υφοοτ.

Οτοε χα νητερον ναν εβολ:  
υφρητ ζων ντενχω εβολ ννηετε  
οτον νταν ερωοτ: οτοε υπερεντεν  
εδοτην επιρασμοε: αλλα ναζμεν εβολ  
ζα πιπετζωοτ.

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
First Hour of the Eve of  
Monday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

**People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهر كلها. آمين.

تسبحة الساعة الأولى من ليلة  
الاثنين من البسخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Ἦεν Πιχρίστος Ἰησοῦς Πενδοῖς: Χε  
 θωκ τε †μετοτρο νεμ †χομ νεμ  
 πῶοτ ψα ἔνεε. Ἀμην.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power and  
 the glory forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سراً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.

### **Doxology of Pascha** تسبحة البصخة

θωκ τε †χομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῖςμοτ νεμ πᾰμαδρι ψα ἔνεε: Ἀμην:  
 Εμμανουηλ πεννοτ† πενοτρο.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.  
 Emmanuel our God and our  
 King.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا  
 وملكنا.

θωκ τε †χομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῖςμοτ νεμ πᾰμαδρι ψα ἔνεε: Ἀμην:  
 Παδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen. My  
 Lord Jesus Christ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
 المسيح.

θωκ τε †χομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῖςμοτ νεμ πᾰμαδρι ψα ἔνεε. Ἀμην.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين.

**Ἀριτεν ἡεμψα ἡχος ᾗεν  
 οἱ ψεπῶμοτ:**

***Make us worthy to pray  
 thankfully:***

***اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
 بشكر:***

**Χε Πενιωτ ετᾗεν νιφνοτῖ ...**

**Our Father who art in  
 heaven ...**

**أبانا الذي في السموات ...**

**Psalm of the First Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha**  
 مزمور الساعة الأولى من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τῷ Δαυιδ**

**A Psalm of David the Prophet**

**من مزامير داود النبي**

**Ψαλμος κ̅ε̅: ι̅, ι̅α̅**

**Psalm 27: 6-8**

**المزمور 26: 10، 11**

Εἰ ἐξως οὐτοῦ εἰ ἐερψαλιν ἐΠβοις:  
 σῶτεμ Πβοις ἐπαῶρωσ' ἐταιωϋ ἐβoλ  
 ἡδῆτϋ.

I will sing, yes, I will  
 sing praises to The Lord.  
 Hear, O Lord, when I cry  
 with my voice!

اسبح وأرنب للرب. استمع يا رب  
 صوتي الذي به دعوتك.  
 ارحمني واستجب لي. فان لك قال  
 قلبي. هليلويا.

Παινηι οὐτοῦ σῶτεμ ἐροι: χε̅ ἡ̅θoκ  
 πε̅ ἐταπαρητ̅ χoς νακ. Ἀλληλοϋα̅.

Have mercy also upon  
 me, and answer me. For  
 You are He to whom my  
 heart spoke. Alleluia.

**Hymn "Κε̅ ἡ̅περτοϋ = We Beseech Our Lord"**

**لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"**

**Πιλαος:**

**People:**

**الشعب:**

Κε̅ ἡ̅περτοϋ καταξιω̅ θηνε̅ ἡ̅μας:  
 της̅ ακρο̅ ἁ̅σεως̅ τοϋ̅ ἁ̅γιοϋ̅  
 ε̅τασσε̅λιοϋ̅: κ̅υ̅ριον̅ κε̅ τον̅ θεον̅  
 ἡ̅μω̅ν: ἰ̅κε̅τε̅ρωμε̅ν σο̅φια̅ ο̅ρη̅ι  
 ἁ̅κοϋ̅σωμε̅ν τοϋ̅ ἁ̅γιοϋ̅ ε̅τασσε̅λιοϋ̅.

We beseech our Lord  
 and God, that we may be  
 worthy to hear the Holy and  
 Divine Gospel. In wisdom  
 let us attend to the Holy  
 Gospel.

من أجل أن نكون مستحقين  
 لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
 من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
 مستقيمين بحكمة للإنجيل  
 المقدس.

**Gospel of the First Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha**

**إنجيل الساعة الأولى من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة**

Ο̅υ̅α̅να̅σ̅νη̅ω̅ς̅ι̅ς̅ ἐ̅βoλ̅ δ̅εν̅  
 πι̅ε̅τα̅σσε̅λιο̅ν̅ ε̅θo̅τα̅β̅ κα̅τα̅ ἰ̅ω̅αν̅νη̅ν̅  
 ἁ̅γιοϋ̅.

May God have mercy  
 and compassion on us and  
 make us worthy to hear  
 Your Holy Gospel. A  
 chapter according to Saint  
 John, may his blessings be  
 with us. Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
 وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
 المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
 يوحنا البشير. بركاته علينا.  
 آمين.

**ἰω̅αν̅νη̅ν̅ ἰ̅β̅: κ̅ - ἁ̅ε̅**

**John 12: 20-36**

**يوحنا 12: 20 - 36**

Πε οὐκ ἔστιν οὐκ εἰναι Δε πε ἐβόλ  
 δὲν νηεθνηοτ: ἐξρη ἐπῶαι εἰνα ἵτοτ  
 οὔωτ.

Now there were certain Greeks among those who came up to worship at the feast.

وكان قوم من اليونانيين من الذين  
صعدوا ليسجدوا في العيد.

ἡμω ἐν ἡμέρᾳ τῇ ταύτῃ.

Ἦν ἡ ψυχὴ μου ἐν ὀνόματι τοῦ  
πατρὸς. Παιὶς ἐστὶν ὁ υἱὸς  
τοῦ πατρὸς ἀλλὰ ἐξ ὧν ἐστὶν  
ὁ υἱός.

Φῶς ἡμῶν ἐκ τῆς οὐρανίας  
ἀκτίνης ἐξῆλθεν ὡς ἡμέρα  
καὶ ἡ νύξ.

Πῶς οὖν ἐλάλησεν ἡ φωνὴ  
ἐκ τῆς οὐρανίας ἡμέρας καὶ  
ὡς ἡ νύξ ὡς ἡμέρας καὶ ὡς  
ὡς ἡ νύξ ὡς ἡμέρας καὶ ὡς  
ὡς ἡ νύξ ὡς ἡμέρας.

Ἀπεκρίθη ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς  
καὶ εἶπεν ὡς ἡ φωνὴ ἐκ  
τῆς οὐρανίας ἀλλὰ ἐξ ὧν ἐστὶν  
ὁ υἱός.

Ἦν ἡ ψυχὴ μου ἐν ὀνόματι τοῦ  
πατρὸς ἀλλὰ ἐξ ὧν ἐστὶν  
ὁ υἱός.

Ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς ὡς ἡ φωνὴ  
ἐκ τῆς οὐρανίας ὡς ἡ φωνὴ  
ἐκ τῆς οὐρανίας.

Φῶς ἡμῶν ἐκ τῆς οὐρανίας  
ἀκτίνης ἐξῆλθεν ὡς ἡμέρα  
καὶ ἡ νύξ.

Ἀπεκρίθη ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς  
καὶ εἶπεν ὡς ἡ φωνὴ ἐκ  
τῆς οὐρανίας ἀλλὰ ἐξ ὧν ἐστὶν  
ὁ υἱός.

Now My soul is  
troubled, and what shall I  
say? 'Father, save Me from  
this hour?' But for this  
purpose I came to this hour.

Father, glorify Your  
Son." Then a voice came  
from heaven, saying, "I  
have both glorified and will  
glorify again."

Therefore, the people  
who stood by and heard it  
said that it had thundered.  
Others said, "An angel has  
spoken to Him."

Jesus answered and  
said, "This voice did not  
come because of Me, but  
for your sake."

Now is the judgment of  
this world; now the ruler of  
this world will be cast out.

And I, if I am lifted up  
from the earth, will draw all  
peoples to Myself."

This He said, signifying  
by what death He would  
die.

The people answered  
Him, "We have heard from  
the law that the Christ  
remains forever; and how  
can You say, 'The Son of

الآن نفسي قد اضطربت وماذا  
أقول. أيها الآب انجني من هذه  
الساعة. ولكن من أجل هذا أتيت  
إلى هذه الساعة.

أيها الآب مجد ابنك. فجاء صوت  
من السماء قائلاً: قد مجدت  
وأيضاً أُمجد.

فالجمع الذي كان واقفاً وسمع،  
قال: قد حدث رعد. وآخرون  
قالوا: قد كلمه ملاك.

فأجاب يسوع وقال لهم: ليس من  
أجلي كان هذا الصوت، بل من  
أجلكم.

قد حضرت الآن دينونة هذا العالم.  
الآن يطرح رئيس هذا العالم  
خارجاً.

وأنا إن ارتفعت عن الأرض،  
جذبت إلى كل واحد.

قال هذا مشيراً إلى أية ميتة كان  
عتيداً أن يموتها.

فأجابهم الجمع قائلاً: نحن سمعنا  
من الناموس أن المسيح يدوم إلى  
الأبد. فكيف تقول أنت أنه ينبغي  
أن يرتفع ابن الإنسان. من هو  
هذا ابن الإنسان؟

οὐτως πως ἐκταῦ ἄνθρωπος καὶ ὑψωθῇ πε-  
 ῖς τοὺς οὐρανούς. Πῶς ἄνθρωπος; νῦν πε-  
 πῶς ἄνθρωπος;

Περε Ἰησοῦς νῦν καὶ ἐτι κεκοῦνται  
 ἡμεῖς ποτεῖναι ὅτι ἡμεῖς: ὡς οὐ  
 ὅτι ποτεῖναι ὡς ποτεῖναι ἡμεῖς  
 ἡμεῖς: ὡς ἡμεῖς περὶ ταῦτα  
 ἡμεῖς: καὶ φησὶ ὡς περὶ ἡμεῖς  
 ἀν καὶ ἀποφασίζοντες.

ὡς ποτεῖναι ἡμεῖς ἡμεῖς ὡς ὅτι  
 ποτεῖναι ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἡμεῖς. Καὶ ἐταῦτα ὡς ἡμεῖς  
 ἀποφασίζοντες. Καὶ ἐταῦτα ὡς ἡμεῖς  
 ἀποφασίζοντες ἀποφασίζοντες ὡς ἡμεῖς.

*Ὁμολογία ἀποφασίζοντες ὡς ἡμεῖς.*

*Δόξα σοι Κύριε.*

Man must be lifted up’?  
 Who is this Son of Man?”

Then Jesus said to them,  
 “A little while longer the  
 light is with you. Walk  
 while you have the light,  
 lest darkness overtake you;  
 he who walks in darkness  
 does not know where he is  
 going.

While you have the light,  
 believe in the light, that you  
 may become sons of light.”  
 These things Jesus spoke,  
 and departed, and was  
 hidden from them.

*Bow down before the  
 Holy Gospel.*

*Glory be to God  
 forever.*

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: النُّورُ مَعَكُمْ زَمَانًا  
 قَلِيلًا بَعْدَ فَسِيرُوا مَا دَامَ لَكُمْ النُّورُ  
 لئَلَّا يَذْرَكُكُمْ الظُّلَامُ. وَالَّذِي يَسِيرُ  
 فِي الظُّلَامِ لَا يَعْلَمُ إِلَى أَيْنَ يَذْهَبُ.

مَا دَامَ لَكُمْ النُّورُ آمِنُوا بِالنُّورِ  
 لِتَصِيرُوا أَبْنَاءَ النُّورِ. تَكَلَّمَ يَسُوعُ  
 بِهِذَا ثُمَّ مَضَى وَاخْتَفَى عَنْهُمْ.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

*والمجد لله دائماً.*

## Paschal Litanies طلبات البصخة

**Πατερνoster:**

ὅτι φῶς καὶ ἡμεῖς τριάς.

**Πίλλος:**

ὅτι ὡς ὡς.

**Πατερνoster:**

φῶς καὶ ἡμεῖς.

**Πίλλος:**

καὶ ἡμεῖς πνεῦμα ὡς.

**Priest:**

In the name of the  
 Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الأب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**Πιπρεσβντερος:**

Χερε νε Uαpια.

**Πιλαος:**

†δpουπι εθνεσωc.

**Πιπρεσβντερος:**

θηεταcωιcι nαν.

**Πιλαος:**

υφνου† Πιλοcοc.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**People:**

the fair dove,

**Priest:**

who has born for us,

**People:**

God the Logos.

**الكاهن:**

السلام لك يا مريم.

**الشعب:**

الحمامة الحسنة.

**الكاهن:**

التي ولدت لنا.

**الشعب:**

الله الكلمة.

## Exposition of the First Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

### طرح الساعة الأولى من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the First Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

If in the beginning of the month, people become eager and long to see the moon's brightness, then how much more is Christ our God, the Sun of Righteousness, Who shared in the walking with the people and was found in the likeness of a bondservant.

More so when the Greek who came to the feast and saw His great glory. They said to Philip, who was from Bethsaida: 'Sir, we would like to see Jesus.' Then Philip came and told Andrew, who came and told Jesus. Then Jesus, our Lord, said: 'The hour has come, when the Son of man will be glorified.' By these words He was signifying His life giving death.

When all the multitudes heard His Divine words, they came to Jesus, our Savior, and He taught them with parables. 'Believe in the light, while you have the light, so that you may become the children of light.' We also believe that He is truly the Light of the Father, whom He sent into the world. His Divine Glory illuminated us; we who are sitting in the darkness and shadows of death. And, He raised us to the original dignity from the depth of our sins.

**الكاهن:**

طرح الساعة الأولى من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

إذا أزهق القمر في أول الشهر وأشرق أشعته على الأرض، تصير سائر الناس في اشتياق ويشتهوا أن يروا بهانه. فكم بالحري أعلى بزيادة المسيح إلهنا شمس البر. الذي شارك في المشي مع الناس ووُجد في شكل العبد.

لا سيما لما رأى اليونانيين الذين أتوا إلى العيد عظم مجده، قالوا لفيلبس الذي من بيت صيدا: يا سيد، نريد أن نرى يسوع. فجاء فيلبس وقال لاندراوس واندراوس جاء وقال ليسوع. فقال ربنا يسوع: قد أتت الساعة لكي يتمجد ابن الانسان. ابتداء يشير بهذا الكلام عن موته المعطى الحياة.

فلما سمع الجمع كله أقواله الإلهية، هؤلاء وأولئك، أجابهم المخلص وعلمهم بأمثال. آمنوا بالنور ما دام هو كائن معكم لكي تصيروا أبناء النور. نحن أيضاً نؤمن أنه هو بالحقيقة نور الآب الذي أرسله إلى العالم. أضاء علينا بمجد لاهوته نحن الجلوس في الظلمة وظلال الموت. وأصعدنا إلى العلو الأول من هوة آثامنا.

## Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

**Πιπρεσβητερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Πιλαος:**

αφι αλγυεπωκαθ:

**Πιπρεσβητερος:**

χίνα θεν περκατ:

**Πιλαος:**

ητερωτ μμον.

**Πιπρεσβητερος:**

Μαρεντωοτναφ:

**Πιλαος:**

τενδici υπεωραν:

**Πιπρεσβητερος:**

χε αφεροτναι νεμαν:

**Πιλαος:**

κατα περνωτ ηναι.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتالم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالامه.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

Ⲑⲁⲭⲡ ⲛ̀ⲙⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  
الساعة الثالثة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

## نبوات الساعة الثالثة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

**صفنیا 1:14-18، 1:1-3**

باسم الآب والابن والروح القدس.  
اله واحد. آمين.

نبوات الساعة الثالثة من ليلة  
الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من صفنيا النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

**صفنيا 1:14-18، 2:1-3**

قريب هو يوم الرب العظيم. قريب هو وسريع جداً. صوت يوم الرب مُر وشديد وصعب قوى.

ذلك اليوم، يوم غضب، يوم شدة وضيق. يوم عدم رحمة وهلاك. يوم ظلام وضباب. يوم غمام وقتام.

οὐρανός οὐρανός ἡβηται πε νεμ  
οὔνη.

Οὐρανός ἡβηται πε νεμ  
ἔργον ἔχεν ἡβηται ἐπὶ πε ἔχεν  
ἡβηται ἐπὶ.

Ὅτι εἰς οὐρανὸν ἡβηται οὐρανός  
ἐν οὐρανῷ ἡβηται ἡβηται πε  
ἡβηται ἡβηται οὐρανός ἐν οὐρανῷ  
ἡβηται ἡβηται ἡβηται οὐρανός  
ἡβηται ἡβηται ἡβηται.

Ποταμός πε ποταμός ἡβηται  
ἡβηται ἡβηται πε ποταμός ἡβηται  
ἡβηται ἡβηται οὐρανός ἐν οὐρανῷ  
ἡβηται ἡβηται πε ποταμός ἡβηται  
ἡβηται ἡβηται πε ποταμός ἡβηται  
ἡβηται ἡβηται πε ποταμός ἡβηται  
ἡβηται ἡβηται πε ποταμός ἡβηται.

Θεός οὐρανός ἡβηται ἡβηται  
ἡβηται ἡβηται.

Ὁ Θεός οὐρανός ἡβηται ἡβηται  
ἡβηται ἡβηται ἡβηται ἡβηται  
ἡβηται ἡβηται ἡβηται ἡβηται  
ἡβηται ἡβηται ἡβηται ἡβηται.

Καὶ ἡβηται ἡβηται ἡβηται  
ἡβηται ἡβηται ἡβηται ἡβηται  
ἡβηται ἡβηται ἡβηται ἡβηται  
ἡβηται ἡβηται ἡβηται ἡβηται.

A day of trumpet and  
alarm against the fortified  
cities and against the high  
towers.

I will bring distress  
upon men, and they shall  
walk like blind men,  
because they have sinned  
against The Lord; their  
blood shall be poured out  
like dust, and their flesh like  
refuse.

Neither their silver nor  
their gold shall be able to  
deliver them in the day of  
The Lord's wrath; but the  
whole land shall be  
devoured by the fire of His  
jealousy, for He will make  
speedy riddance of all those  
who dwell in the land.

Gather yourselves  
together, yes, gather  
together, O undesirable  
nation.

Before the decree is  
issued, or the day passes  
like chaff, before The  
Lord's fierce anger comes  
upon you, before the day of  
The Lord's anger comes  
upon you.

Seek The Lord, all you  
meek of the earth, who have  
upheld His justice. Seek  
righteousness, seek  
humility. It may be that you  
will be hidden In the day of

يوم بوق وهتاف على المدن  
الحصينة وعلى الزوايا العالية.

وأضايق الناس فيمشون كالغنى  
لأنهم أخطأوا إلى الرب. فيسفع  
دمهم كالتراب ولحمهم كالجلّة.

لا فضتهم ولا ذهبهم يقدر أن  
يخلصهم في يوم غضب الرب.  
وبنار غيرته تفتى الأرض كلها.  
لأنه يوقع قضاء سريعاً على  
جميع سكان الأرض.

اجتمعوا واحتشدوا يا أيها الأمم  
الجهلة.

قبل أن تصيروا كالزهرة العابرة.  
قبل أن يدرككم غضب الرب. قبل  
أن يأتي عليكم يوم سخط الرب.

اطلبوا الرب يا جميع متواضعي  
الأرض. أصنعوا الحكم واطلبوا  
العدل وجاوبوا بهما. لعلكم  
تستترون في يوم رجز الرب.

ἔσεν πέχουοῦ ὑπιῦβον ἡτε ὑΠβοῖς.

*Οὐνοῦ ἡ τριάς ἐθοῦαβ Πεννοῦτ  
ῥα ἐνεῖ νεμ ῥα ἐνεῖ ἡτε νιένεῖ  
τηροῦ. Ἀμην.*

The Lord's anger.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Πιπρεβντερος:**

Πβοῖς ναι ναν. Ἀλληλοῦτᾶ.

ἔσεν φραν ὑΦιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πιπνεῦμα ἐθοῦαβ. Οὐνοῦτ ἡνοῦτ.  
Ἀμην.

Δοξα Πατρι κε Ὑῖω κε αῖω  
Πνευματι: κε νῦν κε ἀϊ κε ἱς τοῦς  
ἐῶνας τῶν ἐῶνων. Ἀμην.

Δοξολογία ἡτε τᾶςπ τ̄ ὑπιέχωρῃ  
ὑπὲρναῦ ἡτε πιπαςχα ἐθοῦαβ:  
ἐρεπερῆμοῦ ἐθοῦαβ: ῥωπι νεμαν  
τηρεν ῥα ἐνεῖ. Ἀμην.

*Ἀριτεν ἡεμῖ ῥα ἡχος ἔσεν  
οὔπερῆμοῦ:*

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
Third Hour of the Eve of  
Monday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الثالثة من ليلة  
الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتنا علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

**Πίλαος:**

Ἦε Πενιωτ εἰῥθεν νιφηνὶ  
μαρεῖτοῦβο ἡχε πεκραν: μαρεῖ ἡχε  
τεκμετοῦρο πετερνακ μαρεῖ ῥωπι  
ὑφρητ ἔσεν τ̄φε νεμ ριζεν πικαρι:  
πενωικ ἡτε ραςτ̄ μνιϋ ναν ὑφοοῦ.

**People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

Οὐτος χά νηετερον ναν ἐβολ:  
 ὑφρητ ζων ἵτηνχω ἐβολ ἵνηετε  
 οὐτον ἵταν ἐρωτ: οὐτος ὑπερентεν  
 ἐδοτη ἐπιδαςμος: ἀλλὰ νὰζμεν ἐβολ  
 ζα πιπετρωτ.

Ἦεν Πιχρίτος Ιησοῦς Πενδοις: χε  
 θωκ τε τμετοτρο νεμ τχομ νεμ  
 πιωτ γα ἐνεζ. Ἀμην.

And forgive us our  
 trespasses, as we forgive  
 those who trespass against  
 us. And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power and  
 the glory forever. Amen.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
 أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
 تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سرًا بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

### **Doxology of Pascha** **تسبحة البصخة**

Θωκ τε τχομ νεμ πιωτ νεμ  
 πιςμοτ νεμ πιὰμαζι γα ἐνεζ: Ἀμην:  
 Εμμανουήλ πεννοττ πενοτρο.

Θωκ τε τχομ νεμ πιωτ νεμ  
 πιςμοτ νεμ πιὰμαζι γα ἐνεζ: Ἀμην:  
 Παδοις Ιησοῦς Πιχρίτος.

Θωκ τε τχομ νεμ πιωτ νεμ  
 πιςμοτ νεμ πιὰμαζι γα ἐνεζ. Ἀμην.

**Ἀριτεν ἡεμπωα ἵχος ἔεν  
 οτψεπζμοτ:**

**Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ ...**

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.  
 Emmanuel our God and our  
 King.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen. My  
 Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.

**Make us worthy to pray  
 thankfully:**

**Our Father who art in  
 heaven ...**

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلها  
 وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
 المسيح.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
 بشكر:**

**أبانا الذي في السموات ...**

## Psalm of the Third Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha مزمور الساعة الثالثة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τω Δαυιδ**

**Ψαλμος κζ: ι, β**

Ποθευ ὑπεκλαος σου̇ς ἐτεκ  
κλῆρονομία: ἀμοιβή σου̇ς βασιλεὺς  
ἐνεβ: σωτηριᾶ Πβοις ἐπὶ ἄρρωστον ἦτε  
πατωβ: θεν̇ π̇ζιν τατωβ: οὐβηκ.  
Δαδληλοτιὰ.

**A Psalm of David the Prophet**

**Psalm 28: 9, 2**

Save Your people, and  
bless Your inheritance.  
Shepherd them also, and  
bear them up forever. Hear  
the voice of my  
supplications when I cry to  
You. Alleluia.

**من مزامير داود النبي**

**المزمور 27: 10، 2**

خلص شعبك، بارك ميراثك.  
أرعهم وأرفعهم إلى الأبد. أستمع  
يارب صوت تضرعي، إذ أبتهل  
إليك. هليلويا.

## Hymn “Κε ὑπερτοῦ = We Beseech Our Lord”

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

**Πίλαος:**

Κε ὑπερτοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς:  
της ἀκροῦ ἀσεως τοῦ ἁγίου  
εὐαγγελίου: κυριον κε τον θεον  
ἡμῶν: ἱκετερωμεν σοφία ὀρθῇ  
ἀκοιρωμεν τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

**People:**

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom  
let us attend to the Holy  
Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the Third Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة الثالثة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

Οὐαδασνωσις ἐβοᾷ θεν̇  
πιετασσελιον εθοταβ κατα Λουκαν  
αγιοῦ.

May God have mercy  
and compassion on us and  
make us worthy to hear  
Your Holy Gospel. A  
chapter according to Saint  
Luke, may his blessings be  
with us. Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
لوقا البشير. بركاته علينا. آمين.

**ΛΟΥΚΑΝ Θ': ΙΗ - ΚΒ**

Οτοϑ αϑωωπι εϑχη ϑαῖϑα  
ἁμαρταϑ εϑερῖροϑ εϑχεϑε ναϑχη  
νεμαϑ πε ἵξε νεϑμαθηϑε οτοϑ  
αϑωονοϑ εϑχω ἁμοϑ χε ἄρε νιμηϑ  
χω ἁμοϑ χε ἄνοκ νιμ.

Πωοϑ δε ἐταῖροῦ πεχωοϑ χε  
Ιωαννης πιρεϑτωϑ ϑανκεχωοῖνι δε  
χε Ηλιαϑ ϑανκεχωοῖνι δε χε  
οῖπροφηϑε ἵτε νιαρχεοϑ πε  
ἐταϑτωνϑ.

Πεχαϑ δε νωοϑ ἵξε Ιηϑοϑ χε  
ἵωωτεν δε ἄρετενω ἁμοϑ χε ἄνοκ  
νιμ: Πετροϑ δε ἐταῖροῦ πεχαϑ χε  
ἵθοκ πε Πιχριστοϑ Φνοϑ.

Πθοϑ δε ἐταϑ ἐρε πι τιμαν νωοϑ  
αϑρονϑεν νωοϑ ἐϑτεμ χε φαι ἵῑλι.

Εαϑχοϑ χε ϑωϑ πε ἵτε Πωηρι  
ἁΦρωμ δι οῖμηϑ ἵῑσι οτοϑ  
ἵτοϑωωϑ ἵξε νιῖρεϑβϑτεροϑ νεμ  
νιαρχη ἐρεϑ νεμ νιαῑ οτοϑ ἵτοϑ  
ῑοθεϑ οτοϑ ἵτεϑ τωνϑ ῑεν πι μαϑ  
ωομτ ἵῑοοϑ.

**Οτωϑτ ἁπιεναϑτελιον εθοϑαβ.**

**Δοϑα ϑι Κυριε.**

**Luke 9: 18-22**

And it happened, as He was alone praying, that His disciples joined Him, and He asked them, saying, "Who do the crowds say that I am?"

So, they answered and said, "John the Baptist, but some say Elijah; and others say that one of the old prophets has risen again."

He said to them, "But who do you say that I am?" Peter answered and said, "The Christ of God."

And He strictly warned and commanded them to tell this to no one,

saying, "The Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised the third day."

**Bow down before the Holy Gospel.**

**Glory be to God forever.**

**لوقا 9: 18 - 22**

واذ كان يصلي منفرداً وحده، كان تلاميذه معه فسألهم قائلاً: من تقول الجموع أنى أنا.

أما هم فأجابوا وقالوا: يوحنا المعمدان وآخرون ايليا. وآخرون يقولون إن نبياً من الأولين قد قام.

فقال لهم: وأنتم من تقولون إنى أنا. فأجاب بطرس وقال: أنت مسيح الله.

فأما هو فانتهرهم وأوصاهم أن لا يقولوا هذا لأحد.

وقال إنه ينبغي لابن الانسان أن يتألم كثيراً ويرذل من الشيوخ ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتلونه وفى اليوم الثالث يقوم.

**أسجدوا للإنجيل المقدس.**

**والمجد لله دائماً.**

## Paschal Litanies طلبات البصخة

**Πιπρεσβντερος:**

Ἦεν φραν ἡ τριάς.

**Πίλαος:**

ἡ νοῦμοοῦσιος.

**Πιπρεσβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωρι.

**Πίλαος:**

Ἦεμ Πιπνεγυα εθογαν.

**Πιπρεσβντερος:**

Χερε νε Ὑαρια.

**Πίλαος:**

τῆρομπι εθνεωσ.

**Πιπρεσβντερος:**

Θεῖτασιμι ναν.

**Πίλαος:**

ὁ φνοῦτ Πίλοσος.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**People:**

the fair dove,

**Priest:**

who has born for us,

**People:**

God the Logos.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

السلام لك يا مريم.

**الشعب:**

الحمامة الحسنة.

**الكاهن:**

التي ولدت لنا.

**الشعب:**

الله الكلمة.

## Exposition of the Third Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha طرح الساعة الثالثة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the Third Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

Our Savior prayed to teach us to always watch and pray. When He finished, He asked His disciples saying, "Who do the crowds say that I am?" They answered: "Some say John the Baptist, but others say Elijah, or one of the old prophets."

**الكاهن:**

طرح الساعة الثالثة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

مخلصنا صلى لكي يعلمنا أن نسهل في كل حين للصلاة. وبعد أن فرغ، سأل تلاميذه قائلاً: من تقول الجموع أنني أنا. فأجابوه إن قوماً يقولون إنك أنت القديس يوحنا المعمدان. وآخرون يقولون أنت إيليا أو واحد من الأنبياء الأولين.

He, the Omniscient, was testing them. Then He asked, “Whom you say that I am?” Peter answered saying, “You are Christ, the Son of God, who came to the world to save us.”

“Blessed are you Peter, the solid rock, because flesh and blood did not reveal this to you but My Father did, so that you preach it to the world. As for the defiant Jews, they are rejecting Me because of their envy, and they will deliver Me to death. I shall expose, and defame them and will cause them eternal disgrace and shame.”

وأن العارف بكل شيء قبل كونه، أمتحنهم ثم قال لهم: فأنتم ماذا تقولون. فأجاب بطرس وقال: أنت هو المسيح ابن الله الذي أتى إلى العالم حتى يخلصنا.

طوباك أنت يا بطرس الصخرة الغير المتزعزعة لأنه ليس جسد ودم كشف لك هذا، لكن أبي هو الذي أظهره لك لكي تركز به في المسكونة. فأما اليهود المخالفين فإنهم يبعدونني من أجل حسدهم ويسلمونني إلى الموت. أنا أشهرهم وأعطيه عاراً وخزياً أبدياً.

## Conclusion of the Exposition

### مرد ختام الطرح

**Πιπρεβντερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Priest:**

Christ our Savior,

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**Πιλαος:**

αχι αλφειπυκαθ:

**People:**

has come and has borne suffering,

**الشعب:**

جاء وتالم عنا.

**Πιπρεβντερος:**

χίνα θεν νεμυκατθ:

**Priest:**

that through His Passion,

**الكاهن:**

لكي بالامه.

**Πιλαος:**

ητερωτ μμον.

**People:**

He may save us

**الشعب:**

يخلصنا.

**Πιπρεβντερος:**

υαρεντωοτναα:

**Priest:**

Let us glorify Him,

**الكاهن:**

فلنمجده.

**Πιλαος:**

τενβιςι υπεερραν:

**People:**

and exalt His Name,

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**Πιπρεβντερος:**

χε αφεροτναι νεμαν:

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**Πιλαος:**

κατα περνωτ ηναι.

**People:**

according to His great mercy.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Sixth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

Ἰῆα xπ ε̅ ὑπιέχωρῶ ὑπὲρ τῆς ἡμέρας πῆσας ἑορτάβ  
الساعة السادسة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Sixth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

نبوات الساعة السادسة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

**Joel 1: 5-15**

**يوئيل 1: 5 - 15**

Ἦεν φῶραν ὑφωτ νευ Πωρηι νευ  
Πῆπνευμα ἑορτάβ. Οἱνοῦτ ἡνοῦτ.  
Δυην.

Πῆπροφητῖα ἡτέ τῆα xπ ε̅  
ὑπιέχωρῶ ὑπὲρ τῆς ἡμέρας πῆσας  
ἑορτάβ: ἐρεπεῖς μοῦ ἑορτάβ: ὡπι  
νευαν τηρεν ὡα ἐνεῶ. Δυην.

Εβωλ ἔεν ἰοτηλ πῆπροφητης:  
ἐρεπεῖς μοῦ ἑορτάβ: ὡπι νευαν  
ἀμην ἐφω ὑμος.

**ἰοτηλ α̅: ε̅ - ιε̅**

Δριντυφιν η̅νετῶαδῖ ἐβωλ ἔεν  
πῆρηπ: οῦοῶ ριμῖ ἀρι ἑηβι η̅η τηροῦ  
ε̅τω ὑπιρηπ ε̅τῶαδῖ: χε ἀτῶλι ἐβωλ  
ἔεν ρωτεν ὑποῖνοῦ νευ φῶαυι.

Χε ἀϋῖ ἡχε οὔεθνος ε̅ιχεν ἡκαῶι  
ε̅χωρ οῦοῶ ὑμον τεϋῆπι νεϋ ὡλῶ  
ἀηῶλ ὑμοῦῖ νε: οῦοῶ νεϋ ναῶε ε̅αν  
μας ὑμοῦῖ νε.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
Sixth Hour of the Eve of  
Monday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

A reading from Joel the  
prophet, may his blessing  
be with us. Amen.

**Joel 1: 5-15**

Awake, you drunkards,  
and weep; and wail, all you  
drinkers of wine, for joy  
and gladness have been cut  
off from your mouth.

For a nation has come  
up against My land, strong,  
and without number; his  
teeth are the teeth of a lion,  
and he has the fangs of a  
fierce lion.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة السادسة من ليلة  
الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من يوءيل النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

**يوئيل 1: 5 - 15**

استيقظوا أيها السكارى من  
الخمر. وأبكوا ونوحوا يا جميع  
شاربي الخمر المسكر. لأنه قد  
نزع عنكم السرور والفرح.

إذ قد جاءت على الأرض أمة  
قوية بلا عدد. أسنانهم أسنان  
الأسد ولها أنياب الليوث.



Ὁρθήνοτ ἡζαν σοκ οτοζ νεζπι  
 νιοτῆβ ἀριζῆβι νηετρεμυι ὑπιμάνερ  
 πωοτῳι μαπενωτεν ἐδοτῆν ἐνκοτ ζεν  
 ζανσοκ νηετρεμυι ὑφνοτ ζε  
 αζκην ἐβολ ζεν πῆι ὑΠβοις  
 πετεννοτ ἡζε οτῳοτῳοτῳι νεμ  
 οτῳτεν ἐβολ.

Ὡατονβο ἡοτῆνητια: οτοζ ζιωπ  
 ἡοτῳεμυι: θωοτῆ νῆπρεσβτερος  
 τηροτ ετῳοπ ζιζεν ἡκαζι ἐδοτῆν ἐπῆι  
 ὑΠβοις πετεννοτ οτοζ ῳπ ἐζρη ζα  
 ὑΠβοις πετεννοτ ἐμαπῳ.

Χε οτοι νῆι: οτοι νῆι: οτοι νῆι: χε  
 ἐδετ ἡζε ἡεζοοτ ὑΠβοις οτοζ  
 ἡνηοτ ὑφρητ ἡοτ ταζε πωριὰ.

*Οτῳοτ ἡτῆτριας ἐθοταβ Πεννοτῆ  
 ῳα ἐνεε νεμ ῳα ἐνεε ἡτε νιενεε  
 τηροτ. Ἀμην.*

**Πῆπρεσβτερος:**

Πβοις ναι ναν. Ἀλληλοτιὰ.

Ζεν φραν ὑΦιωτ νεμ Πωρηι νεμ  
 Πῆπνευμα ἐθοταβ. Οτῆνοτῆ ἡοτῳτ.  
 Ἀμην.

Δοζα Πατρι κε Ῥιω κε αζιω  
 Πνευματι: κε νῆν κε ἀ κε ις τοτς  
 ἐωνας των ἐωνων. Ἀμην.

Gird yourselves and  
 lament, you priests; wail,  
 you who minister before the  
 altar. Come, lie all night in  
 sackcloth, you who minister  
 to my God; for the grain  
 offering and the drink  
 offering are withheld from  
 the house of your God.

Consecrate a fast, call a  
 sacred assembly; gather the  
 elders and all the  
 inhabitants of the land into  
 the house of The Lord your  
 God, and cry out to The  
 Lord.

Alas for the day! For the  
 day of The Lord is at hand;  
 it shall come as destruction  
 from the Almighty.

*Glory be to the Holy  
 Trinity our God unto the  
 age of all ages. Amen.*

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
 us. Alleluia.

In the Name of the  
 Father, and the Son, and the  
 Holy Spirit, One God.  
 Amen.

Glory be to the Father  
 and to the Son and to the  
 Holy Spirit: now and  
 forever and unto the age of  
 ages: Amen.

ατρωα بالمسوح ونوحوا أيها  
 الكهنة. احزنوا يا خدام المذبح.  
 ادخلوا وبيتوا بالمسوح يا خدام  
 الله لأنه قد بطلت الذبيحة  
 والسكيب من بيت الرب إلهكم.

قدسوا صوماً وكرزوا بالخدمة.  
 واجمعوا الشيوخ مع سكان  
 الأرض. وادخلوا إلى بيت الرب  
 إلهكم. وأصرخوا إلى الرب إلهكم  
 جداً.

وقولوا ويل لي. ويل لي. ويل لي.  
 لأن يوم الرب قد قرب. وهو يأتي  
 كالدمار.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
 الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
 إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
 القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
 الدهور كلها. آمين.

Δοξολογία ἡντε ἴαχπ  
 ὑπὲρχωρ ὑπὲρνα ἡντε πῖπαςχα  
 εἶοταβ: ἐρεπερῶμορ εἶοταβ: ὡωπι  
 νεμαν τηρεν ὡα ἐνεε. Ἀμην.

*Ἀριτεν ἡεμπῶα ἡχος θεν  
 οὔπερῶμορ:*

The Doxology of the  
 Sixth Hour of the Eve of  
 Monday of the Holy  
 Pascha, may its blessing be  
 with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
 thankfully:*

تسبحة الساعة السادسة من ليلة  
 الاثنين من البصخة المقدسة.  
 بركاتنا علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
 بشكر:*

**Πίλαος:**

Χε Πενιωτ εἵθεν νιφνοῖ  
 μαρερτορβο ἡχε πεκραν: μαρερῖ ἡχε  
 τεκμετορρο πετερνακ μαρερῶωπι  
 ὑφρηῖ θεν ἡφε νεμ ριχεν πικαρι:  
 πενωικ ἡτε ραςῖ μνιϋ ναν ὑφοορ.

Οτορ χα νηετερων ναν ἐβολ:  
 ὑφρηῖ ρων ἡτενχω ἐβολ ἡνηετε  
 οτορ ἡταν ἐρωορ: οτορ ὑπερεντεν  
 εἶοτην ἐπιρασμος: ἀλλα ναρμεν ἐβολ  
 ρα πῖπερρωορ.

θεν Πιχριστος ἡχορς Πενβοις: χε  
 θωκ τε ἡμετορρο νεμ ἡχομ νεμ  
 πῖωορ ὡα ἐνεε. Ἀμην.

**People:**

Our Father who art in  
 heaven; hallowed be Thy  
 name. Thy kingdom come.  
 Thy will be done on earth as  
 it is in heaven. Give us this  
 day our daily bread.

And forgive us our  
 trespasses, as we forgive  
 those who trespass against  
 us. And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power and  
 the glory forever. Amen.

**الشعب:**  
 أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
 مشيئتك. كما في السماء كذلك  
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
 اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
 تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سرّاً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.

## Doxology of Pascha

### تسبحة البصخة

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ:  
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ:  
ΠΑΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ.

*ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ ΝΧΟΣ ΘΕΝ  
ΟΥΨΕΠΕΜΟΤ:*

*ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ ...*

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.  
Emmanuel our God and our  
King.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen. My  
Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

Our Father who art in  
heaven ...

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا  
وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
المسيح.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

*أبانا الذي في السموات ...*

## Psalm of the Sixth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

### مزمور الساعة السادسة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

**ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ**

*ΨΑΛΜΟΣ ΚΗ: Α, Β*

ΑΝΙΟΤΙ ΞΠΒΟΙΣ ΝΙΩΗΡΙ ΝΤΕ  
ΦΝΟΥΨ, ΑΝΙΟΤΙ ΞΠΒΟΙΣ ΝΘΑΝΨΗΡΙ  
ΝΩΙΛΙ: ΑΝΙΟΤΙ ΞΠΒΟΙΣ ΝΟΥΩΟΥ ΝΕΜ  
ΟΥΤΑΙΟ: ΑΝΙΟΤΙ ΞΠΒΟΙΣ ΝΟΥΩΟΥ  
ΞΠΕΨΡΑΝ: ΟΥΩΨΤ ΞΠΒΟΙΣ ΘΕΝ  
ΤΕΨΑΥΛΗ ΕΘΟΥΑΒ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

**A Psalm of David the  
Prophet**

*Psalm 29: 1, 2*

Bring to The Lord, O  
sons of God, bring to The  
Lord young rams. Bring to  
The Lord glory and honor.  
Bring to The Lord glory to  
His name; worship The  
Lord in His holy court.  
Alleluia.

**من مزامير داود النبي**

*المزمور 28: 1, 2*

قدموا للرب يا أبناء الله، قدموا  
للرب أبناء الكباش. قدموا للرب  
مجداً وكرامة. قدموا للرب مجداً  
لاسمه. اسجدوا للرب في دار  
قدسه. هليلويا.

## Hymn “Κε ὑπερτοῦ = We Beseech Our Lord”

**لحن "کی ایپرتو = من أجل أن نكون مستحقين"**

**Πίλαος:**

Κε ἵπερτοῦ καταζῶ ἦνε ἡμας:  
 τῆς ἀκρο ἄσεως τοῦ ἁγίου  
 εὐαγγελίου· κῆριον κε τὸν θεόν  
 ἡμῶν· ἱκετεῖς ὡμεν σοφίᾳ ὀρεῖ  
 ἄκοιτῶμεν τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

## People:

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the Sixth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

**انجيل الساعة السادسة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة**

Οὐὰν ἀσπνωσις ἐβόλ θεν  
 πιεταστέλιον εἶοταβ κατὰ Ὑαρκον  
 ἀστοῦ.

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.

اللهم تراءف علينا وارحما  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
مرقس البشير. بركاته علينا.  
آمين.

**Царков Г.:  $\overline{\lambda B} - \overline{\lambda \Delta}$**

Παῦλι φησὶ καὶ πε εἰρηνοῦ ἐξ ῥῆ-  
 ῖς ἐλεγοῦσάλην ὅτις καὶ μὴ δακνῶν  
 ἦν· καὶ Ἰησοῦς ὅτις καὶ ἐρῶν ἦν καὶ  
 ἐναγὰς ἀκοινοῦσθαι καὶ ἐρῶν ὅτις  
 παλιν αἰνῶνι ἀπὸ πᾶσι ἑστὸς  
 ἀφ' ἐρῶντος ἦν καὶ καὶ ἐναγὰς ἀπὸ  
 πᾶσι.

### **Mark 10: 32-34**

Now they were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was going before them; and they were amazed. And as they followed, they were afraid. Then He took the twelve aside again and began to tell them the things that would happen to Him.

**مرقس 10: 32 - 34**

وكانوا في الطريق صاعدين إلى  
أورشليم وكان يسوع يسير  
قدامهم وكانوا يتحIRON والذين  
كانوا يتبعونه كانوا خائفين. فتقدم  
إليه أيضاً الاثنى عشر وأبدأ  
يقول لهم عما يحدث له.

Ἐν ἡμῇ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν ἡμέρᾳ  
 ἐκείνῃ τοῦ ἔτους Πρωτοῦ καὶ Φεβρουαρίου  
 ἐκείνου τοῦ μηνὸς Ἰαννουαρίου ἐκείνου τοῦ  
 μηνὸς ἐκείνου τοῦ μηνὸς καὶ ἡμέρας ἐκείνης

Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and to the scribes; and they will condemn Him to death and

ها نحن صاعدين إلى اورشليم  
واين الانسان سيسلم إلى رؤساء  
الكهنة والكتبة فيحكمون عليه  
بالموت ويسلمونه إلى الأمم.

CEHA THIC HNHETHOC.

Otoz CEHACOBI HMOC OTOT  
CEHAGHAC EBOYH EBPAIC OTOT CEHA  
EPMACTICTOIN HMOC OTOT CEHA BOOBEIC  
OTOT MEHECA WOT NEBOOT ENA  
TWNIC.

*Отъхъ ꙗвѣтъ ꙗкоже ѿбоудъ.*

*Δοξα ci Κυrie.*

deliver Him to the Gentiles.

And they will mock  
Him, and scourge Him, and  
spit on Him, and kill Him.  
And the third day He will  
rise again.

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

*Glory be to God  
forever.*

فيهزءون به ويتفلون عليه  
ويجلدونه ويقتلونه وفي اليوم  
الثالث يقوم.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

*والمجد لله دائماً.*

### Paschal Litanies

#### طلبات البصخة

**Πιπρεβντερος:**

HEN PHAN NHH TPIAC.

**Πιλαος:**

NOTMOOTICOC.

**Πιπρεβντερος:**

FIOT NEH PWPI.

**Πιλαος:**

NEH PIPNEUMA EHOYAB.

**Πιπρεβντερος:**

XEP NE MAPA.

**Πιλαος:**

THPOPI ENECWC.

**Πιπρεβντερος:**

THETACMICI NAN.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**People:**

the fair dove,

**Priest:**

who has born for us,

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

السلام لك يا مريم.

**الشعب:**

الحمامة الحسنة.

**الكاهن:**

التي ولدت لنا.

**Πιλαος:**

ὁ Φνοῦτ Πιλαος.

**People:**

God the Logos.

**الشعب:**  
الله الكلمة.

## Exposition of the Sixth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

طرح الساعة السادسة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the Sixth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

And while Christ our Lord and His disciples were on their way to Jerusalem, the twelve apostles came to Him and He started to tell them about the sufferings that will come upon Him. He said:

“Behold you that are chosen and pure; we are going up to Jerusalem. The high priests of the Jews, their elders and scribes, will rise together against the Son of Man; and they shall condemn Him to death, and shall deliver Him to the Gentiles. And they shall mock Him, and shall scourge Him, and shall spit upon Him, and crucify Him on the cross; and on the third day He shall rise again.”

You poor Israel, how dare you do that in your ignorance and crucify Jesus Christ, who saved you from slavery. You rewarded goodness with evil, that is why your sin will remain forever.

**الكاهن:**

طرح الساعة السادسة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

وفيما كان المسيح إلها وتلاميذه صاعدين إلى اورشليم، أحضر إليه الاثني عشر رسولاً، تلاميذه القديسين، وأبتدأ يقول لهم بالذي سيكون منه بسبب آلامه هكذا قائلًا:

أعلموا أيها المختارون الأطهار، هوذا نحن صاعدون إلى اورشليم وسوف يقوم رؤساء كهنة اليهود وشيوخهم وكتبتهم معاً على ابن الانسان ويحكمون عليه بحكم الموت. ويسلمونه إلى الأمم ويهزأون به ويصقون في وجهه. ويصلبونه على خشبة الصليب ويقوم في اليوم الثالث.

كيف جسرت يا إسرائيل المسكين وفعلت هذا الأمر بجهلك. وصلبت يسوع المسيح الذي أنقذك من العبودية. وجازيت الاحسان بالإساءة. من أجل ذلك خطيتك باقية إلى كمال الدهور.

## Conclusion of the Exposition

مرد ختام الطرح

**Πιπρεβντερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Πιλαος:**

αχι αχ υπεκατα:

**Πιπρεβντερος:**

εἰνα θεν νεχυκατα:

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتآلم عنا.

**الكاهن:**

لكي بآلامه.

**Πιλαος:**

ἡτερωτῶ ὑμῶν.

**Πιπρεσβυτερος:**

ἡρενητῶσθητε:

**Πιλαος:**

τενθισι ὑπερραν:

**Πιπρεσβυτερος:**

χε αφερονηαι νεωαν:

**Πιλαος:**

κατα περηνιωτῆ ἡναι.

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy  
towards us,

**People:**

according to His great  
mercy.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Ninth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

Ἰ᾿αχπ ᾠ̅ ὑπιέχωρῃ ὑπὲρναγ ἡτε πιπασχα εἶοταβ  
الساعة التاسعة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Ninth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

نبوات الساعة التاسعة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

#### Micah 2: 3-10

ميخا 2: 3 - 10

Ἦεν φῶραν ὑφῖωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πιπνευμα εἶοταβ. Οἱνογῆ ἡογωτ.  
Δυην.

Πιπροφητια ἡτε ἱαχπ ᾠ̅  
ὑπιέχωρῃ ὑπὲρναγ ἡτε πιπασχα  
εἶοταβ: ἐρεπερῆμογ εἶοταβ: γωπι  
νεμαν τηρεν γὰ ἐνεγ. Δυην.

Εβολ δην Μιχαεσ πιπροφητης:  
ἐρεπερῆμογ εἶοταβ: γωπι νεμαν  
ἀμην εφχω ὕμοσ.

**Μιχαεσ β: 3 - 10**

Εἶβε φαι ναι νε νηῆτεφχω ὕμωογ  
ἡτε Πβοις γε ρηπιε ἀνοκ ἱναμοκμεκ  
εζαν πετρωογ ἐξεν ται φῆλη: ναι  
ἐτετεν ναὺωλι ἡνετενμογ εβολ  
ἡδῆτογ: ογορ ἡνετενμογι  
ἐρετενκογτων ἡογρογ δην ογρογ: γε  
ογχογ εφχωογ πε.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
Ninth Hour of the Eve of  
Monday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

A reading from Micah  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

**Micah 2: 3-10**

Therefore, thus says The  
Lord: Behold, against this  
family I am devising  
disaster, from which you  
cannot remove your necks;  
nor shall you walk  
haughtily, for this is an evil  
time.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة التاسعة من ليلة  
الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من ميخا النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

**ميخا 2: 3 - 10**

من أجل ذلك، هذا ما يقوله الرب:  
هأنذا أفكر بالشرور على هذه  
القبيلة. ومن ثم لا تقدرون أن  
ترفعوا أعناقكم منها ولا تمشون  
متشامخين. لأنه زمان رديء.

Ἦεν πιεζοοῦ ἔτε ἡμαῦ εὔεβι νοῦ  
 παραβολὴ ἔχεν ἠηνοῦ: οὔτο  
 εὔεερζηβι νοῦζηβι ἔεν οὔζωσ εὔζω  
 ἡμοσ: ἄε ἔεν οὔταλεπωριὰ ας  
 εὔταλεπωριν: ἵττοι ἡπαλαος ἀτραψω  
 ἡφνοζ οὔτοζ νε ἡμον πετῶω ἡμοϑ  
 πε εὔρεϑ ταςθο: νετενιοζι ἀτραψοῦ:  
 νετεν μεῶωωϑ ἀτφαῶοῦ.

Εὔβε φαι ἡνεϑῶωπι νακ ἡζε  
 φηεθνα ζιοῦῖ νοῦνοζ ἔεν οὔκληροσ.

Ἰπερριμὶ ἔεν ζαν εὔωονῖ ἔεν  
 ἱεκκλῆσιὰ ἡτε Πβοις: οὔδε ἡπεν  
 ἔροῦ ταοῦ εὔμη ἐβoλ ἔχεν φαι: οὔ  
 ζαρ ἡνεϑῶω ἡπῶωω ἡσωϑ ἡζε  
 φηετῶω ἡμοσ.

Πηὶ ἡλακωβ ἀϑῑῶωτ ἡΠῖνεῦμα  
 ἡτε Πβοις: μῆ ναι ἀν νε νεϑῶβηοῦῖ  
 εὔῶωπ ναϑ: μῆ νεϑ σαχι νανεῦ ναϑ  
 ἀν οὔτοζ ἀῦμοῶω εὔσοῦτων.

Οὔτοζ ἀϑῶζι ἐρατϑ ζι τῆν ἡζε  
 παλαος εὔμετῶωζι οὔβε τεϑζιρῆνῆ:  
 πεϑῶωρ ἀτραῑτϑ ἐπῶζινῶωζι νοῦζελπις  
 οὔδομῶεμ ἡτε οὔπολεμοσ.

Εὔβε φαι ἡιζῑτσοῦμενοσ ἡτε  
 παλαος εὔεζιτοῦ ἐβoλ ἔεν ἡηὶ ἡτε  
 ποῦνοϑ εὔβε νοῦῶβηοῦῖ εὔζωοῦ

In that day, one shall take up a proverb against you, and lament with a bitter lamentation, saying: We are utterly destroyed! He has changed the heritage of my people. How He has removed it from me! To a turncoat, He has divided our fields.

Therefore, you will have no one to determine boundaries by lot in the assembly of The Lord.

“Do not prattle,” you say to those who prophesy. So they shall not prophesy to you; they shall not return insult for insult.

You who are named the house of Jacob: Is the Spirit of The Lord restricted? Are these His doings? Do not My words do good to him who walks uprightly?

Lately My people have risen up as an enemy-- You pull off the robe with the garment from those who trust you, as they pass by, like men returned from war.

The leaders of my people shall be cast forth from their luxurious houses; they are rejected because of their evil practices; you draw near to the everlasting

في ذلك اليوم يُتخذ عليكم مَثَلٌ  
 وينوحون نوحاً بتسبيح قائلين:  
 لقد شَقِيتُ شَقَاءً. ونصيب شعبي  
 قاسوه بالحبل. ولم يكن من يحوله  
 ليرجع. قاسوا حقوقكم واقتسموا  
 بقاعكم.

من أجل هذا لا يكون لك من يُلقى  
 حبلاً في نصيب ميراثٍ.

لا تبكوا بدموع في بيت الرب. ولا  
 تسكبوا العبرات على هذا لأنه لا  
 يترك التعيير عنه.

القائل إن بيت يعقوب أغضب  
 روح الرب. أليست هذه أعماله  
 الكائنة معه. أليس كلامه صالحاً  
 نحو من يسلك بالاستقامة.

وقام شعبي بالعداوة قبالة  
 سلامته. سلخوا جلده ليُنزع  
 الرجاء من انكسار الحرب.

من أجل ذلك مدبرو شعبي  
 يُطرحون خارجاً من بيوت  
 نعيمهم. من أجل أعمالهم  
 الشريرة طردوا. اقتربوا إلى  
 الجبال الدهرية.

ἀγχιτοῦ ἐβόλ.

ἦωντ ἐξαν τωοῦ ἡνέεζ: τῶνκ  
μαυενακ ζε φαι ἀν πε πεκῶτον  
ἐρετεν τακο ζεν οὔ τακο εῶβε  
οὔδωδεμ: ἀρετεν φωτ ἡμων  
φμετῶσι ἡσα θηνοῦ.

*Οὔωοῦ ἡ τριάς ἐθοῦαβ Πεννοῦτ  
ῥα ἐνεεζ νευ ῥα ἐνεεζ ἡτε νιένεεζ  
τηροῦ. Δμην.*

mountains.

Arise and depart, for  
this is not your rest; because  
it is defiled, it shall destroy,  
yes, with utter destruction.  
You have fled, and no one  
is pursuing you.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

قم أنطلق لأنه ليست هذه هي  
راحتك. فقد هلكتم هلاكاً من أجل  
النجاسة وهربتم وليس من  
يطردكم.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Πιπρεσβντερος:**

Πῶοις ναι ναν. Δλληλοτιὰ.

ἦεν φραν ἡφωτ νευ Πωηρι νευ  
Πιπνεῦμα ἐθοῦαβ. Οὔνοῦτ ἡνοῦτ.  
Δμην.

Δοξα Πατρι κε Ὑῶ κε ασιω  
Πνευματι: κε νῦν κε ἀι κε ις τοῦς  
ἐῶνας τῶν ἐῶνων. Δμην.

Δοξολογία ἡτε τᾶχπ ῑ ἡπιέχωρε  
ἡπῆναῦ ἡτε πιπαςχα ἐθοῦαβ:  
ἐρεπερεῖμοῦ ἐθοῦαβ: ῥωπι νευαν  
τηρεν ῥα ἐνεεζ. Δμην.

*Ἀριτεν ἡνεῦῥα ἡζος ζεν  
οὔεπεζμοῦ:*

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
Ninth Hour of the Eve of  
Monday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة التاسعة من ليلة  
الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

**Πίλαος:**

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ  
 μαρεϋτοτβο ἵνε πεκραν: μαρεσι ἵνε  
 τεκμετοτρο πετεзнаκ μαρεϋωπι  
 ὑφρητ̄ δεν ἵφε νεμ ειχεν πικασι:  
 πενωικ ἵτε ρασῑ μνιϋ ναν ὑφοοτ̄.

Οτοϋ χα νηετερον ναν ἐβολ:  
 ὑφρητ̄ ζων ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε  
 οτον ἵταν ἐρωοτ̄: οτοϋ ὑπερεντεν  
 εδοτην ἐπιρασμος: αλλα ναζμεν ἐβολ  
 εα πιπετρωοτ̄.

Ἦεν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενβοις: χε  
 θωκ τε τ̄μετοτρο νεμ τ̄χομ νεμ  
 πιωοτ̄ ωα ἐνεε: Ἀμην.

**People:**

Our Father who art in  
 heaven; hallowed be Thy  
 name. Thy kingdom come.  
 Thy will be done on earth as  
 it is in heaven. Give us this  
 day our daily bread.

And forgive us our  
 trespasses, as we forgive  
 those who trespass against  
 us. And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power and  
 the glory forever. Amen.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
 مشيئتك. كما في السماء كذلك  
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
 اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
 تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سرّاً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

**Doxology of Pascha****تسبحة البصخة**

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοτ̄ νεμ  
 πιςμοτ̄ νεμ πιὰμασι ωα ἐνεε: Ἀμην:  
 Εμμανουηλ πεννοτ̄ πενοτρο.

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοτ̄ νεμ  
 πιςμοτ̄ νεμ πιὰμασι ωα ἐνεε: Ἀμην:  
 Παβοις Ἰησοῦς Πιχριστος.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.  
 Emmanuel our God and our  
 King.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen. My  
 Lord Jesus Christ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلها  
 وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
 المسيح.

Θωκ τε τχομ νεμ πιωοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιὰμαρι ψα ἐνεε. Δμην.

*Αριτεν ηεμπψα ηχοο δεν  
ογψεπομοτ:*

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτ ...

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

Our Father who art in  
heaven ...

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

أبانا الذي في السموات ...

### Psalm of the Ninth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha مزمور الساعة التاسعة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

Ψαλμος τω Δαυιδ

*Ψαλμος ιε': ε, α*

Δνοκ διωψ ἐβολ χε ακωτεμ  
εροι Φνοττ: ρεκ πεκμαψχ εροι Πβοις  
ογορ σωτεμ ἐνασαχι: διςμη Φνοττ  
εταμεθυμι: ογορ μαδθηνκ επατχο.  
Δλληλοτια.

A Psalm of David the  
Prophet

*Psalm 17: 6, 1*

I have called upon You,  
for You will hear me, O  
God. Incline Your ear to  
me, and hear my words.  
Hear a just cause, O Lord,  
attend to my cry. Alleluia.

من مزامير داود النبي

*المزمور 16: 6, 1*

أنا صرخت لأنك قد سمعتني يا  
الله. أمل يارب أذنك وأنصت  
لكلامي. أستمع يا الله عدلي،  
واصغ إلى طلبتي. هليلويا.

### Hymn "Κε ἱπερτοτ = We Beseech Our Lord"

نحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πιλαος:

Κε ἱπερτοτ καταζιω θηνε ημας:  
της ακρο ἀσεως τοτ ἀστιοτ  
εταστελιοτ: κτριοη κε τον θεον  
ημων: ικετερωμεν σοφια ορθι  
ακορωμεν τοτ ἀστιοτ εταστελιοτ.

**People:**

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom  
let us attend to the Holy  
Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the Ninth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

### إنجيل الساعة التاسعة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

Οὐὰναστωνωσις ἐβόλῃ θεν  
 πεταστελιον εθοταβ κατὰ Μαρκον  
 ασιοῦ.

*Μαρκον Η: ΚΖ - ΔΣ*

Οτοζ αϥὶ ἐβόλῃ ἵξε Ιησοῦς νεμ  
 νεϣμαθητης ἐνὶ τῷ ἵτε Κεσαριὰ ἵτε  
 Φιλιππε οτοζ θεν πιμωιτ ναϥῳνι  
 ἵνεϣμαθητης εϣῶ ὕμος νωοῦ ῥε  
 ἄρε νιρῶμι ῥω ὕμος ῥε ἄνοκ νιμ.

Πῶοῦ Δε αῖχος ναϥ εῖῥω ὕμος  
 ῥε Ιωαννης νιρεϣτῶμς: οτοζ θαν  
 κεῥωοῦνι Δε ῥε Ηλιας: οτοζ θαν  
 κεῥωοῦνι Δε ῥε οῖαι ἵτε νιπροφητης.

Οτοζ ἵθοϥ ναϥῳνι ὕμωοῦ ῥε  
 ἵθωτεν τετεν ῥω ὕμος ἐροι ῥε ἄνοκ  
 νιμ αϥεροῦν ἵξε Πετρος πεῥαϥ ῥε  
 ἵθοκ πε Πιῥριστος.

Οτοζ αϥερ ἐπιτιμᾶν νωοῦ θινα  
 ἵνεϣτεμ ῥος ἵθελι εθβητεϥ.

Οτοζ αϥερβητης ἵτῥεβω νωοῦ ῥε  
 ῥωτ ἵτε Πῳηρι ὕΦρωμι βιοῖμῳ  
 ἵθισι οτοζ ἵτοῦῳῳϥ ἐβόλῃ θιτοτοῦ  
 ἵνι νιρεβῖτερος νεμ νιαρῥῃ ἐρεῖς

May God have mercy  
 and compassion on us and  
 make us worthy to hear  
 Your Holy Gospel. A  
 chapter according to Saint  
 Mark, may his blessings be  
 with us. Amen.

*Mark 8: 27-33*

Now Jesus and His  
 disciples went out to the  
 towns of Caesarea Philippi;  
 and on the road He asked  
 His disciples, saying to  
 them, "Who do men say  
 that I am?"

So they answered, "John  
 the Baptist; but some say,  
 Elijah; and others, one of  
 the prophets."

He said to them, "But,  
 who do you say that I am?"  
 Peter answered and said to  
 Him, "You are the Christ."

Then He strictly warned  
 them that they should tell  
 no one about Him.

And He began to teach  
 them that the Son of Man  
 must suffer many things,  
 and be rejected by the  
 elders and chief priests and  
 scribes, and be killed, and  
 after three days rise again.

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
 وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
 المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
 مرقس البشير. بركاته علينا.  
 آمين.

*مرقس 8: 27 - 33*

ثم خرج يسوع وتلاميذه إلى قرى  
 قيسارية فيلبس. وفي الطريق كان  
 يسأل تلاميذه قائلاً: من تقول  
 الناس أنى أنا.

أما هم فقالوا له: يقولون إنك  
 يوحنا المعمدان، وآخرون أنك  
 إيليا، وآخرون أنك أحد الأنبياء.

أما هو فسألهم وقال: وأنتم من  
 تقولون أنى أنا؟ أجاب بطرس  
 وقال: أنت هو المسيح.

فانتهرهم لكي لا يقولوا لأحد شيئاً  
 من أجله.

وأبتدأ يعلمهم أنه ينبغي لابن  
 الإنسان أن يتألم كثيراً من  
 الشيوخ ورؤساء الكهنة والكتبة  
 ويقتلونه وبعد ثلاثة أيام يقوم.

νεμ νικάδ οτοζ ἡτοῦδοθεβελ οτοζ  
μενενας γρομτ ἡεζοοτ ἡτελ τωνελ.

Οτοζ ναλ καζι ὑπικάζι ζεν  
οτπαρρησιὰ οτοζ αλὰμοι ὑμοελ ἡξε  
Πετρος οτοζ ἐταλερζητς  
ἡερεπιτιμαν ναλ.

Πθοελ Δε ἐταλφονελ οτοζ ἐταλνατ  
ἐνεελμαθητς αλερἐπιτιμαν ὑΠετρος  
οτοζ πεχαλ ναλ γε μαγενακ  
σαφазοτ ὑμοι ἡσατanas γε χμετὶ an  
ἐνα Φνοττ αλλα ἐνα ηιρωμ.

*Οτωωτ ὑπιεταστελιον εθοταβ.*

*Δοξα ci Κυριε.*

He spoke this word  
openly. And Peter took Him  
aside and began to rebuke  
Him.

But when He had turned  
around and looked at His  
disciples, He rebuked Peter,  
saying, “Get behind Me,  
Satan! For you are not  
mindful of the things of  
God, but the things of  
men.”

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

*Glory be to God  
forever.*

وكان يقول هذا القول علانية.  
فامسكه بطرس وأبتدأ ينتهره.

فأما هو فالتفت ونظر إلى تلاميذه  
وانتهر بطرس وقال له: أذهب  
خلفي يا شيطان، لأنك لا تفكر  
فيما لله بل فيما للناس.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

*والمجد لله دائماً.*

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πιπερεβντερος:**

ζεν φραν ἡττριας.

**Πιλαος:**

ἡοτμοοτςιος.

**Πιπερεβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωηρι.

**Πιλαος:**

Νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

**Πιπερεβντερος:**

Χερε νε Χαρια.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

السلام لك يا مريم.

**Πιλαος:**

†Ϟρομπι εθνεσωσ.

**Πιπρεβντερος:**

ΘΗΕΤΑΩΙCΙ ΝΑΝ.

**Πιλαος:**

ϙΦΝΟΥ† ΠΙΛΟΥC.

**People:**

the fair dove,

**Priest:**

who has born for us,

**People:**

God the Logos.

**الشعب:**

الحمامة الحسنة.

**الكاهن:**

التي ولدت لنا.

**الشعب:**

الله الكلمة.

## Exposition of the Ninth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

طرح الساعة التاسعة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the Ninth Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

While Jesus and His disciples were on the road to Caesarea Philippi, He started to talk to them openly about what will happen to Him in Jerusalem.

He must fulfill what is written: That the Son of man will suffer a lot. He will be rejected from the scribes and the elders of the Jews. And after the sufferings that He will endure, He will rise from the dead on the third day.

This is the stone that the builders rejected; as the scriptures said, "He will descend with great anger upon them and His rage will destroy them. He will pour the shame upon their faces because they rewarded goodness with evil. And for those who obey Him and believe in Him, He will reward them eternal happiness.

**الكاهن:**

طرح الساعة التاسعة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

لما فرغ الرب أن يسأل تلاميذه في طريق قيصرية فيلبس، أبدأ يقول لهم علانية من أجل الذي سيحصل له في اورشليم.

أنه ينبغي أن يكمل المكتوب: أن ابن الإنسان ينال آلاماً كثيرة. ويرذل من الكتبة ومشايخ اليهود. ومن بعد الآلام التي سيقبلها، يقوم من الأموات في اليوم الثالث.

هذا هو الحجر الذي رذلة البناؤون كقول الكتب. فسيهبط عليهم غضبه العظيم ويحطمهم الرجز. هو يصب الخزي على وجوههم لأنهم جازوا الإحسان بالإساءة. والذين يسمعون ويؤمنون به، سيعطيهم فرحاً لا يفنى إلى الأبد.

## Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

**Πιπρεσβντερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Πιλαος:**

αγι αεωεπωκαθ:

**Πιπρεσβντερος:**

χίνα θεν πευκατθ:

**Πιλαος:**

ητερωτ υμον.

**Πιπρεσβντερος:**

υαρεντωοτναε:

**Πιλαος:**

τενδici υπεωραν:

**Πιπρεσβντερος:**

χε αεεροτναι νεωαν:

**Πιλαος:**

κατα περνωτ ηναι.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتالم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالامه.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Eleventh Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

Ἰᾶχι ἰᾶ ὑπὲρχωρ ὑπὲρναγ ἡτε πιπασχα εθογὰβ  
 الساعة الحادية عشر من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Eleventh Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الحادية عشر من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

#### Micah 3: 1-4

ميخا 3: 1 - 4

Ἦεν φῶραν ὑφῶτ νεμ Πωηρι νεμ  
 Πίπνευμα εθογὰβ. Οὔνογτ ἡνογτ.  
 Ἀμην.

Πίπροφητιὰ ἡτε Ἰᾶχι ἰᾶ  
 ὑπὲρχωρ ὑπὲρναγ ἡτε πιπασχα  
 εθογὰβ: ἐρεπερῆμογ εθογὰβ: ὡπι  
 νεμαν τηρεν ὡὰ ἐνεθ. Ἀμην.

Ἐβολ ᾶεν Μιχαεας πίπροφητης:  
 ἐρεπερῆμογ εθογὰβ: ὡπι νεμαν  
 ἀμην ερχω ὑμωο.

**Μιχαεας 3: 1 - 4**

Πῶοις Δε ερεβῖμωιτ νωογ ογοθ  
 ερεχσοχ ᾶε σωτεμ ἐναί νιαρχων ἡτε  
 πῆνι ἡλακωβ νεμ νισωτπ ἡτε πῆνι  
 ὑπὲρσρανλ: μῆφωτεν ἀν πε ἐέμι  
 ἐπιθαπ.

Πῆεθμοστ ἡννι πεθῆανεν ογοθ  
 ετκωτ ἡσα νιπετρωογ ετρωλεμ  
 ἡνογτῶαρ ἐβολ ὑμωογ νεμ νοτσαρζ  
 ἐβολ ᾶεν νοτκας.

In the Name of the  
 Father, and the Son, and the  
 Holy Spirit, One God.  
 Amen.

The Prophecies of the  
 Eleventh Hour of the Eve of  
 Monday of the Holy Pascha,  
 may its blessing be with us.  
 Amen.

A reading from Micah  
 the prophet, may his  
 blessing be with us. Amen.

**Micah 3: 1-4**

And The Lord said:  
 "Hear now, O heads of  
 Jacob, and you rulers of the  
 house of Israel: is it not for  
 you to know justice?

You who hate good and  
 love evil; who strip the skin  
 from My people, and the  
 flesh from their bones.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
 إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الحادية عشر من  
 ليلة الاثنين من البصخة المقدسة.  
 بركاتها علينا. آمين.

من ميخا النبي، بركته المقدسة  
 تكون معنا. آمين.

**ميخا 3: 1 - 4**

والرب يرشدهم ويقول. اسمعوا  
 هذا يا رؤساء بيت يعقوب  
 ومختاري بيت إسرائيل. أما ينبغي  
 لكم أن تعرفوا الحكم.

أيها الباغضون الخيرات  
 والمبتغون الشرور. النازعون  
 جلودهم عنهم ولحومهم عن  
 عظامهم.

Οτοζ ὑφῆρητ ἑτατοτωμ ἡνικαρζ  
 ἡντε παλαος οτοζ νοτωαρ ατωατορ  
 ἐβολαζα νοτκαδ ατζεμζωμου οτοζ  
 ατφαωτορ ὑφῆρητ ἡζαν capz ἐνλαβηc  
 nem ζαναq ετωιῶ.

Παιρητ εἰῆωψ ἐβολ ονβε Πβοic  
 οτοζ ἡνεψωτεμ ἔρωτο: οτοζ  
 εἰῆταcθο ὑπεψο ἐβολ ζαρωτο ζεν  
 πιcητορ ἔτε ὑματ εἴμα xε ατερ  
 πετρωτο ζεν νοτζβηοτὶ ἐζρη ἐχωτο.

*Οτῶτορ ἡ τῆς τριάδος ἑορὰβ Πεννοττ  
 ψα ἐνεζ nem ψα ἐνεζ ἡντε νιῆνεζ  
 τηροτ. Αμην.*

Who also eat the flesh of  
 My people, flay their skin  
 from them, break their  
 bones, and chop them in  
 pieces like meat for the pot,  
 like flesh in the caldron.”

Then they will cry to  
 The Lord, but He will not  
 hear them; He will even  
 hide His face from them at  
 that time, because they have  
 been evil in their deeds.

*Glory be to the Holy  
 Trinity our God unto the  
 age of all ages. Amen.*

وكما أكلوا لحوم شعبي وكشطوا  
 جلودهم عن عظامهم. وكسروا  
 عظامهم وقطعوها كالحوم  
 المراجل. وكالحم في وسط  
 القدور.

حينئذ يصرخون إلى الرب فلا  
 يجيبهم. بل يصرف وجهه عنهم  
 في ذلك الوقت. والشر الذي  
 صنعوا بإساءتهم، يأتي عليهم.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
 الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Ππρεcβντεροc:**

Πβοic ναi ναn. Αλληλογiα.

ζεν φραν ὑφιωτ nem Πωρη nem  
 Ππνευμα εθοταβ. Οτνοττ ἡνωτ.  
 Αμην.

Δοζα Πατρι κε Ἰω κε αζιω  
 Πνευματι: κε νῆν κε ἀi κε ic τοτc  
 ἐωνac των ἐωνων. Αμην.

Δοζολογiα ἡντε τῆς π̄α  
 ὑπiεχωρζ ὑπiνατ ἡντε πιπαcχα  
 εθοταβ: ἐρεπεζcμου εθοταβ: ψωπι  
 nemαν τηρεν ψα ἐνεζ. Αμην.

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
 us. Alleluia.

In the Name of the  
 Father, and the Son, and the  
 Holy Spirit, One God.  
 Amen.

Glory be to the Father  
 and to the Son and to the  
 Holy Spirit: now and  
 forever and unto the age of  
 ages: Amen.

The Doxology of the  
 Eleventh Hour of the Eve of  
 Monday of the Holy  
 Pascha, may its blessing be  
 with us. Amen.

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
 إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
 القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
 الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الحادية عشر من  
 ليلة الاثنين من البصخة المقدسة.  
 بركاتها علينا. آمين.

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΝΧΟΣ ΘΕΝ  
ΟΥΠΕΠΘΜΟΤ:

Make us worthy to pray  
thankfully:

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

**Πιλαος:**

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ  
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕCΙ ΝΧΕ  
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΥΩΠΙ  
ΜΦΡΗΤ ΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΘΙΧΕΝ ΠΙΚΑΒΙ:  
ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑCΤ ΜΗΙC ΝΑΝ ΜΦΟΟΤ.

ΟΤΟC ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ:  
ΜΦΡΗΤ ΘΩΝ ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ  
ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ ΕΡΩΟΤ: ΟΤΟC ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ  
ΕΘΟΤΗ ΕΠΙΡΑCΜΟC: ΑΛΛΑ ΝΑΘΜΕΝ ΕΒΟΛ  
ΘΑ ΠΙΠΕΤΘΩΟΤ.

ΘΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC ΠΕΝΘΟΙC: ΧΕ  
ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ  
ΠΙΩΟΤ ΩΑ ΕΝΕΘ. ΑΜΗΝ.

**People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

In Christ Jesus our  
Lord, for Thine is the  
Kingdom and the power and  
the glory forever. Amen.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
times antiphonically and to be concluded each  
time inaudibly with The Lord's Prayer.  
The Priest says: Lord have mercy.**

تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
سراً بالصلاة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.

### Doxology of Pascha تسبحة البصخة

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΤ ΝΕΜ  
ΠΙCΜΟΤ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΒΙ ΩΑ ΕΝΕΘ: ΑΜΗΝ:  
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕΝΟΥΡΟ.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.  
Emmanuel our God and our  
King.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا  
وملكننا.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ:  
Παβοις Ιησουε Πιχριστος.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen. My  
Lord Jesus Christ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
المسيح.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

**Αριτεν νεμπψα ηχος δεν**  
**ονψεπομοτ:**

**Make us worthy to pray**  
**thankfully:**

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول**  
**بشكر:**

**Χε Πενιωτ ετθεν νιφονι ...**

**Our Father who art in**  
**heaven ...**

**أبانا الذي في السموات ...**

### Psalm of the Eleventh Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

مزمور الساعة الحادية عشر من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τω Δαυιδ**

**A Psalm of David the**  
**Prophet**

**من مزامير داود النبي**

**Ψαλμος ιζ': ιε', ιζ'**

**Psalm 18: 17, 18**

**المزمور 17: 16, 17**

Παρωετ εβολ ητοτοτ ηναχαχι  
ετχορ: νεμ εβολ ητοτοτ ηνηεθμοτ  
υμοι: χε ατταχορ εχοτεροι:  
ατερψορπ εροι δεν περοοτ ητε  
πατρεμκο. Αλληλοτια.

He delivered me from  
my strong enemy, from  
those who hated me, for  
they were too strong for me.  
They confronted me in the  
day of my calamity.  
Alleluia.

نجني من أعدائي الأقوياء، ومن  
أيدي الذين يبغضوني. لأنهم  
تقوا أكثر منى. أدركوني في يوم  
بليتي. هليلويا.

### Hymn "Κε ηπερτον = We Beseech Our Lord"

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

**Πιλαος:**

Κε ηπερτον καταζιω θηνε ημας:  
της ακρο ασεως του ασιου  
ετασσελιου: κυριον κε τον θεον  
ημων: ικετερωμεν σοφια ορθι  
ακοιρωμεν του ασιου ετασσελιου.

**People:**

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom  
let us attend to the Holy  
Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the Eleventh Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة الحادية عشر من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

ΘΥΑΝΑΣΗΩΣΙΣ ΕΒΟΛΑ ΔΕΝ  
ΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΥΔΑΘΕΟΝ  
ΑΣΙΟΥ.

**ΥΔΑΘΕΟΝ 17: 1Θ - ΚΣ**

ΤΟΤΕ ΑΥΤΙ ΝΞΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΖΑ ΙΗΣΟΥΣ  
ΣΑ ΠΣΑ ΜΜΑΥΑΤΟΥ ΟΥΟΖ ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ  
ΞΕ ΕΘΒΕΟΥ ΑΝΟΝ ΜΠΕΝΩΧΕΜΧΟΜ ΝΖΙΤΥ  
ΕΒΟΛΑ.

ΠΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ ΞΕ ΕΘΒΕ ΠΕ  
ΤΕΝΚΟΥΧΙ ΝΗΝΑΖΤ: ΑΜΗΝ ΣΑΡ ΤΧΩ  
ΜΜΟΣ ΝΩΤΕΝ ΞΕ ΕΨΩΠ ΕΟΥΟΝ  
ΤΕΤΕΝΝΑΖΤ ΜΜΑΥ ΜΦΡΗΤ ΝΟΥΝΑΦΡΙ  
ΝΨΕΛΤΑΜ ΕΡΕΤΕΝ ΕΧΟΣ ΜΠΑΙΤΩΟΥ ΞΕ  
ΟΥΩΤΕΒ ΕΒΟΛΑ ΤΑΙ ΕΜΝΗ ΟΥΟΖ  
ΕΥΕΟΥΤΕΒ ΟΥΟΖ ΝΝΕΖΛΙ ΕΡΑΤΧΟΜ  
ΝΤΕΝ ΘΗΝΟΥ.

ΟΥΟΖ ΠΑΙΣΕΝΟΣ ΜΠΑΥΙ ΕΒΟΛΑ ΔΕΝ ΖΕΛΙ  
ΕΒΗΛΑ ΝΟΥ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΝΕΜ ΟΥΝΗΣΤΙΑ.

ΕΤΑΥΚΟΤΟΥ ΔΕ ΕΞΡΗΙ ΕΤΣΑΛΙΛΕΑ  
ΠΕ ΞΕ ΙΗΣΟΥΣ ΝΩΟΥ ΞΕ ΠΩΗΡΙ ΜΦΡΩΜΙ  
ΣΕΝΑΤΗΥ ΕΞΡΗΙ ΕΝΕΝΧΙΧ ΝΗΝΙΡΩΜΙ.

May God have mercy  
and compassion on us and  
make us worthy to hear  
Your Holy Gospel. A  
chapter according to Saint  
Matthew, may his blessings  
be with us. Amen.

**Matthew 17: 19-23**

Then the disciples came  
to Jesus privately and said,  
“Why could we not cast it  
out?”

So Jesus said to them,  
“Because of your unbelief;  
for assuredly, I say to you,  
if you have faith as a  
mustard seed, you will say  
to this mountain, ‘Move  
from here to there,’ and it  
will move; and nothing will  
be impossible for you.

However, this kind does  
not go out except by prayer  
and fasting.”

Now while they were  
staying in Galilee, Jesus  
said to them, “The Son of  
Man is about to be betrayed  
into the hands of men.

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
متي البشير. بركاته علينا. آمين.

**متي 17: 19 - 23**

حينئذ جاء التلاميذ إلى يسوع  
منفردين وحدهم وقالوا له: لماذا  
لم نقدر نحن أن نخرجه.

أما هو فقال لهم: لأجل قلة  
إيمانكم. الحق أقول لكم لو كان  
لكم إيمان مثل حبة خردل لكنتم  
تقولون لهذا الجبل أنتقل من هنا  
إلى هناك فينتقل. ولا يكون شيء  
غير ممكن لديكم.

وأما هذا الجنس فلا يخرج إلا  
بالصلاة والصوم.

وبينما هم يترددون في الجليل قال  
لهم يسوع أن ابن الإنسان سيسلم  
إلى أيدي الناس.

ΟΤΟΖ ΣΕΝΑ ΔΟΘΕΥ ΟΤΟΖ ΜΕΝΕΝΣΑ  
ΨΟΥΤ ΝΕΖΟΟΥ ΕΥΕΤΩΝΥ: ΟΤΟΖ  
ΑΠΟΥΖΗΤ ΞΚΑΖ ΕΜΑΨΩ.

*Οτωψτ ὑπιεραστειλιον εθοταβ.*

*Δοξα ci Κυrie.*

And they will kill Him,  
and the third day He will be  
raised up.” And they were  
exceedingly sorrowful.

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

Glory be to God  
forever.

فيقتلونه وبعد ثلاثة أيام يقوم.  
فحزنت قلوبهم جداً.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

والمجد لله دائماً.

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πιπρεσβντερος:**

ΒΕΝ ΦΡΑΝ Ν Ψ ΤΡΙΔΑ.

**Πιλαος:**

ΝΟΥΜΟΟΥΣΙΟΣ.

**Πιπρεσβντερος:**

ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ.

**Πιλαος:**

ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ.

**Πιπρεσβντερος:**

ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ.

**Πιλαος:**

†ΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕΣΩΣ.

**Πιπρεσβντερος:**

ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ.

**Πιλαος:**

ΜΦΝΟΥ† ΠΙΛΟΣΟΣ.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**People:**

the fair dove,

**Priest:**

who has born for us,

**People:**

God the Logos.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

السلام لك يا مريم.

**الشعب:**

الحمامة الحسنة.

**الكاهن:**

التي ولدت لنا.

**الشعب:**

الله الكلمة.

## Exposition of the Eleventh Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha طرح الساعة الحادية عشر من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

### Priest:

The exposition of the Eleventh Hour of the Eve of Monday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

### Reader:

Listen to the Merciful and Beneficent Who has all goodness and compassion. He praises the prayer and honors the fasting, because both are the roots for all virtues.

When His disciples asked Him: “Why could we not cast out the demon?” He said to them, “Because of your little faith, the demon would not come out. For truly I say to you, if you have faith, you will say to this mountain ‘Move from here to there,’ and it will move; and nothing will be impossible for you; for everything is possible to the believer.”

So let us cherish a great hope and a true faith free of doubt, and let us be zealous in love that surpasses everything; for He who loves accepts everything. Let us love fasting and pray unceasingly so that we may gain His promises.

### الكاهن:

طرح الساعة الحادية عشر من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

### القارئ:

أسمعوا الرؤوف الصانع الخيرات ذا الصلاح والتحنن. يمجّد الصلاة ويكرم الصوم لأنهما أساس سائر الفضائل.

فإن تلاميذه عندما سألوه قائلين: لماذا لا نقدر نحن أن نخرج الشيطان؟ أما هو فقال لهم: لأجل قلة إيمانكم أمتنع الشيطان أن يخرج. أقول لكم، قال الرب: لو كان لكم إيمان لكنتم تقولون لهذا الجبل أنتقل إلى هنا فلو فلقته سريعاً كان يسمع لكم. ولا يعسر عليكم شيء. فإن كل شيء مستطاع للمؤمن.

فلنقتن لنا رجاء عظيماً وأمانة حقيقية بغير شك ولنغر على المحبة التي تفوق كل شيء فإن الذي يحب يصدق كل شيء. ونواظب على الصلاة ونحب الصوم لكي نفوز بمواعيده.

## Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

### Πῖρεσβντερος:

Πιχριστος Πενσωτηρ:

### Πιλαος:

αχι αχωρεπωκαθ:

### Πῖρεσβντερος:

ζινα θεν νεφωκαθ:

### Πιλαος:

ητερωωτ μωον.

### Priest:

Christ our Savior,

### People:

has come and has borne suffering,

### Priest:

that through His Passion,

### People:

He may save us

### الكاهن:

المسيح مخلصنا.

### الشعب:

جاء وتألّم عنا.

### الكاهن:

لكي بالآلامه.

### الشعب:

يخلصنا.

**Πιπρεσβντερος:**

Ἰαρεντῶοτναϛ:

**Πιλαος:**

τενδici ἄπεϛραν:

**Πιπρεσβντερος:**

ζε αϛεροτῆαι νεμλν:

**Πιλαος:**

κατα πεϛνιωτῆ ἥναι.

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy  
towards us,

**People:**

according to His great  
mercy.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## Night time Litanies

### طلبية المساء

**The priest prays the following litanies without prostrations.**

We ask and entreat You, O Lord God the Father, the Almighty, and the Holy Only-begotten Son, the Creator and the Minister of all, and the Holy spirit the Giver of Life, the Holy Trinity, before Whom kneels down every creature in heaven and on earth. We ask You, O Lord, to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

We pray for the sake of the heavenly peace, unity of all churches in the world, monasteries, all holy places, their dwellers and their keepers. O God, have pity on Your creation and save it from all evil. We ask You, O Lord, to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

O You, who through Your power prepared the life of man before his creation and made all things with Your wisdom and adorned the skies with stars, the earth with vegetation, trees, and vineyards, and the valleys with pastures and flowers. Now, O our King, accept the prayers of Your servants who are standing before You saying: We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

O Great and Holy God, Who created man according to His image and likeness and gave him a living and a reasoning soul, have mercy, O Lord, on Your creation; which You have created. Have compassion and bestow upon us Your mercy from the height of Your holiness and from Your mansion. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

**يقولها الكاهن بدون ميطنات.**

نسأل ونتضرع إليك أيها السيد الله الآب ضابط الكل والابن الوحيد القدوس، خالق الكل ومدبرهم والروح القدس المحيي، الثالوث القدوس الذي تجثوا له كل ركبة ما في السموات وما على الأرض، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

من أجل السلام السمائي وتآلف سائر الكنائس التي في العالم والأديرة والمجامع المقدسة والسكان فيها والقائمين بأحوالها: يا الله تحنن على خليقتك ونجها من كل سوء، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

يا من بقدرته دبر حياة الإنسان قبل خلقته، وصنع له الموجودات بحكمته، وزين السماء بالنجوم، والأرض بالنباتات والأشجار والكروم، والأودية بالعشب والزهر، أنت الآن يا ملكنا أقبل طلبات عبيدك الواقفين بين يديك القائلين: نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

يا الله العظيم القدوس الذي خلق الإنسان على صورته ومثاله وجعل فيه نفساً حية عاقلة ناطقة، أرحم يارب جبلتك التي خلقتها وتحنن عليها، وأرسل علينا رحمتك من علو قدسك ومسكنك المستعد، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

O You, Who saved Your servant Noah the righteous, his children, their wives and the clean and unclean animals from the flood in order to renew the earth. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, the Creator and Provider of all, deliver Your people from the flood of the sea of this passing world, and remove from them and from the animals, all harm; and give the birds their provisions, for You provide for the beasts and the young ravens their sustenance. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, Who was hosted by Your servant Abraham, sat at his table, and blessed his offspring, O our King; accept the prayers of Your servants and Your priests who are standing before You. Have mercy on the world and save Your people from any hardship. Abide in them and accompany them. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

We ask You, O Lord, to guard us from all evil and to have pity on Your creation and all the people, for the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. O You who give food to all flesh, the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, Who looks to the humble with watchful eyes of protection, Who saved Joseph from his master's wife, set him over Egypt, and spared him the days of tribulation. O You, Who made his brothers and his father come, kneel down before him and take from him wheat for the sustenance of their children and their cattle. We, likewise, bow down and kneel before You and thank You, O our Creator,

يا من خلصت عبدك نوح البار ونجيته من الطوفان هو وبنيه ونساءهم، وأيضاً الحيوانات الطاهرة والغير الطاهرة لأجل تجديد الأرض مرة أخرى، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها الباري رازق الكل، نج شعبك من طوفان بحر العالم الزائل وأرفع عنهم كل مكروه. وعن كل الحيوانات أيضاً، وسائر الطيور فأعطيها قوتها لأنك تعطي للبهائم رزقاً ولفراخ الغربان قوتاً، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا من ضيف عند عبده إبراهيم رئيس الآباء وأتكا على مائدته وبارك في زرعه، أنت الآن يا ملكنا أقبل طلبه عبيدك وكهنتك الواقفين بين يديك وترأف على العالم وخلص شعبك من كل شدة وحل فيهم وسر بينهم، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

نطلب إليك يارب أن تحرسنا من جميع الشرور. وتترأف على خليقتك وجميع شعبك، لأن أعين الكل تترجاك لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه. يا معطياً طعاماً لكل ذي جسد، يا رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس معين، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التي لا تغفل، وخلصت يوسف من امرأة سيده وجعلته ملكاً على مصر وأحوالها، وأجرت عليه أيام الشدة، فأتى إليه أخوته وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطة لقوت بنهم ومواشيهم، نحن جميعاً أيضاً نخضع لك برؤوسنا ونسجد بين يديك، ونشكرك يا خالقنا ورازقنا على هذا الحال

and sustainer of our lives, for everything, concerning everything, and in everything. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O Lord, the Word of God, the Father, who works through the Law, the prophets, and the Old Testament, and perfects them; save Your people from all tribulations and manage their lives according to Your good will. Save us from famines and calamities. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, who supported the people of Israel for forty years in the desert of Sinai, having no houses or storehouses, now O Lord, protect Your people, support them and bless their homes and storehouses with Your heavenly blessings. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, who accepted the prayer of Elijah the Tishbite when the sky rained and the earth gave fruit. And blessed the barrel of meal and the cruse of oil in the house of the widow, accept the prayers of Your people through the intercessions of Your Holy Saints and pure Prophets. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O God, with eyes full of mercy, have compassion on the world and bless their crops and their storehouses, even the little that they have. Raise the waters of the rivers according to their measures and give good temper to the air. Bless the rivers of our countries this year and every year. Give joy to the face of the earth and sustain us the sons of men. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

وفى كل حال ومن أجل سائر الأحوال، نسألك يارب  
أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها الإله كلمة الآب الفاعل في الناموس والأنبياء  
والعهد القديم ومكملهم، خلص شعبك من كل ضيقة  
ودبر حياتهم كحسب إرادتك الصالحة، وأرفع عنا  
كل قحط و كل بلية، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا من عال الشعب الإسرائيلي أربعين سنة في طور  
سيناء ولم يكن لهم بيوت ولا مخازن. أنت يا  
سيدي أحفظ شعبك وعلمهم وبارك في منازلهم  
ومخازنهم بالبركات السمائية، نسألك يارب أسمعنا  
وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا من قبلت طلبية إيليا التسبیتی عندما أمطرت  
السموات وأنبتت الأرض، وباركت في كيلة الدقيق  
وقسط الزيت في بيت الأرملة. أقبل طلبية شعبك  
بصلوات قديسيك وأنبيائك الأطهار، نسألك يارب  
أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا الله تراعى على العالم بعين الرحمة والرفقة  
وبارك في كيل غلاتهم ومخازنهم وفى القليل الذي  
عندهم وأصعد مياه الأنهار كمقدارها وهب اعتدالاً  
للأهوية، وأنهار بلادنا باركها في هذا العام وكل  
عام وفرح وجه الأرض وعلنا نحن البشر، نسألك  
يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

O You, who accepted the repentance of the Ninivites, when they fasted and received the confession of the right thief on the cross, likewise make us worthy to please You and to gain Your compassion crying and saying: Remember us, O Lord, when You come into Your kingdom. Accept the repentance of Your servants, their confessions, their fastings, their prayers and their offerings, which are offered on Your Holy altars; an accepted incense and have mercy on them. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You the Mighty Provider, Teacher, Healer and Physician of souls and bodies, who tested His servant Job, healed him from his calamity and recompensed him with more than what he had; have mercy on Your people and save them from all calamities, tribulations, and hardships, O You the supporter of those who trust in You. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O Christ our God, the Word of the Father, who sanctified His holy disciples, washed their feet and made them leaders of the believers and guide of faith, who through them satisfied the yearning souls, and taught them to pray saying: Our Father who art in heaven, lead us not into temptation but deliver us from the evil one. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O miracle and wonder worker, Who fed thousands with the five loaves, raised the dead, and blessed the wedding at Cana of Galilee, now, O Master, bless the bread, oil, plants, beehives, trades, and all the works of Your servants. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

يا من قبلت توبة أهل نينوى عندما صام الجميع، وقبلت إليك اعتراف اللص اليمين على الصليب، هكذا نحن أيضاً أجعلنا مستحقين لرضاك وتحننك لندعوك قائلين: أذكرنا يارب متي جئت في ملكوتك. وأقبل توبة عبيدك وصومهم وصلواتهم وقرابينهم المرفوعة على مذبحك المقدسة بخوراً طيباً وأرحمهم، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها المدير القوى، المؤدب الشافي، طبيب الأرواح والأجساد، الذي أمتحن عبده أيوب وشفاه من بلاء ورد عليه ما فقد منه أزيد مما كان. أرحم شعبك وخلصه من جميع البلايا والمحن والتجارب والشدائد، يا ناصر جميع المتوكلين عليك، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها المسيح إلهنا، كلمة الآب، الذي عاهد تلاميذه الأطهار وغسل أقدامهم وجعلهم قادة للمؤمنين ومناراً للدين، وأشبع بهم النفوس الجائعة وعلمهم الصلاة قائلين: أبانا الذي في السموات لا تدخلنا في التجارب لكن نجنا من الشرير، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا صانع العجائب والمعجزات ومن أشبع الألوف من الخمس خبزات وأقام الأموات، وبارك العرس في قانا الجليل، الآن أيها السيد بارك لعبيدك في خبزهم وزيتهم وزرعهم ونحلهم وفي متاجرهم وصنائعهم وكل أعمالهم، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

O Lord, save Your people and protect them with the Life-giving sign of Your cross. Raise the state of the Christians in the whole world, and soften the hearts of their rulers towards them. Fill their hearts with compassion towards our brethren the poor and the needy and take away from them all evil. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, who entrusted us with Your Holy covenant, Your Body and Blood on the altar by the work of Your Holy Spirit in the bread and wine, and commanded us, saying: Do this in remembrance of Me. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O Christ our God, have mercy on Your people and the successor of Your Apostles. Give blessing to the fruit of the earth, and gladness to the heart of man through abundance of fruits and blessings. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O Begotten of the Father, Who was incarnated from the virgin St. Mary, in the fullness of time, Who said unto His Holy Apostles: "Go and preach all nations, baptize them and teach them all things that I have commanded you. I am with you always, even unto the end of the world." Be also with Your people who cry unto You saying: We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O forgiver of sins and bestower of good things, forgive the sins of Your people and cleanse them from all uncleanness. Wash them from all deceit and keep them from bearing false witness and all slander. Take away from their hearts all evil thought, unbelief, pride and hardness of heart. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

يارب خلص شعبك وظلل عليهم من كل ناحية بإشارة صليبك المحيي، وارفع شأن المسيحيين في المسكونة كلها، وحنن عليهم قلوب المتولين عليهم، وعطف قلوبهم على أخوتنا المساكين والمعوزين بالإحسان، وأبعد عنهم كل مكروه، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يارب يا من ترك لنا عهده القدوس من جسده ودمه حاضراً عندنا كل يوم على المذبح، خبزاً وخمراً بحلول روح قدسه وأوصانا قائلًا: أصنعوا هذا لذكري، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها المسيح إلها أرحم شعبك وخليفة رسلك وأعط بركة لثمار الأرض وأبهج قلب الإنسان بكثرة الثمرات والبركات، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها المولود من الآب الذي تجسد من البكر البتول العذراء القديسة مريم في آخر الأيام، الذي قال لتلاميذه القديسين: أمضوا وتلمذوا كل الأمم وعمدوهم وعلموهم جميع ما أوصيتكم به. هوذا أنا معكم كل الأيام وإلى انقضاء العالم. كن أيضاً مع شعبك الصارخين إليك قائلين: نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا غافر الخطايا ومانح العطايا، أغفر خطايا شعبك وطهرهم من كل دنس، وأغسلهم من كل غش، أبعد عنهم اليمين الحائثة وكل حسد وكل نميمة، وأنزع من قلوبهم الفكر الرديء والوسواس، وكل الشكوك والكبرياء وكل قساوة وتجبر، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**People:**

**Lord have mercy.**

You are the rampart of our salvation, O Mother of God, the invincible fortress, bring to naught the counsels of the adversaries, and turn the afflictions of your servants into joy. Defend our cities, fight for the Orthodox kings and rulers, and pray for the peace of the world and the churches. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O God of mercy and compassion, Lord of all consolations, be not wrathful with us. Rebuke us not for our evil deeds, nor for the multitude of our sins. Be not angry with us, nor let Your anger endure forever. Hear us O God of Jacob, and look unto us, O God our helper. Protect the world from death, scarcity, pestilence, earthquakes, horror, and all fearsome events. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

For the sake of our protection under Your mighty Holy hands, we ask You, O God, to keep for us the life of our honored father, our Patriarch Papa Abba (...) [And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)]. Confirm him in his See for many years and peaceful times. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O Christ our God, we ask of Your goodness and Your great mercy to keep for us the life of our fathers: the Metropolitans, the Bishops, the hierarchs, the rulers and the shepherds. Confirm the sheep of Your flock, give protection to the priests, purity to the deacons, strength to the elders, understanding to the young, chastity to the virgins, asceticism to the monks and nuns, purity to the married, and protection for women. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أنت هي سور خلاصنا يا والدة الإله الحصن المنيع غير المنثلم، نسألك مشورة المعاندين لنا أبطلّي، وحزن عبيدك إلى فرح ردي، ولمدينتنا صوني، وعن الملوك والرؤساء الأرثوذكسيين حاربي، وعن سلامة العالم والكنائس اشفعي، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا إله الرحمة والرفقة ورب كل عزاء، لا تسخط علينا ولا تؤاخذنا بسوء أعمالنا ولا بكثرة خطايانا، ولا تغضب علينا ولا يدم غضبك إلى الأبد. أنصت يا إله يعقوب وأنظر يا إله عوننا، وأرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والجلاء وسيف الأعداء والزلازل والأهوال وكل أمر مخيف، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

من أجل حفظنا تحت اليد العالية المقدسة التي لك يا الله نطلب إليك أن تبقى لنا وعلينا حياة الأب المكرم البطريرك أنبا (...) [وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المكرم الأنبا (...)] وأن تحفظ لنا حياته وتثبتته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها المسيح إلهنا نطلب من جودك ومراحمك العالية أن تبقى لنا وعلينا حياة أبائنا المطارنة والأساقفة وكل الرؤساء والرعاة أحفظهم، وغنم رعيك ثبتهم. أعط حفظاً للكهنة، طهارة للشمامسة، قوة للشيوخ، فهماً للأطفال، عفة للأبكار، نسكاً للرهبان والراهبات، نقاوة للمتزوجين، صوناً للنساء، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**People:**

**Lord have mercy.**

Also, we ask for the safe return of the travelers, the support of the widows and orphans; abundance for the poor, those who are in debt, pay their debts and forgive them; and those who are in prisons and distress, release them. Heal the sick and repose those who departed. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O God of our saintly Fathers, neglect not those whom You have created with Your Holy hands. O You who showed forth Your love to Mankind, accept from Your Mother intercession on our behalf and save us. O You, the Savior of the humble, forsake us not, neither renounce us unto the end, for the sake of Your Holy Name, and for the sake of Your beloved Abraham, Your servant Isaac and Your Saint Jacob; forswear not Your covenant with us, nor deprive us of Your mercy. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

وأيضاً الضالين والمسافرين ردهم، والأرامل والأيتام عليهم، والجوع والعطاش أشبعهم، والذين عليهم دين أوف عنهم وسامحهم، والمحبوسين والذين في الشدائد أفرج عنهم، والمرضى اشفهم، والراقدين نيحهم، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا إله آبائنا القديسين لا تتخل عنا ولا تخبى الذين خلقتهم بيدك الطاهرة. يا من أظهرت محبتك للبشر، أقبل أيها الرحوم من والدتك شفاعاة من أجلنا، ونج يا مخلص شعباً متواضعاً. لا تغفل عنا إلى الغاية، ولا تسلمنا إلى الانقضاء. من أجل أسمك القدوس لا تنقض عهدك ولا تبعد عنا رحمتك، من أجل إبراهيم حبيبك واسحق عبدك ويعقوب قديسك، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

***The priest raises the cross and chants "Efnoti Nai Nan ..." in the Paschal tune***

***ثم يرفع الكاهن الصليب ويقول لحن افنوتي ناي نان بلحن البصخة***

ΕΦΝΟΤΉ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΥ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ:  
ἀΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΡΟ.

O God, have mercy on us.  
Grant us Your mercy. Deal  
with us according to your  
mercy in Your kingdom.

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة.  
اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

***The congregation responds Kerie Eleison (12 times in the Paschal tune) and then Ep-ooro***

***ويجاوبه الشعب كيرىاليسون اثنتي عشر مرة ثم لحن يا ملك السلام***

## Hymn O King of Peace

لحن يا ملك السلام

Ποῦρο ἤτε ἱερῆρην: μοι νᾶν  
ἡτεκῆρην: σεμνι νᾶν ἡτεκῆρην:  
χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι: ἡτε  
ἱεκκλῆσια: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκῖα ψα  
ἐνεθ.

Εμμανοθηλ Πεννοτῆ: θεν  
τενμῆτ ἱνοτ: θεν πῶοτ ἡτε Περωτ:  
νεμ Πίπνευμα εθοταβ.

ἡτεψῆμοτ ἐρον τηρεν: ἡτεψτοτβο  
ἡνενεητ: ἡτεψταλβο ἡνιψωνι: ἡτε  
νενψῆχη νεμ νενσωμα.

Ἰενοτωτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος  
νεμ Πεκιωτ ἡῆσαθος: νεμ Πίπνευμα  
εθοταβ: χε αχαψκ ακωτ ἡμον.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies.

We worship You O  
Christ, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You were crucified and  
saved us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر  
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة، وحصنها،  
فلا تتزعزع إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،  
ويشفي أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح، والروح القدس، لأنك  
صلبت وخلصتنا.

## Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Αμην: Αλληλοῖα δοξα Πατρι  
κε Ὑω κε ἀγιω Πνευματι: κε νῦν κε  
ἀι κε ις τοῦς ἐὼνας των ἐὼνων.  
Αμην.

Ἰενωψ ἐβολ ενχω ἡμοκ: χε ὦ  
Πενβοικ Ιησοῦς Πιχριστος:  
φνῆταγαψ ἐπίστατρος: εκεδομδεμ

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and the Son  
and the Holy Spirit: now  
and forever and unto the  
ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O  
our Lord, Jesus Christ, who  
was crucified on the cross,  
trample down Satan under  
our feet.

أمين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور. أمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع  
المسيح الذي صلب على الصليب،  
اسحق الشيطان تحت أقدامنا.

ἡ ΠΑΤΗΡ: ΣΑΠΕΣΤ ἡ ΝΕΝΒΑΔΑΥΧ.

Ὡς ἡμῶν ὁτοῦ ναι ναν: κτρίε  
ἐλεῆσον: κτρίε ἐλεῆσον: κτρίε  
εὐλοῦσον: ἀμην ὁμοῦ ἐροι: ὁμοῦ  
ἐροι: ἰς ἡμετανοῖα: χω νη ἐβολ χω  
ἡ πῖς ὁμοῦ.

Save us and have mercy  
on us. Lord have mercy,  
Lord have mercy, Lord  
bless us. Amen. Give the  
blessing; I prostrate, forgive  
me, give the blessing.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب  
ارحم يارب بارك آمين. باركوا  
على هذه المطانية اغفروا لي قل  
البركة.

## The Benediction

*The priest says the following benediction*

*ثم يصلي الكاهن البركة التالية*

Ἰησοῦς Πιχρίστος Πεννοῦτ  
ἡ ἀληθῆνος: φηεταῦ ἐπὶ καὶ ζεν  
περὶ ὧ: ὁτοῦ ἀταῦχ ζιζεν  
πῖς ταῦρος εὐβητεν.

Εὐεῖς ὁμοῦ ἐρον ζεν ὁμοῦ νιβεν  
ἡ πνευματικόν: ἡ τερερβοῦν ἐρον:  
ἡ τερεχ ππαςχα εὐοταβ ναν ἐβολ:  
ἡ τερεταμον ἐφραῦ ἡ τερεἀναστασις  
εὐοταβ: ἡ ζανμηῦ ἡ ρομπι νευ  
ζανχοῦ ἡ ζιρηνικον.

Ζιτεν νιτχο νευ νιτωβς ἐτεσι  
ἡ μωῶν ζαρον ἡ χοῦ νιβεν: ἡ χε  
τενβοις ἡ νηβ τηρεν ἡ θεοτοκος  
εὐοταβ ἡ ζια Μαρια: νευ ἡ χορος  
τηρεν ἡ τε νιαστζελος: νευ  
νι πατριαρχης νευ νι προφητης: νευ  
νι ἀποστολος νευ νι μαρτυρος νευ  
νι ὁμη νευ νι δικεος: νευ

May Jesus Christ, our  
true God, who through His  
own goodwill accepted  
sufferings and was crucified  
on the cross for our sake,

bless us with all spiritual  
blessings, and support us,  
and complete for us the  
Holy week of Pascha and  
bring forth upon us the joy  
of His Holy Resurrection for  
many years and peaceful  
times.

Through the unceasing  
intercessions of the  
Theotokos; the pure and  
holy Virgin Mary, and all  
the choirs of angels and  
archangels, through the  
prayers of the Patriarchs, the  
Prophets, the Apostles, the  
martyrs, the righteous and  
holy-ones, the cross-bearers,  
the ascetics, the confessors  
and anchorites; and the  
blessings of the holy week

يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذي  
قبل الآلام بإرادته وصلب على  
الصليب من أجلنا،

يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا  
ويكمل لنا البصخة المقدسة ويرينا  
فرح قيامته المقدسة سنيناً كثيرة  
وأزمنة سالمة.

بالشفاعات والطلبات التي ترفعها  
عنا كل حين والدة الإله القديسة  
الطاهرة العذراء مريم، وكل  
مصاف الملائكة ورؤساء الملائكة  
ورؤساء الآباء والأنبياء والرسل  
والشهداء والأبرار والصدّيقون  
ولباس الصليب والنسك  
والمعترفون والسواح، وبركة هذه  
البصخة المقدسة التي لمخلصنا  
الصالح.

νιστραπεφορος νεμ νιασκητης νεμ  
νιομολοσιτης νεμ νιαναχωριτης: νεμ  
πισμου ὑπιπασχα εοσταβ ἡ τε  
Πενσωτηρ ἡ ἡσαθος.

Ερε ποτςμου εοσταβ νεμ νοτςμου  
νεμ τοτχομ νεμ τοτχαρις νεμ  
τοτῆσαπη νεμ τοτβοηθια ὡπι νεμμαν  
τηρεν ὡα ἔνεε. Ἀμην.

**Ἦεν Πιχριστος Πεννοτ.**

**Πιλαος:**

Ἀμην εςῶπι.

**Πιπρεβντερος:**

Ποτρο ἡ τε τζιρηνη: μοι ναν  
ἡ τεκζιρηνη: σεμνι ναν ἡ τεκζιρηνη:  
χα πεννοβι ναν ἐβολ.

Χε θωκ τε τχομ νεμ πῶου νεμ  
πισμου νεμ παμαρι ὡα ἔνεε. Ἀμην.

Ἀριτεν ἡμῶα ἡχος ἡεν  
οτῶεπῶμοτ:

**Πιλαος:**

Χε πενωτ ετῆεν νιφνοτ ...

**Πιπρεβντερος:**

Ἀαῶενωτεν ἡεν οτζιρηνη: τῆρινη  
ἡΠβοις νεμωτεν τηροτ.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

of Pascha of our Good  
Savior.

May their holy blessing,  
their grace, their power,  
their gift, their love, and  
their help rest upon us all  
forever. Amen.

**O Christ our God.**

**People:**

Amen. So be it.

**Priest:**

O King of Peace, grant  
us Your peace, establish for  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

**Priest:**

Go in peace. The peace  
of The Lord be with you all.

**People:**

And with Your spirit.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،  
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،  
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى  
الأبد. آمين.

**أيها المسيح الهنا.**

**الشعب:**

آمين. يكون.

**الكاهن:**

يا ملك السلام. أعطنا سلامك. قرر  
لنا سلامك. واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الكاهن:**

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.

# Monday of the Holy Pascha

## يوم الاثنين من البصخة المقدسة

### The First Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

Ἰαχπ ᾧ ὑπὲρ οὐρανὸν ὑπὲρ γῆς καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν κόσμων ἡμεῖς πᾶσι χάρη εὐοῦμεν

الساعة الأولى من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

### Prophecies of the First Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الأولى من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

Genesis 1: 1-31, 2:1-3

التكوين 1: 1 - 31، 2: 1 - 3

Ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἑνὸς Θεοῦ. Ἀμήν.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen.

باسم الآب والابن والروح القدس. إله واحد. آمين.

Ἡ προφητεία τοῦ ἁγίου Ἰαχπ ᾧ ὑπὲρ οὐρανὸν ὑπὲρ γῆς καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν κόσμων ἡμεῖς πᾶσι χάρη εὐοῦμεν. Ἀμήν.

The Prophecies of the First Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

نبوات الساعة الأولى من يوم الاثنين من البصخة المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἑνὸς Θεοῦ. Ἀμήν.

A reading from the Book of Genesis of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

من بدء سفر التكوين لموسى النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ἰν ἡ ἀρχὴ ἡ γῆς καὶ τὰ ὕδατα ἦσαν ἀκατάστατα.

Genesis 1: 1-31, 2:1-3

التكوين 1: 1 - 31، 2: 1 - 3

Ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἑνὸς Θεοῦ. Ἀμήν.

In the beginning, God created the heavens and the earth.

في البدء خلق الله السماوات والأرض.

Ἡ γῆς ἀκατάστατος καὶ ἄβυσσος καὶ ἡ σκία ἐπὶ τὴν ἀβυσσόν. καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ ἦν ὑπὲρ τοῦ ὕδατος.

The earth was without form, and void; and darkness was on the face of the deep. And the Spirit of God was hovering over the

وكانت الأرض خربة وخالية وعلى وجه الغمر ظلمة وروح الله يرف على وجه المياه.

ΦΝΟΥΤΉ ΝΑΥΝΗΟΥΤ ΖΙΞΕΝ ΝΙΜΩΟΥΤ.

ΟΥΟΖ ΠΕΞΕ ΦΝΟΥΤΉ ΧΕ ΜΑΡΕΥ ΨΩΠΙ  
ΝΞΕ ΟΥΩΙΝΙ ΟΥΟΖ ΔΥΨΩΠΙ ΝΞΕ  
ΠΙΟΥΩΙΝΙ.

ΟΥΟΖ ΔΥΝΑΥ ΝΞΕ ΦΝΟΥΤΉ ΕΠΙΟΥΩΙΝΙ  
ΧΕ ΝΑΝΕΥ: ΟΥΟΖ ΔΥΨΩΡΧ ΕΒΟΛ ΝΞΕ  
ΦΝΟΥΤΉ ΟΥΤΕ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΕΜ ΟΥΤΕ  
ΠΙΧΑΚΙ.

ΟΥΟΖ ΔΦΝΟΥΤΉ ΜΟΥΤΉ ΕΠΙΟΥΩΙΝΙ ΧΕ  
ΠΙΕΖΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΠΙΧΑΚΙ ΔΥΜΟΥΤ ΤΕΡΟΥ ΧΕ  
ΠΙΕΧΩΡΖ: ΟΥΟΖ ΑΡΟΥΖΙ ΨΩΠΙ ΟΥΟΖ  
ΔΤΟΥΤΉ ΨΩΠΙ ΜΠΙΕΖΟΥΤ ΝΖΟΥΤ.

ΟΥΟΖ ΠΕΞΕ ΦΝΟΥΤΉ ΧΕ ΜΑΡΕΥΨΩΠΙ  
ΝΞΕ ΟΥΤΑΧΡΟ: ΟΥΤΕ ΘΜΗΤΉ ΝΝΙΜΩΟΥΤ:  
ΟΥΟΖ ΝΤΕΥ ΨΩΠΙ ΕΥΨΩΡΧ ΕΒΟΛ ΟΥΤΕ  
ΜΩΟΥΤ ΝΕΜ ΟΥΜΩΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΔΥΨΩΠΙ  
ΜΠΑΙΡΗΤΉ.

ΟΥΟΖ ΔΦΝΟΥΤΉ ΘΑΜΙΟ ΜΠΙΤΑΧΡΟ  
ΖΕΝ ΘΜΗΤΉ ΜΠΙΜΩΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΔΥΨΩΡΧ  
ΕΒΟΛ ΝΞΕ ΦΝΟΥΤΉ ΟΥΤΕ ΠΙΜΩΟΥΤ  
ΕΤΣΑΘΡΗ ΜΠΙΤΑΧΡΟ ΝΕΜ ΟΥΤΕ ΠΙΜΩΟΥΤ  
ΕΤΣΑΠΨΩ ΜΠΙΤΑΧΡΟ.

ΟΥΟΖ ΔΦΝΟΥΤΉ ΜΟΥΤΉ ΕΠΙΤΑΧΡΟ ΧΕ  
ΤΦΕ: ΟΥΟΖ ΔΥΝΑΥ ΝΞΕ ΦΝΟΥΤΉ ΧΕ  
ΝΑΝΕΥ: ΟΥΟΖ ΑΡΟΥΖΙ ΨΩΠΙ ΟΥΟΖ ΔΤΟΥΤΉ  
ΨΩΠΙ ΜΠΙΕΖΟΥΤ ΜΜΑΖ ΣΝΑΥ.

face of the waters.

Then God said, "Let there be light;" and there was light.

And God saw the light, that it was good; and God divided the light from the darkness.

God called the light Day, and the darkness He called Night. So the evening and the morning were the first day.

Then God said, "Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters;" and it was so.

Thus God made the firmament; and divided the waters, which were under the firmament, from the waters, which were above the firmament; and it was so.

And God called the firmament Heaven. So the evening and the morning were the second day.

وقال الله: ليكن نور، فكان نور.

ورأى الله النور أنه حسن. وفصل الله بين النور والظلمة.

ودعا الله النور نهاراً والظلمة دعاها ليلاً. وكان مساء وكان صباح يوماً واحداً.

وقال الله ليكن جلد في وسط المياه وليكن فاصلاً بين مياه ومياه، وكان كذلك.

فخلق الله الجلد في وسط المياه وفصل الله بين المياه التي تحت الجلد والمياه التي فوق الجلد.

ودعا الله الجلد سماء. ورأى الله أن ذلك حسن. وكان مساء وكان صباح يوماً ثانياً.

Οτοζ πεξε Φνοῖτ' χε  
 μαρεφωοῖτ' ἵνε πιμωοῖ εἰσαῶρηι  
 ἵν'φε ἔοῖμα ἡωοῖτ' ἡοῖωτ: οτοζ  
 μαρεφ οῖωηζ ἔβωλ ἵνε πιῡοῖε: οτοζ  
 αῠωπι ὑπαῖρητ'.

Οτοζ αῖωοῖτ' ἵνε νιμωοῖ  
 εἰσαῶρηι ἵν'φε ἔοῖμα ἡωοῖτ':  
 αῠοῖωηζ ἔβωλ ἵνε πιῡοῖε: οτοζ  
 αῠμωῖτ' ἵνε Φνοῖτ' ἐπιῡοῖε χε  
 ἡκαζι: οτοζ νιμἁνἡωοῖτ' ἵνε  
 νιμωοῖ αῠμωῖτ' ἐρωοῖ χε νιἁμἁιοῖ:  
 οτοζ αῠναῖτ' ἵνε Φνοῖτ' χε νἁνεφ.

Οτοζ πεξε Φνοῖτ' χε μαρε ἡκαζι  
 ἵνι ἔβωλ ἡζἁνῠεζ ἡῠιμ ἡῠιτ' ἡῡροχ  
 κατἁ ῡενοῠ νευ κατἁ ἵνι: νευ  
 οῡῡῡηη ὑμἁῠ οῡταζ: εῠῖρι ἡοῖοῡταζ  
 ἐρε πεῠῡροχ ἡῡητῠ κατἁ ῡενοῠ ζἱZen  
 ἡκαζι: οτοζ αῠωπι ὑπαῖρητ'.

Οτοζ ἁἡκαζι ἵνι ἔβωλ ἡζἁνῠεζ  
 ἡῠιμ ἡῠιτ' ἡῡροχ κατἁ ῡενοῠ νευ  
 κατἁ ἵνι: νευ οῡῡῡηη ὑμἁῠ οῡταζ  
 εῠῖρι ἡοῖοῡταζ ἐρε πεῠῡροχ ἡῡητῠ  
 κατἁ ῡενοῠ ζἱZen ἡκαζι: οτοζ αῠναῖτ'  
 ἵνε Φνοῖτ' χε νἁνεφ.

Οτοζ ἁροῡζι ῡωπι ἁτοοῡῖ ῡωπι  
 ὑπιεζοοῡ ὑμἁζ ῡομτ.

Then God said, "Let the waters under the heavens be gathered together into one place, and let the dry land appear;" and it was so.

And God called the dry land Earth, and the gathering together of the waters He called Seas. And God saw that it was good.

Then God said, "Let the earth bring forth grass, the herb that yields seed, and the fruit tree that yields fruit according to its kind, whose seed is in itself, on the earth;" and it was so.

And the earth brought forth grass, the herb that yields seed according to its kind, and the tree that yields fruit, whose seed is in itself according to its kind. And God saw that it was good.

So the evening and the morning were the third day.

وقال الله لتجتمع المياه التي تحت السماء إلى مكان واحد ولتظهر اليابسة، وكان كذلك.

فاجتمعت المياه التي تحت السماء إلى مجمعاً واحداً. وظهرت اليابسة ودعا الله اليابسة أرضاً. ومجتمع المياه سماه بحاراً. ورأى الله ذلك أنه حسن.

وقال الله لتنبث الأرض نباتاً عشباً يبزر بزرّاً كجنسه وشكله، وشجراً ذا ثمر يُخرج ثمرّاً كجنسه، بزره فيه على الأرض. وكان كذلك.

فأخرجت الأرض نباتاً عشباً يبزر بزرّاً كجنسه وشجراً مثمراً يعمل ثمرّاً بزره فيه كجنسه على الأرض. ورأى الله ذلك أنه حسن.

وكان مساء وكان صباح يوماً ثالثاً.

ΟΤΟΖ ΠΕΧΕ ΦΝΟΥ† ΧΕ ΜΑΡΟΥΨΑΠΙ  
 ΉΧΕ ΖΑΗΡΕΦΕΡΟΥΨΙΝΙ ΘΕΝ ΠΙΤΑΧΡΟ ΉΤΕ  
 ΤΦΕ ΕΘΡΟΥ ΕΡΟΥΨΙΝΙ ΖΙΧΕΝ ΉΚΑΖΙ ΟΤΟΖ  
 ΉΤΟΥ ΦΩΡΧ ΕΒΟΛ ΟΥΤΕ ΠΙΕΖΟΥΤ ΝΕΜ  
 ΟΥΤΕ ΠΙΕΧΩΡΖ: ΟΤΟΖ ΜΑΡΟΥ ΨΑΠΙ  
 ΕΞΑΝΗΨΙΝΙ ΝΕΜ ΖΑΝΧΟΥ ΝΕΜ  
 ΖΑΝΕΖΟΥΤ ΝΕΜ ΖΑΗΡΟΥΠΙ.

Then God said, “Let there be lights in the firmament of the heavens to divide the day from the night; and let them be for signs and seasons, and for days and years.

وقال الله لتكن أنوار في جلد  
السما ل لتير على الأرض  
ولتفصل بين النهار والليل.  
وتكون لآيات وأوقات وأيام  
وسنين.



τενος: οτοζ αqνατ̃ νζε φνοτ̃ ze  
naνεq.

Οτοζ πεζε φνοτ̃ ze μαρεθαμιο̃  
νοτρωμ̃ κατα̃ τενηγκων̃ νεμ̃ κατα̃  
πεν̃ινι οτοζ μαροτ̃ εραρχων̃ εν̃ιτεβτ̃  
ντε̃ φιομ̃ νεμ̃ νιζαλατ̃ ντε̃ τ̃φε̃ νεμ̃  
νιτεβνωοτ̃ι̃ νεμ̃ π̃καζι̃ τηρq:̃ νεμ̃  
βατq̃ι̃ νιβεν̃ ετκιμ̃ ζιζεν̃ π̃καζι̃.

Οτοζ α̃φνοτ̃ θαμιο̃ μ̃πιρωμ̃  
κατα̃ τ̃ζγκων̃ ντε̃ φνοτ̃ αqθαμιοq:̃  
αqθαμιο̃ωοτ̃ ν̃ζωοτ̃τ̃ νεμ̃ c̃ζιμ̃.

Οτοζ αq̃μοοτ̃ ε̃ρωοτ̃ νζε φνοτ̃  
εq̃ζω̃ μ̃μοο̃ zẽ αι̃αι̃ οτοζ̃ α̃ψ̃αι̃ οτοζ̃  
μα̃ζ̃ π̃καζι̃ οτοζ̃ α̃ριβο̃ις̃ ε̃ζωq:̃ οτοζ̃  
α̃ριαρχων̃ εν̃ιτεβτ̃ ντε̃ φιομ̃:̃ νεμ̃  
νιζαλατ̃ ντε̃ τ̃φε̃:̃ νεμ̃ νιτεβνωοτ̃ι̃  
τηροτ̃ νεμ̃ π̃καζι̃ τηρq:̃ νεμ̃ βατq̃ι̃  
νιβεν̃ ετκιμ̃ ζιζεν̃ π̃καζι̃.

Οτοζ πεζε φνοτ̃ zẽ ζηππε̃ αιτ̃  
νωτεν̃ ν̃κιμ̃ νιβεν̃ ν̃κιτ̃ μ̃π̃κιτ̃  
νοτ̃x̃ροx̃ φ̃ηετ̃χη̃ ζιζεν̃ π̃καζι̃ τηρq:̃  
νεμ̃ ψ̃υ̃η̃ν̃ νιβεν̃ ε̃τε̃ πεq̃οτ̃τα̃ζ̃ ν̃δ̃η̃τq̃  
ν̃x̃ροx̃ ν̃κιτ̃ ε̃νε̃ψ̃ω̃π̃ι̃ νωτεν̃ ε̃ν̃δ̃ρε̃.

Нем̃ ν̃ι̃ο̃η̃ρι̃ον̃ τηροτ̃ ντε̃ π̃καζι̃  
νεμ̃ νιζαλατ̃ τηροτ̃ ντε̃ τ̃φε̃:̃ νεμ̃  
βατq̃ι̃ νιβεν̃ ετκιμ̃ ζιζεν̃ π̃καζι̃ ε̃τε̃

God saw that it was good.

Then God said, "Let Us make man in Our image, according to Our likeness; let them have dominion over the fish of the sea, over the birds of the air, and over the cattle, over all the earth and over every creeping thing that creeps on the earth."

So God created man in His own image; in the image of God He created him; male and female He created them.

Then God blessed them, and God said to them, "Be fruitful and multiply; fill the earth and subdue it; have dominion over the fish of the sea, over the birds of the air, and over every living thing that moves on the earth."

And God said, "See, I have given you every herb that yields seed, which is on the face of all the earth, and every tree whose fruit yields seed; to you it shall be for food.

Also, to every beast of the earth, to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, in which there is life, I have given every green herb for

وقال الله لنخلق انساناً على صورتنا كمثلنا. وليتسلط على سمك البحر وطيير السماء والبهائم وعلى جميع الأرض. وكل ما يدب ويتحرك على الأرض.

فخلق الله الانسان على صورته، على صورة الله خلقه، ذكراً وأنثى خلقهم.

وباركهم الله قائلاً: اثمروا واكثروا وأملأوا الأرض. واخضعوها وتسلطوا على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى كل حيوان يدب على الأرض.

وقال الله: ها قد أعطيتكم كل عشب مزروع يبزر بزرّاً على وجه الأرض كلها. وكل شجر فيه ثمر يبزر بزرّاً يكون لكم طعاماً.

ولجميع وحوش الأرض وكل طير السماء. وكل ما يدب ويتحرك على الأرض. مما فيه نفس حية. أعطيت كل عشب أخضر طعاماً. وكان كذلك.

οτον οτψτχη ἡωνδ χη ἡμοϋ neu ciu  
niβen ἐτοτετοτωτ ἐοτδρε: οτοϋ  
αϋωπι ὑπαιρη†.

Οτοϋ αϋηατ ἡχε Φνοτ† ἐζωβ  
niβen ἐταϋθαμῶοτ οτοϋ Ϸηππε ηανερ  
ἐμαϋω: οτοϋ ἀροτϷι ϋωπι οτοϋ  
ἀτοοτῖ ϋωπι ὑπιέζοοτ ἡμαϋ cooτ.

Οτοϋ αϋχωκ ἐβoλ ἡχε τφε neu  
ἡκαϷι neu ποτcoλceλ τηρϋ.

Οτοϋ ἀΦνοτ† χωκ ἡνεϋ ὀβηοτῖ  
ἐβoλ ηηέταϋθαμῶοτ δen πιέζοοτ  
ἡμαϋ cooτ: οτοϋ αϋῡτον ἡμοϋ  
ὑπιέζοοτ ἡμαϋ ϋαϋϋ ἐβoλϷα  
ηεϋὀβηοτῖ τηροτ ηηέταϋθαμῶοτ.

Οτοϋ ἀΦνοτ† ḥμοτ ἐπιέζοοτ  
ἡμαϋ ϋαϋϋ οτοϋ αϋτοτβοϋ χε ἡδρη  
ἡδητϋ αϋῡτον ἡμοϋ ἐβoλ Ϸα  
ηεϋὀβηοτῖ τηροτ: ηηέταϋερϷητc  
ἡθαμῶοτ ἡχε Φνοτ†.

*Οτωοτ ἡτ†ριαc ἐθοταβ Πεννοτ†  
ϋα ἐνεϋ neu ϋα ἐνεϋ ἡτε ηιένεϋ  
τηροτ. Δυην.*

food;” and it was so.

Then God saw  
everything that He had  
made, and indeed it was  
very good. So the evening  
and the morning were the  
sixth day.

Thus the heavens and  
the earth, and all the host of  
them, were finished.

And on the seventh day  
God ended His work, which  
He had done, and He rested  
on the seventh day from all  
His work, which He had  
done.

Then God blessed the  
seventh day and sanctified  
it, because in it He rested  
from all His work, which  
God had created and made.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

ورأى الله جميع ما خلقه، فإذا هو  
حسن جداً. وكان مساء وكان  
صباح يوماً سادساً.

فأكملت السماء والأرض وكل  
زينتها.

وأكمل الله أعماله التي خلقها في  
اليوم السادس. وأستراح في اليوم  
السابع من جميع أعماله التي  
صنعها.

وبارك الله اليوم السابع وقده.  
لأن فيه أستراح من جميع أعماله  
التي أبتدأ الله بخلقها.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Isaiah 5: 1-9**  
**أشعيا 5: 1 - 9**

ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΗΣΑΝΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
 ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ: ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ  
 ΔΑΗΝ ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ.

**Нсанас є: ā - ̄**

ΕΙΕΤ'ΩΟΤ ΰΦΗΕΤΑΤΜΕΝΡΙΤΩ ΘΕΝ  
 ΟΥΧΩ ΰΝΤΕ ΠΜΕΝΡΙΤ ΰΝΤΕ ΠΑΜΑΘΑΛΟΛΙ:  
 ΟΥΑ ΰΑΛΟΛΙ ΑΩΩΠΙ ΰΠΜΕΝΡΙΤ ΘΕΝ  
 ΟΥΩΠ ΘΕΝ ΟΥΑ ΕΩΚΕΝΙΩΟΥΤ.

ΟΥΟΣ ΑΙΤΑΚΤΟ ΝΟΥΔΛΟ ΕΡΟΥ ΟΥΟΣ  
 ΑΙΤΑΖΟΥ ΕΠΚΑΥ ΟΥΟΣ ΛΙΘΟ ΝΟΥΒΑ  
 ΝΑΛΟΛΙ ΘΕΝ ΒΩΡΗΧ: ΟΥΟΣ ΑΙΚΩΤ  
 ΝΟΥΠΤΡΟΣ ΝΗΝΤΥ ΘΕΝ ΤΕΥΜΗΤ: ΟΥΟΣ  
 ΑΙΩΥΚ ΝΟΥΕΡΩΤ ΝΗΝΤΥ ΟΥΟΣ ΛΙΘΕΙ ΧΕ  
 ΕΝΑΕΡ ΑΛΟΛΙ ΑΥΕΡCΟΥΡΙ.

Οὗτος ἦν ὁ φῶς τοῦ κόσμου καὶ  
 οὐδεὶς ἐκ τῶν Ἰουδαίων  
 οὐδὲ οὐδεὶς τῶν Ἰσραηλινῶν  
 ἔκρινεν αὐτὸν.

ΟΥΠΕ ΤΗΝΑΙΥ ΎΠΑΙΑΘΛΛΟΛΙ: ΟΥΘ  
 ΎΠΙ ΑΙΥ ΕΡΟΥ ΧΕ ΑΙΘΕΙ ΧΕ ΨΗΑΕΡ ΑΛΛΟΛΙ  
 ΑΥΕΡΟΥΡΙ: ΟΥΘ ΔΙΩΩΚ ΝΟΥΘΕΡΩΤ  
 ΝΩΗΤΥ ΟΥΘ ΔΙΘΕΙ ΧΕ ΨΗΑΕΡ ΑΛΛΟΛΙ  
 ΑΥΕΡΟΥΡΙ.

✠ NOT ΔΕ ΤΗΝΑΤΑΜΩΤΕΝ ΧΕ ΟΥΠΕ  
ΤΗΝΑΙΟΥ ΨΠΑΙΔΕΛΛΟΛΙ: ΤΗΝΑΡΩΣΤ

A reading from Isaiah  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

## Isaiah 5: 1-9

Now let me sing to my  
Well-beloved, a song of my  
Beloved regarding His  
vineyard: My Well-beloved  
has a vineyard on a very  
fruitful hill.

He dug it up and cleared out its stones, and planted it with the **choicest vine**. He built a tower in its midst, and also made a winepress in it; so He expected it to bring forth good grapes, but it brought forth wild grapes.

And now, O inhabitants  
of Jerusalem and men of  
Judah, Judge, please,  
between Me and My  
vineyard.

What more could have been done to My vineyard that I have not done in it? Why then, when I expected it to bring forth good grapes, did it bring forth wild grapes.

And now, please let Me  
tell you what I will do to  
My vineyard: I will take  
away its hedge, and it shall

من أشعياء النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

**أشعياء 5: 1 - 9**

أُمد الذي أحبه بنشيد الحبيب  
لهذا الكرم. كان للحبيب كرم في  
رابية، في موضع خصب.

فأحطت به سياجاً ورفعته على  
القصب وغرست كرمًا في سورق  
(اسم عبري معناه مختار، من  
أفضل غروس العنب). وبنيت فيه  
برجاً في وسطه. وحفرت فيه  
معصرة. وانتظرت أن يخرج  
عنباً، فأخرج شوكاً.

والآن يا رجال يهوذا وسكان  
أورشليم. أحكموا بيني وبين  
كرمي.

أي شيء يصنع لكرمي وأنا لم  
أصنعه به. لأنني رجوت أن يخرج  
عنباً فأخرج شوكة.

فَالآنَ أَعْلَمُكُمْ مَاذَا أَفْعَلُ بِكُمْ.  
أَقْلَعُ سِيَاحَهُ فَيَصِيرُ لِلنَّهْبِ. وَأَهْدِمُ  
جِدْرَانَهُ فَيَكُونُ مَدُوسًا.

ἄπερῶλο οὐτος ἐφῆλωπι ἐπὶ ἔλκει:  
†ναῶρῶερ ἵτελχοι οὐτος ἐφῆλωπι  
ἐπὶ δόμῳ.

Οὐτος εἰέσωπ ἁπαλαζάλολι  
ἄφρη† νότῳενῶατῇ οὔδε ἵνονῶρη  
ἄμοϕ: οὐτος ἐτέρωτ ἵδητῇ ἵνε  
ζανσοῦρι ἄφρη† νότκαπῶο:  
εἰέζονζεν ἐτοτοῦ ἵνιῶηπι  
ἐῶτεμῶον νότμοῦ ἵῶωι ἐρηι  
ἐχωϕ.

Πααζάλολι γαρ ἵτε Πῶοις  
Cαβαω πε ἵπι ἁπῆρανλ: οὐτος φῶρῶι  
ἵλονδα πιτωχι ἄβερι πε ἐταῦμενριτῇ:  
ἀῶζι ζε ῥναῖρι νότῶαπ ἀϕῖρι  
ἵνοῦἀνομῖα: οὐτος νότμεῶηι ἀν ἀλλὰ  
οὔῶρῶον.

Οὔοι ἵνηεττεμ ἵ ἐηι νεμ  
νηετῶεντ ἱοζι εἰοζι ζινὰ ἵτοῦῶλι  
ἵνιενχαι ἵτε νότῶφῆρ.

Ὡη τετεν ναῶωπι ἁμαῦἀτεν  
ῶηνοῦ ζιζεν ἵκαζι: ἀτῶτεμ ναι γαρ  
ῶεν νεμῶαϕ ἁΠῶοις Cαβαω.

*Οὔῶον ἵ††τριάς ἐῶοταβ Πεννοῦ†  
ῶα ἐνεζ νεμ ῶα ἐνεζ ἵτε νιένεζ  
τηροῦ. Ἀμην.*

be burned; and break down  
its wall, and it shall be  
trampled down.

I will lay it waste; it  
shall not be pruned or dug,  
but there shall come up  
briers and thorns. I will also  
command the clouds that  
they rain no rain on it.

For the vineyard of The  
Lord of hosts is the house of  
Israel, and the men of Judah  
are His pleasant plant. He  
looked for justice, but  
behold, oppression; for  
righteousness, but behold, a  
cry for help.

Woe to those who join  
house to house; they add  
field to field, till there is no  
place where they may dwell  
alone in the midst of the  
land.

In my hearing, The Lord  
of hosts said, "Truly, many  
houses shall be desolate,  
great and beautiful ones,  
without inhabitant."

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

وأهمل هذا الكرم، لا يقضب ولا  
يفلح. وينبت فيه شوك وحسك.  
وأوصى السحاب أن لا تمطر عليه  
مطراً.

لأن كرم رب الصباؤوت هو بيت  
إسرائيل. ورجال يهوذا الغرس  
الجديد المحبوب. رجوت أن  
يصنع إنصافاً فصنع إثماً، وعدلاً  
فاذا صراخ.

ويل للذين يصلون بيتاً ببيت  
ويقرنون حقلاً بحقل حتى لم يبق  
موضع. فصرتم تسكنون وحدكم  
في وسط الأرض.

في أذني، قال رب الجنود: إلا إن  
بيوتاً كثيرة تصير خراباً، بيوتاً  
كبيرة وحسنة بلا ساكن.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Son of Sirach 1: 1-24**  
**يشوع ابن سيراخ 1: 1 - 24**

ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΙΗΣΟΥ ΠΡΩΗΡΙ ΝΕΙΡΑΧ  
 ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΕΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ:  
 ΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΑΜΟΣ.

**Сирах а: а - ка**

†Ϟοφία τηρς ου έβολ ειτεν  
 Πβοις: ουος εωοπ νεμαλ υλαενεε.

Νιμ εθναωοπ απιω ντε φιου  
 ΝΕΜ ΝΙΤΕΛΤΙΔΙ ΑΜΟΥΝΕΩΟΥ ΝΕΜ  
 ΝΙΕΟΟΥ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΕ: ΝΙΜ ΕΘΝΑ ΨΔΟΤΔΕΤ  
 ΑΠΙΒΙΣΙ ΝΤΕ ΤΦΕ: ΝΕΜ ΠΤΑΧΡΟ ΑΠΙΚΑΖΙ  
 ΝΕΜ ΠΩΗΚ ΑΦΕΝΟΥΝ ΝΕΜ †Ϟοφία.

ΒΑΧΕΝ ΕΝΧΑΙ ΝΙΒΕΝ ΑΥΩΩΝΤ  
 Ν†Ϟοφία: ουος †μετσαβε ΝΕΜ ΠΙΚΑ†  
 ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΕ.

†μουμι ντε †Ϟοφία πε πιαχι ντε  
 ΦΝΟΥ† ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟΙ: ΟΥΟΣ ΝΕΣΜΩΙΤ:  
 ΝΕ ΝΙΕΝΤΟΛΗ ΥΛΑΕΝΕΕ.

ΘΝΟΥΝΙ Ν†Ϟοφία έταεωοπ ενιμ:  
 ΟΥΟΣ ΝΙΜ ΠΕ ΕΤΑΕΜΙ ΕΝΕΣΚΟΤΣ.

Πκα† Ν†Ϟοφία έταεωωνε ενιμ:  
 ΟΥΟΣ ΠΕΣΕΜΙ ΤΗΡΥ ΝΙΜ ΠΕ ΕΤΑΕ  
 ΣΟΥΩΝΕΥ ΟΥΩΤ ΠΕ.

A reading from the  
 Wisdom of the Son of  
 Sirach the prophet, may his  
 blessing be with us. Amen.

**Sirach 1: 1-24**

All wisdom comes from  
 The Lord, and is with Him  
 forever.

Who can number the  
 sand of the sea, and the  
 drops of rain, and the days  
 of eternity? Who can find  
 out the height of heaven,  
 and the breadth of the earth,  
 and the deep, and wisdom?

Wisdom has been  
 created before all things,  
 and the understanding of  
 prudence from everlasting.

The word of God most  
 high is the fountain of  
 wisdom; and her ways are  
 everlasting commandments.

To whom has the root of  
 wisdom been revealed? or  
 who has known her wise  
 counsels?

Unto whom has the  
 knowledge of wisdom been  
 made manifest? and who  
 has understood her great  
 experience?

من يشوع ابن سيراخ النبي،  
 بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**سيراخ 1: 1 - 24**

كل الحكمة فهي من قبل الرب.  
 وهي دائمة معه إلى الأبد.

من يقدر أن يحصى رمل البحر.  
 وقطرات المطر وأيام الدهور. من  
 يستطيع أن يمسح علو السماء.  
 ورحب الأرض وعمق الغمر  
 والحكمة.

قبل كل شيء خيَّرت الحكمة. ومنذ  
 الأزل الفهم والفتنة.

ينبوع الحكمة كلمة الله في العلا.  
 وطرقها الوصايا الأزلية.

لمن أستعلن أصل الحكمة. ومن  
 عرف خفاياها.

لمن تجلت معرفة الحكمة. ومن  
 أدرك كثرة خبرتها.

Οἷοςφός ἐϋτῶτ' ἐμαῶω ἐϋρεμῖ  
ζῖξεν πεϋθῆρονος.

Πῶοις Δε ἡθού φηέταϋοντες οὔοζ  
αϋνατ' ἐρος αϋοπος.

Οὔοζ αϋφων ἄμμος ἐζῆρη ἔξεν  
νεσῶβνοτὶ τηρον: ῥωοπ νεμ σαρξ  
νῖβεν κατὰ φῆρητ' ἐτεϋ νατῆις: οὔοζ  
ωαϋτῆις ἡνῆεθμει ἄμμοϋ.

†τῶτ' ἡτε Πῶοις οὔωοτ' τε νεμ  
οὔωοτῶοτ: νεμ οὔοτῆοϋ τε νεμ  
οὔχλomu ἡεῶληλ.

Ψαρε τῶτ' ἡτε Πῶοις τῆροτωτ  
ἄπιζῆτ: ψαϋτ' ἡοὔοτῆοϋ νεμ οὔραψι  
νεμ οὔει ἡτε ζαν ἐζοοτ'.

Φῆετ ἐρῶτ' θάτῆη ἄΠῶοις:  
πιπεῶηανεϋ ναῶωπι ναϋ θεν τεϋ θάε:  
οὔοζ ἐτῶἄμmoni ἄμμοϋ θεν πιεζοοτ' ἡτε  
πεϋμooτ.

†αρχῆ ἡτσοφῖα πε ἔερῶτ' θάτῆη  
ἄΠῶοις: οὔοζ αὔοντες νεμ νῖπιστος  
θεν τοτ'.

Αὔζιςεντ' ἄμμος ψάενεζ νεμ  
νῖρωμ: οὔοζ ῥνατεν ζοὔτς νεμ  
ποὔχροχ.

There is One wise and  
greatly to be feared, The  
Lord sitting upon His  
throne.

He created her, and saw  
her, and numbered her.

He poured her out upon  
all His works. She is with  
all flesh according to His  
gift, and He has given her to  
them that love Him.

The fear of The Lord is  
honor, and glory, and  
gladness, and a crown of  
rejoicing.

The fear of The Lord  
makes a merry heart, and  
gives joy, and gladness, and  
a long life.

Whoso fears The Lord,  
it shall go well with him at  
the end, and he shall find  
favor in the day of his  
death.

To fear The Lord is the  
beginning of wisdom: and it  
was created with the faithful  
in the womb.

She has built an  
everlasting foundation with  
men, and she shall continue  
with their seed.

واحد هو حكيم عظيم المهابة  
جالس على عرشه.

الرب هو الذي حازها ورآها  
وأحصاها.

وأفاضها على جميع أعماله. فهي  
مع كل ذي جسد على حسب  
عطيته. وقد منحها لمحبيه.

مخافة الرب هي مجد وفخر.  
وسرور وأكليل فرح.

مخافة الرب تبهج القلب. وتعطي  
فرحاً وسروراً وطول أيام.

المتقي الرب يكون له الخير في  
آخرته. وينال حظوة في يوم  
موته.

رأس الحكمة مخافة الرب. أنها  
تولدت في الرحم مع المؤمنين.

وتأسست مع البشر مدى الدهر.  
وهي تثبت مع نسلهم.

Πσαι ἡτσοφια πε ἑερβοτ θατση  
ἡΠβοις: οτορ οτον οτογνοτ ἐβολ θεν  
νεσκαρπος.

Ψαμαρ πεσχι τηρτ ἡνηετωπ:  
οτορ νεστωβι θαν ἐβολ θεν  
νεσγενημα νε.

Πχλου ἡτσοφια πε τβοτ ἡτε  
Φνοττ εττονω ἡοτρηρι νεμ οτμοτ  
ἡταλβο: ατνατ ἑρος ατοπος: ατβεβι  
ἡπικατ νεμ πιεμ νεμ τμετσαβε:  
ατβιςι ἡπωοτ ἡφηετ ἡμονι ἡμος.

*Οτωοτ ἡττριάς ἑοταβ Πεννοττ  
ψα ἑνετ νεμ ψα ἑνετ ἡτε νιἑνετ  
τηροτ. Αμην.*

To fear The Lord is  
fullness of wisdom, and fills  
men with her fruits.

She fills all their house  
with things desirable, and  
the garners with her  
increase.

The fear of The Lord is  
a crown of wisdom, making  
peace and perfect health to  
flourish; both which are the  
gifts of God: and it enlarges  
their rejoicing that love  
Him.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

كمال الحكمة مخافة الرب.  
والفرح من ثمارها.

تملاً كل بيتها من المختارين.  
وترويههم من عصيرها.

تاج الحكمة مخافة الله. وهي  
تنشئ زهرة ونعمة الشفاء. قد  
رأها وأحصاها وأفاض الفهم  
والمعرفة والعلم. ورفع مجد  
المتمسك بها.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

## A Homily of St. Shenouda the Archimandrite

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين

Οτκατηχςις ἡτε πενωτ ἑοταβ  
αββα Ψενοττ παρχη ανδριτης: ἑρε  
πετμοτ ἑοταβ ψωπι νεμαν. Αμην.

Εψωπ χε τνοτ ὡνιςνηοτ  
τενοτωψ ἑερ ἐβολ ἑνετχιζ ἡΦνοττ  
οτορ ἡτενχιμι ἡοτναι πατρατ  
μαρενθεμςι ἑδρη ἡροτγι ἡμηνι σα  
ἡσα ἡματὰτεν: μενετσα ἡχωκ  
ἡπιεβοοτ ἡτενδετδωτεν ἡμιν ἡμον:  
χε ἑταντ ἡοτ ἡπιαστελος

A homily of our Holy  
Father Abba Shenouda the  
Archimandrite, may his  
blessing be with us. Amen.

Brethern, if we want to  
escape God's punishment  
and find mercy in His eyes,  
let us sit every evening  
alone by ourselves and  
search our souls for what  
we presented to our  
guardian angel to offer to  
The Lord.

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة  
رئيس المتوحدين، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

يا أخوة. إن كنا نريد الآن أن نفلت  
من يدي عقاب الله. ونجد رحمة  
أمامه. فلنجلس بالعشاء كل يوم  
منفردين وحدنا عند كمال النهار.  
ونفتش ذواتنا عما قدمناه للملاك  
الذي يخدمنا، الملازم لنا، ليصعده  
إلى الرب.

ἐτερδιακονῖν ἐρον εἰρεσεν ἐπὶ ὧραι  
καὶ Πῶοις.

Ὅτοὺς οὖν ἀρεῶν πιέχωμεν καὶ  
ἐβόλῃ: ἡτερεῖ ἐπὶ ὧραι ἡμεῖς πιστωμένοι  
ἡτενδετῶτες ἡμᾶς τὰς οὐτοὺς  
ἡτενεῖ καὶ οὐτε ἐτενναθηῖ  
ἡπιαστὲλος ἐτῶν ἐρον: εἰρεσεν  
ἐπὶ ὧραι καὶ Φνοῦτ.

Ὅτοὺς ὑπερβίκαντες βολῶς ἐβόλῃ: καὶ  
ῥωμαίους ἡτε βωοῦτ: ἡτε ἄνθρωποι: ἡτε  
κοῦτοι: ἡτε νύκτες: ἐαυθίως ἐφῆραν  
ἡφωτὸν καὶ Πῶοι καὶ Πῖπνεμα  
ἐθοῦντες: ὡς καὶ Φνοῦτ καὶ ἡνοῦστέλος  
ἐφῆν ἐροῦ: ὡς καὶ πῆροῦ ἡτε περμῶν:  
ἐφῆν ἐπὶ ὧραι βολῶς ἡμῶν ἡνιῶν  
ἡτε πῆρω ἐτερεῶν ἐροῦ καὶ  
πῆροῦ καὶ καὶ πῆχωμεν: ἐβόλ καὶ  
καὶ τῶν καὶ ἡμεῖς καὶ Φνοῦτ  
ἐνενηνῶν ἡνεκῶν: ἀλλὰ ἐρωοῦ  
ἡμῶν ἡνοῦ.

Κατὰ φῆν ἐτερεῶν: καὶ ἡ  
νεκὰ καὶ Πῶοις ἐρωοῦ ἡνοῦ καὶ  
ἐν καὶ καὶ ἐν καὶ ἐν καὶ  
ἡπῆτεροῦ καὶ καὶ  
ἡπῆτεροῦ: ἀλλὰ ἐν καὶ ἐν καὶ  
ἐταρεῶν καὶ καὶ ἐν καὶ ἐν καὶ  
ἡπῆτεροῦ: ἐν καὶ ἐν καὶ ἐν καὶ

Again, as the night goes  
by and a new day dawns  
and light prevails, let us  
search ourselves to know  
what we presented to our  
companion angel to offer to  
The Lord.

Let it be beyond a doubt  
that everyone of us - male  
or female - young or old,  
who was baptized in the  
name of the Father, the Son  
and the Holy Spirit, has  
been assigned to a  
designated angel until the  
day of his death to report to  
Him every day what his  
assigned individual has  
done by day or by night.  
Not that God is unaware of  
what we have done,  
heavens forbid. He is more  
knowledgeable about it.

As is written, the eyes  
of The Lord are watching  
all the time, everywhere, on  
those who commit evil and  
on those who do good.  
Rather the angels are  
servants installed by the  
Creator of the universe for  
those who will inherit  
salvation.

وأيضاً إذا أنقضى الليل وطلع  
النهار وأشرق النور، نفتش  
ذواتنا وحدنا ونعلم ما الذي  
قدمناه للملاك الموكل بنا ليصعده  
إلى الله.

ولا نشك البتة لأن كل إنسان،  
ذكراً كان أو أنثى، صغيراً أو  
كبيراً، قد أعتمد باسم الآب والابن  
والروح القدس، قد جعل الله له  
ملاكاً موكلًا به إلى يوم وفاته  
ليصعد إليه كل يوم بأعمال  
الإنسان الموكل به، الليلية  
والنهائية. ليس لأن الله غير  
عارف بأعمالنا، حاشا. بل هو  
عارف بها أكثر.

كما هو مكتوب: "أن عيني الرب  
ناظرة كل حين في كل مكان على  
صانعي الشر وفاعلي الخير."  
إنما الملائكة هم خدام قد أقامهم  
خالق الكل من أجل المزمعين  
لورثة الخلاص.

ΝΟΥΝΟΖΕΜ.

Μαρενερ σφρασιζιν ητκατηχηςις  
ητε πενιωτ εθοταβ αββα Ψενοτ  
παρχη μανδριτης:

φηεταφερωτωινη υπεννοτς: νεμ  
νιβαλ ητε νενζητ: ζεν φραν υφιωτ  
νεμ Πωρη νεμ Πιπνευμα εθοταβ:  
οτνοτ ηνωτ. Αμην.

We conclude the homily  
of our Holy Father Abba  
Shenouda the  
Archimandrite,

who enlightened our  
minds and our hearts. In the  
name of the Father, and the  
Son, and the Holy Spirit,  
One God. Amen.

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا  
شنودة رئيس المتوحدين،

الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا  
باسم الآب والإبن والروح  
القدس، الإله الواحد. آمين.

Πιπρεσβυτερος:

Πβοις ναι ναν. Αλληλοτια.

ζεν φραν υφιωτ νεμ Πωρη νεμ  
Πιπνευμα εθοταβ. Οτνοτ ηνωτ.  
Αμην.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω  
Πνευματι: κε νυν κε αι κε ις τοις  
εωνας των εωνων. Αμην.

Δοξολογια ητε τζαπ α υπιεροοτ  
υπεκνατ ητε πιπαςχα εθοταβ:  
ερεπερμιοτ εθοταβ: ωπι νεμαν  
τηρεν γρα ενεε. Αμην.

Αριτεν νεμπωα ηχος ζεν  
οτωπερμιοτ:

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
First Hour of Monday of the  
Holy Pascha, may its  
blessing be with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الأولى من يوم  
الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

**Πίλαος:**

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ  
 μαρεϋτοτβο ἵνε πεκραν: μαρεσι ἵνε  
 τεκμετοτρο πετεзнаκ μαρεϋωπι  
 ὑφρητ̄ δεν ἵφε νεμ ειχεν πικαρι:  
 πενωικ ἵτε ραcτ̄ μνιϋ ναν ὑφοοτ̄.

Οτοz χα νητερον ναν ἐβολ:  
 ὑφρητ̄ ζωн ἵτενχω ἐβολ ἵνητε  
 οτον ἵταν ἐρωτ̄: οτοz ὑπερεπτεν  
 εδοτη ἐπιδасμος: αλλα ναzμεν ἐβολ  
 zα πιπεzωοτ̄.

Ден Πιχριστος Ιηсотс Πенβοис: ze  
 θωκ τε τ̄μετοτρο νεμ τ̄χομ νεμ  
 πιωοτ̄ ωα ἐνεz. Аμην.

**People:**

Our Father who art in  
 heaven; hallowed be Thy  
 name. Thy kingdom come.  
 Thy will be done on earth as  
 it is in heaven. Give us this  
 day our daily bread.

And forgive us our  
 trespasses, as we forgive  
 those who trespass against  
 us. And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power and  
 the glory forever. Amen.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
 مشيئتك. كما في السماء كذلك  
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
 اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
 تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سراً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

**Doxology of Pascha****تسبحة البصخة**

θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοτ̄ νεμ  
 πιcμοτ̄ νεμ πιὰμαzι ωα ἐνεz: Αμην:  
 Εμμανουηλ πεννοτ̄τ̄ πενοτρο.

θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοτ̄ νεμ  
 πιcμοτ̄ νεμ πιὰμαzι ωα ἐνεz: Αμην:  
 Παβοис Ιηсотс Πιχριστος.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.  
 Emmanuel our God and our  
 King.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen. My  
 Lord Jesus Christ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا  
 وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
 المسيح.

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιὰμλζι ψα ἐνεζ. Αμην.

**Αριτεν ν̄εμπ̄ψα ν̄χοc δ̄εν  
ογ̄επ̄εμοτ:**

**Χε Πενιωτ ετ̄δεν νιφ̄νοτ̄ι ...**

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

***Make us worthy to pray  
thankfully:***

Our Father who art in  
heaven ...

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:**

**أبانا الذي في السموات ...**

## Psalm of the First Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha مزمور الساعة الأولى من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τω Δαυιδ**

**Ψαλμος ο̄α: ιη**

Ϊςμαρωοτ̄ ν̄χε Πβοιc Φνοτ̄  
ὤπ̄ιcραηλ: φ̄νετιρι ν̄ζαν̄ωφ̄ηρι  
ὤματ̄ε: Ὢςμαρωοτ̄ ν̄χε πιραν  
ε̄θοταβ̄ ν̄τε περ̄ωοτ̄ ψα ἐνεζ: ε̄ς̄ε̄ω̄πι  
ε̄ς̄ε̄ω̄πι. Αλ̄ληλοῡῑα.

**A Psalm of David the  
Prophet**

***Psalm 72: 18, 19***

Blessed be The Lord  
God, the God of Israel,  
Who only does wondrous  
things. And blessed be His  
glorious name forever.  
Amen and Amen. Alleluia.

**من مزامير داود النبي**

**المزمور 71 : 18**

مبارك الرب إله إسرائيل، الصانع  
العجائب وحده. ومبارك اسم  
مجده القدوس، إلى الأبد يكون  
يكون. هليلويا.

## Hymn “Κε ἱπερτοτ = We Beseech Our Lord”

**لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"**

**Πιλαος:**

Κε ἱπερτοτ̄ κᾱτᾱζιω̄ θ̄ηνε̄ ἡ̄μαc:  
της̄ ακρο̄ ἄcεωc̄ τοτ̄ ἄcιοτ̄  
ε̄ταc̄τε̄λιοτ̄: κ̄ρυιον̄ κε̄ τον̄ θεον̄  
ἡ̄μων: ἰκε̄τε̄ρω̄μεν̄ σο̄φ̄ῑᾱ ο̄ρηι  
ἄκο̄τω̄μεν̄ τοτ̄ ἄcιοτ̄ ε̄ταc̄τε̄λιοτ̄.

**People:**

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom  
let us attend to the Holy  
Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

**Gospel of the First Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha**  
**إنجيل الساعة الأولى من يوم الاثنين من البصخة المقدسة**

Οὐὰναστρωσις ἐβόλ θεν  
 πιερασσελιον εθοταβ κα τα Παρκον  
 ασιογ.

**Παρκον ια: ιβ - κΔ**

Οτοζ ἐπεφραστ̃ ἐταγὶ ἐβόλ θεν  
 ἐΒηθα̃νια̃ αχ̃εκο.

Οτοζ ἐταφναγ̃ εογβα̃ ἡκεντε  
 βιφογει̃ εογον̃ βανζωβι̃ βιωτς̃ αχ̃ι̃ Δε  
 παρα αφναζεμ̃ ἐλι̃ βιωτς̃ οτοζ ἐταφ̃ι̃  
 ἐχως̃ ὑπεφζεμ̃ ἐλι̃ ἐβηλ̃ ἐβανζωβι̃ νε  
 π̃χογ̃ ταρ̃ ἡκεντε̃ αν̃ πε.

Οτοζ ἐταφ̃ερογ̃ ἡξε̃ ἡκογς̃ πεζαφ̃  
 νας̃ ξε̃ ἡνε̃ ἐλι̃ ξε̃ ογεμ̃ ογταβ̃ βιωτ̃  
 γα̃ ἐνεβ̃ οτοζ̃ ναγ̃ωτεμ̃ ἡξε̃  
 νεφ̃μα̃θητς̃.

Οτοζ̃ αγ̃ι̃ ἐλερογ̃αλ̃ημ̃ οτοζ̃ ἐταφ̃ι̃  
 ἐδογ̃η̃ ἡξε̃ ἡκογς̃ ἐπιερφει̃ αφερ̃ητς̃  
 ἡβιογ̃ι̃ ἐβόλ̃ ἡνητηρογ̃ ετ̃φ̃ ἐβόλ̃ νεμ̃  
 ἡηετ̃ωπ̃ θεν̃ πιερφει̃ οτοζ̃̃ νι̃τραπεζα̃  
 ἡτε̃ νικοβ̃ιβ̃ις̃τς̃̃ νεμ̃ νικα̃θε̃δ̃ρα̃ ἡτε̃  
 ἡηετ̃φ̃̃ δ̃ρομ̃πι̃ ἐβόλ̃ αχ̃κοσογ̃.

Οτοζ̃̃ ναφ̃χω̃ ἡ̃ελι̃ αν̃ πε̃ βινα̃  
 ἡτεφ̃εν̃ ογ̃κεγ̃ος̃ ἐβόλ̃ βιτεν̃ πιερφει̃.

May God have mercy  
 and compassion on us and  
 make us worthy to hear  
 Your Holy Gospel. A  
 chapter according to Saint  
 Mark, may his blessings be  
 with us. Amen.

**Mark 11: 12-24**

Now the next day, when  
 they had come out from  
 Bethany, He was hungry.

And seeing from afar a  
 fig tree having leaves, He  
 went to see if perhaps He  
 would find something on it.  
 When He came to it, He  
 found nothing but leaves,  
 for it was not the season for  
 figs.

In response, Jesus said to  
 it, "Let no one eat fruit from  
 you ever again." And His  
 disciples heard it.

So they came to  
 Jerusalem. Then Jesus went  
 into the temple and began to  
 drive out those who bought  
 and sold in the temple, and  
 overturned the tables of the  
 money changers and the  
 seats of those who sold  
 doves.

And He would not allow  
 anyone to carry wares  
 through the temple.

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
 وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
 المقدس، فصل من إنجيل مرقس  
 البشير. بركاته علينا. آمين.

**مرقس 11: 12 - 24**

وفى الغد لما خرجوا من بيت عنيا  
 جاع.

فرأى شجرة تين عن بعد وكان  
 عليها ورق. فجاء إليها لعله يجد  
 فيها شيئاً. فلما جاء إليها لم يجد  
 شيئاً إلا ورقاً، لأنه لم يكن وقت  
 التين.

فأجاب يسوع وقال لها: لا يأكل  
 أحد منك ثمرة بعد إلى الأبد. وكان  
 تلاميذه يسمعون.

وجاءوا إلى أورشليم. ولما دخل  
 يسوع الهيكل، أبتدأ يخرج الذين  
 كانوا يبيعون ويشترون في  
 الهيكل. وقلب موائد الصيارفة  
 وكراسي باعة الحمام.

ولم يدع أحداً يجتاز الهيكل بمتاع.



Εἴθε φαι ἴχω ἡμῶς νῶτεν ἕ  
 ζωβ νιβεν ἔτετεν νὰ ἐρεῖτιν ἡμῶς δὲν  
 οὔτερος ἐγχεῖν νὰ ἔχῃ ἕ ἀρετενδὶ οὔτε  
 ἐσέωωπι νῶτεν.

*Ὁτῶντ ὑπὲρ ἀγγελίων εἶσαβ.*

Δοξα σὶ Κῡρίε.

Therefore, I say to you,  
 whatever things you ask  
 when you pray, believe that  
 you receive them, and you  
 will have them.”

*Bow down before the  
 Holy Gospel.*

Glory be to God forever.

فلأجل ذلك أقول لكم أن كل شيء  
 تسألونه في الصلاة، آمنوا أنكم  
 تنالونه فيكون لكم.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

والمجد لله دائماً.

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πιπρεβντερος:**

δεν φραν ἡ τριάς.

**Πίλλας:**

ἡ οὐνοῦς.

**Πιπρεβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωρη.

**Πίλλας:**

Νεμ Πιπνετμα εἶσαβ.

**Πιπρεβντερος:**

Πιοτῶνι ἡ τὰ φῶς.

**Πίλλας:**

Φνετεροτῶνι.

**Πιπρεβντερος:**

Ερωμ νιβεν.

**Πίλλας:**

Εθνηοῦ ἐπικοςμος.

**Priest:**

In the name of the  
 Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

O the true Light,

**People:**

Who gives light.

**Priest:**

To every man.

**People:**

Coming into the world.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

أيها النور الحقيقي.

**الشعب:**

الذي يضيئ.

**الكاهن:**

لكل إنسان.

**الشعب:**

أت إلى العالم.

## Exposition of the First Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

### طرح الساعة الأولى من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

#### Priest:

The exposition of the First Hour of Monday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

#### Reader:

In the beginning, God created the heavens and the earth and adorned them with His spirit. He covered darkness and unveiled the light, and distinguished between them with new names. He called the light day and the darkness night. He created all these in the same day with wisdom and prudence.

On the second day, God created the firmament and separated between the waters and divided the waters, which were under the firmament from the waters, which were above the firmament. And God called the firmament Heaven.

On the third day, He gathered the water and made the land appear over it. On the fourth day, God created the sun, the moon, and the multitude of stars. On the fifth day, God created the birds, the whales, the farm animals and various kinds of grass, plants, and fruitful trees.

On the sixth day, God created Adam, the first man, and a companion for him from his own flesh. He designated them male and female and gave them dominion over all the creatures He created. God rested on the seventh day from all the work He had done. These are the designs of the Creator and the Founder of all creation.

#### الكاهن:

طرح الساعة الأولى من يوم الاثنين من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

#### القارئ:

في البدء خلق الله السماء والأرض وزينها هكذا بروح فيه. وغطى الظلمة وأخرج النور وفرق بينهما بأسماء جديدة. ودعا النور نهراً ودعا الظلمة ليلاً. وفي ذلك اليوم خلق هذه جميعها بحكمة وفهم رفيع.

وفي اليوم الثاني خلق الله جلد السماء وفصل بين مياه ومياه، وفصل بين المياه التي تحت الجلد والمياه التي فوق الجلد. ودعا الله الجلد سماء.

وفي اليوم الثالث جمع المياه وثبت الأرض فوق المياه. والشمس والقمر وكثرة النجوم خلقها الله في اليوم الرابع. والهوام والطيور والحيتان الكبار وحيوانات الحقل في اليوم الخامس. وأجناس الشجر وزرع الحقل والعشب المزروع المثمر.

وفي اليوم السادس خلق آدم أول البشر ومعيته له من جسده، ذكراً وأنثى كالتدبير. هذان جعلهما رؤساء على جميع أعماله التي خلقها الخالق. وأستراح في اليوم السابع لأن فيه أكمل جميع أعماله. هذا تدبير الخالق ومؤسس كل الموجودات.

## Conclusion of the Exposition

### مرد ختام الطرح

#### Πατερς:

Πατήρ ὁ Θεός:

#### Παῖς:

αὐτὸς ἀποπέμψας:

#### Priest:

Christ our Savior,

#### People:

has come and has borne suffering,

#### الكاهن:

المسيح مخلصنا.

#### الشعب:

جاء وتألم عنا.

**Πιπρεσβντερος:**

χίνα θέν νεφάκατθ:

**Πίλαος:**

ήτεφωτ άμων.

**Πιπρεσβντερος:**

αρεντ'ωοτναφ:

**Πίλαος:**

τενδici άπεφραν:

**Πιπρεσβντερος:**

χε αφεροτναι νεμλν:

**Πίλαος:**

κατα πεφνιωτ ήναι.

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy  
towards us,

**People:**

according to His great  
mercy.

**الكاهن:**

لكي بالآلامه.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Third Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

†Ϡⲁⲭⲡ ⲛ̅̀ ⲙⲓⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲏⲁⲩ ⲏ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥϠⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

الساعة الثالثة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Third Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الثالثة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

**Isaiah 5: 20-30**

**أشعيا 5: 20 - 30**

ⲁⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲭⲣⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲡⲏⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲑⲩⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ.  
ⲁⲙⲏⲛ.

ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲏ̅ⲧⲉ †ⲁⲭⲡ ⲛ̅̀ ⲙⲓⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ  
ⲙ̀ⲡⲥⲏⲁⲩ ⲏ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥϠⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  
ⲉⲣⲉⲡⲉϥϥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  
ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉⲃ. ⲁⲙⲏⲛ.

ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉⲛ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  
ⲉⲣⲉⲡⲉϥϥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  
ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϣⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

**ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲉ̅: ⲕ̅ - ⲁ̅**

Ⲑⲩⲟⲓ ⲏ̅ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉ̅ⲡⲓⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ  
ϣⲉ ⲏⲁⲛⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲃ ϥ̅ⲃⲱⲟⲩ ⲏ̅ⲃⲉ  
ⲡⲓⲡⲉⲑⲏⲁⲛⲉϥ: ⲏⲏⲉⲧⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ϣⲉ  
ⲟⲩⲟⲩⲱⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲓⲟⲩⲱⲏⲓ ϣⲉ ⲟⲩϣⲁⲕⲓ ⲡⲉ:  
ⲏⲏⲉⲧϣⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̅ⲡⲉⲧⲃⲟⲗϣ ϣⲉ  
ⲟⲩⲉⲛⲱⲁⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲩⲟⲓ ⲡⲓⲉⲛⲱⲁⲱⲓ ϣⲉ  
ϥ̅ⲃⲟⲗϣ.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
Third Hour of the Day of  
Monday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

A reading from Isaiah  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

**Isaiah 5: 20-30**

Woe to those who call  
evil good, and good evil;  
who put darkness for light,  
and light for darkness; who  
put bitter for sweet, and  
sweet for bitter.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الثالثة من يوم  
الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من أشعيا النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

**أشعيا 5: 20 - 30**

ويل للقائلين للخير شراً وللشر  
خيراً. الجاعلين الظلام نوراً  
والنور ظلاماً. الجاعلين المر  
حلواً والحلو مرّاً.



Εἴθε φαι χε ἐγὲωλι ἵκνῃσιν  
 ἑνιέθνος ἐτῶι φορεῖ οὐτοῦ ἡγετοκοῦ  
 ἱκσεν ἀγρηχέ ὑπὸ καλῶν: οὐτοῦ θηππε  
 ἐκένον ἡχῶλεμ θεν ἐγὰσιωον.

Ἦνοντοκο γὰρ οὐδε ἡνοντοκί:  
 ἡκσενανιμ ἀν: οὐτοῦ ἡκσενανκοτ ἀν:  
 ἡνοντοβῶλ ἡνοντ μοντοθ ἐβῶλ θεν  
 νοντοπ: ἡνεγῶλπ ἐβῶλ ἡνε  
 οντοντορ ἡνε ποτωνοῖ.

Ἦαι ἐρε νοντ κοθενεῖ ὑπερωπ: οὐτοῦ  
 νοντοπὶ κεῶλκ: ἐρε νιδαλατῶλ ἡνε  
 νοντοθωρ οἱ ὑφρητὶ νοντοπετρα ἡχῶλ  
 ἡνωτ: ἐρε νιτροχος ἡνε νοντοαρμα  
 ὑφρητὶ νοντοαραθονοῖ.

Ἦατὶ ὑπονοντοῖ ὑφρητὶ ἡνιμνοῖ:  
 οὐτοῦ ἐγὰμονι ἡνεγῶλ ἐβῶλ ὑφρητὶ  
 ἡνοντοθριον: ἡνεγῶλ ἐβῶλ ἡνεγ  
 ὑπερωπ ἡνε φνεθοναναντοῖ.

Οὐτοῦ ἐγὲωλ ἐβῶλ ἐθνητον θεν  
 πῆζοντ ἐτε ὑμᾶν: ὑφρητὶ νοντοθρωον  
 ἡνε ὑφιομ ἐγῶλ ζωιμ: οὐτοῦ  
 ἐνέχοντωτ ἐπῶλ ἐτφε: νεν ἐθρη  
 ἐπκαλῶν: ἡκσῶν ἡ οὔχακι ἐγῶλτ:  
 οὔχακι θεν οὔτωμτ.

*Ὁντων ἡ τριάς ἐθοναβ Πεννοντοῖ  
 ὡς ἐνεζ νεν ὡς ἐνεζ ἡνε νιένεζ  
 τηροῖ. Ἀμην.*

He will lift up a banner  
 to the nations from afar, and  
 will whistle to them from  
 the end of the earth; surely  
 they shall come with speed,  
 swiftly.

No one will be weary or  
 stumble among them. No  
 one will slumber or sleep;  
 nor will the belt on their  
 loins be loosed, nor the  
 strap of their sandals be  
 broken;

Whose arrows are sharp,  
 and all their bows bent;  
 their horses' hooves will  
 seem like flint, and their  
 wheels like a whirlwind.

Their roaring will be  
 like a lion. They will roar  
 like young lions; yes, they  
 will roar and lay hold of the  
 prey. They will carry it  
 away safely, and no one  
 will deliver.

In that day, they will  
 roar against them like the  
 roaring of the sea. And if  
 one looks to the land,  
 behold, darkness and  
 sorrow; and the light is  
 darkened by the clouds.

*Glory be to the Holy  
 Trinity our God unto the  
 age of all ages. Amen.*

من أجل ذلك يرفع علامة للأمم  
 من بعيد ويجذبهم من أقاصي  
 الأرض، فإذا هم يأتون سريعاً  
 بخفة.

لا يجوعون ولا يتعبون. ولا  
 ينعسون. ولا ينامون. ولا يخلون  
 مناطقهم من أوساطهم. ولا تنقطع  
 سيور أحذيتهم.

هؤلاء الذين سهامهم مسنونة  
 وقسيهم مشدودة. حوافر خيولهم  
 كصخرة صلبة. وبكرات مراكبهم  
 كالعاصف.

لهم زئير كالأسد. ويمسك ويصيح  
 كوحش ضارٍ على الفريسة.  
 ويرمي وليس من يخلص.

ويصرخ عليهم في ذلك اليوم  
 كصوت البحر الخضم المتموج.  
 وينظرون إلى علو السماء وإلى  
 أسفل الأرض، فيجدون ظلاماً  
 شديداً وظلمة مدلهمة.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
 الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Jeremiah 9: 12-19**  
**أرميا 9: 12 – 19**

ΕΒΟΛ ΘΕΝ Ιερεμιας πιπροφητης:  
 ερεπερεμωτ εθουταβ: ωωπι νεμαν  
 αμην εφχω υμωσ.

**Ιερεμιας θ: ιβ - ιθ**

Ημ πε πιρωμι ησαβε μαρεφει  
 εφαι: οτοζ φηετε πιαχι ητερωφ  
 υπβοις χηναβραφ μαρεφ ταμε θηνοτ:  
 γε εθβε οτ αφτακο ηγε ηκαχι: αφρωκε  
 υφρητ ηοτωαφε: εωτεμ θροτμωφ  
 ηδρηφ.

Οτοζ πεχε Πβοις ηηι: γε εβωλ γε  
 ατχω υπανομωσ ησωτ: φηεται τηφ  
 υποτμωο εβωλ: οτοζ υποττωτεμ ησα  
 ταμην.

Αλλα ατογδζοτ ησα ηθεραναφ  
 υποζητ ετζωτ: οτοζ ατμωφ  
 σαφαζοτ ηηηδωλον: ηαι ετα νοτιοτ  
 τσαβωτ ερωτ.

Εθβε φαι ηαι ηε ηηετεφχω υμωωτ  
 ηγε Πβοις φηοττ υπλερανλ: γε  
 ζηπε ανок ειετεμωωτ ηζανωικ  
 ηανασκη: οτοζ ητατσωτ ηζανχοζη.

Οτοζ ηναχορω εβωλ θεν ηιεθωσ  
 ηαι ετε ησεσωτην υμωωτ αν: ηεμ νοτ  
 κε ιοτ οτοζ ηναοτρωπ εζρη εχωτ

A reading from  
 Jeremiah the prophet, may  
 his blessing be with us.  
 Amen.

**Jeremiah 9: 12-19**

Who is the wise man  
 who may understand this?  
 And who is he to whom the  
 mouth of The Lord has  
 spoken, that he may declare  
 it? Why does the land perish  
 and burn up like a  
 wilderness, so that no one  
 can pass through?

And The Lord said,  
 “Because they have  
 forsaken My law, which I  
 set before them, and have  
 not obeyed My voice, nor  
 walked according to it,

but they have walked  
 according to the dictates of  
 their own hearts and after  
 the Baals, which their  
 fathers taught them.”

Therefore, thus says The  
 Lord of hosts, the God of  
 Israel: “Behold, I will feed  
 them, this people, with  
 wormwood, and give them  
 water of gall to drink.

I will scatter them also  
 among the Gentiles, whom  
 neither they nor their fathers  
 have known. And I will  
 send a sword after them

من أرميا النبي، بركته المقدسة  
 تكون معنا. آمين.

**أرميا 9: 12 – 19**

من هو الانسان الحكيم فليفهم  
 هذا. والذي عنده كلام فم الرب  
 فليخبركم. لماذا هلكت الأرض  
 واحترقت وصارت كبرية بلا  
 عابر.

فقال لي الرب. لأنهم تركوا  
 ناموسي عنهم الذي جعلته  
 أمامهم. ولم يسمعوا لصوتي.

بل ساروا وراء عناد قلوبهم  
 الشريرة. وسلكوا وراء الأصنام.  
 التي علمهم آباؤها.

لذلك قال الرب إله إسرائيل: هاأنذا  
 أطعمهم خبز الضيق وأسقيهم  
 العلقم.

وأشتتهم في الأمم التي لم  
 يعرفوها هم ولا آباؤهم. وأرسل  
 عليهم سيفاً حتى أفنيهم به.

ἵνα ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν τὸν νόμον σου.

Παῖς καὶ ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν τὸν νόμον σου  
Παῖς καὶ ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν τὸν νόμον σου  
Παῖς καὶ ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν τὸν νόμον σου  
Παῖς καὶ ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν τὸν νόμον σου

Ὁ νόμος σου ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν  
Ὁ νόμος σου ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν  
Ὁ νόμος σου ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν  
Ὁ νόμος σου ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν

Ὁ νόμος σου ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν  
Ὁ νόμος σου ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν  
Ὁ νόμος σου ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν  
Ὁ νόμος σου ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν

*Ὁ νόμος σου ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν  
Ὁ νόμος σου ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν  
Ὁ νόμος σου ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν  
Ὁ νόμος σου ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν*

until I have consumed them.”

Thus says The Lord of hosts: “Consider and call for the mourning women, that they may come; and send for skillful wailing women, that they may come.

Let them make haste and take up a wailing for us, that our eyes may run with tears, and our eyelids gush with water.

For a voice of wailing is heard from Zion.”

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.*

هذا ما يقوله الرب. ادعوا النساء  
الناتحات ليأتين وأرسلوا إلى  
الحكيماوات ليفتحن أفواههن  
بالكلام.

لينشدن عليكم نوحاً. ولتسكب  
عيونكم دموعاً. ولتفيض أجفانكم  
ماء.

لأنه قد سُمع صوت النوح في  
صهيون.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Πατερὶς:**

Παῖς καὶ ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν  
Παῖς καὶ ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν  
Παῖς καὶ ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν  
Παῖς καὶ ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν

Δοξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ  
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δοξολογία ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν  
Ὁ νόμος σου ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν  
Ὁ νόμος σου ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν  
Ὁ νόμος σου ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν

**Priest:**

Lord Have mercy upon us. Alleluia.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the age of ages: Amen.

The Doxology of the Third Hour of Monday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهر كلها. آمين.

تسبحة الساعة الثالثة من يوم  
الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
شكر:

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن  
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتحتم كل مرة  
سراً بالصلاة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.

## Doxology of Pascha تسبحة البصخة

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلها  
وملكنا.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ:  
Παβοις Ιησουε Πιχριστος.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen. My  
Lord Jesus Christ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
المسيح.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

*Αριτεν νεμπψα ηχος δεν  
ονψεπομοτ:*

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

Χε Πενιωτ ετθεν νιφοντι ...

Our Father who art in  
heaven ...

أبانا الذي في السموات ...

### Psalm of the Third Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

مزمور الساعة الثالثة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

Ψαλμος τω Δαυιδ

A Psalm of David the  
Prophet

من مزامير داود النبي

*Ψαλμος ρκα: α, β*

*Psalm 122: 1, 2*

*المزمور 121: 1, 2*

Διοτνοϋ εχεν νηετατχος νηι: χε  
τεννα ψεναν επηι υΠβοις: νενδαλατχ  
ατοζι ερατοτ: δεν νιατληνοτ ητε  
Ιερονσαλημ. Αλληλοια.

I was glad when they  
said to me, "Let us go into  
the house of The Lord."  
Our feet have been  
standing within your gates,  
O Jerusalem. Alleluia.

فرحت بالقائلين لي، إلى بيت  
الرب نذهب. وقفت أرجلنا، في  
ديار أورشليم. هليلويا.

### Hymn "Κε ηπερτοτ = We Beseech Our Lord"

نحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πίλαος:

People:

الشعب:

Κε ηπερτοτ καταξιω θηνε ημας:  
της ακρο ασεως τοτ ατσιοτ εταστελιοτ:  
κτριον κε τον θεον ημων:  
ικετεντωμεν σοφια ορθι ακοιτωμεν  
τοτ ατσιοτ εταστελιοτ.

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom  
let us attend to the Holy  
Gospel.

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the Third Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة الثالثة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

Οὐὰναδσνωσις ἐβὼλ θεν  
πιεταστελιον εθοταβ κατα Μαρκον  
ασιοτ.

*Μαρκον ια: ια - ιθ*

Οτοθ ἐταçì ñε Ιησοϋς  
ἐλερονταλνι ἐδοϋν ἐπιερφει οτοθ  
ἐταç comc ἐπτηρη: οτοθ ἐταροτχι  
θηλη γωπι ñτε ττοτνοτ αçì ἐβὼλ  
ἐΒηθανια ñευ πιμητ ñνατ.

Οτοθ ἐπεφραçτ ἐτατì ἐβὼλ θεν  
ἐΒηθανια αçòκο.

Οτοθ ἐταçνατ εοτβω ñκεντε  
θιφοτει εοτον θανζωβι θιωτς αçì δε  
θαρα αçναζεμ ἐλι θιωτς οτοθ ἐταçì  
ἐχως ñπεφζεμ ἐλι ἐβηλ ἐθαν ζωβι  
ñε πçνοτ çαρ ñκεντε αν πε.

Οτοθ ἐταçεροντò ñε Ιησοϋς πεζαç  
ñας ζε ñνε ἐλι ζε ογεμ οτταθ θιωτ  
γλα ἐνεθ οτοθ ñατσωτεμ ñε  
ñεçμλθητς.

Οτοθ ατì ἐλερονταλνι οτοθ ἐταçì  
ἐδοϋν ñε Ιησοϋς ἐπιερφει αçερθητς  
ñελιοτì ἐβὼλ ñνη τηροτ εττì ἐβὼλ ñευ

May God have mercy  
and compassion on us and  
make us worthy to hear  
Your Holy Gospel. A  
chapter according to Saint  
Mark, may his blessings be  
with us. Amen.

*Mark 11: 11-19*

And Jesus went into  
Jerusalem and into the  
temple. So, when He had  
looked around at all things,  
as the hour was already late,  
He went out to Bethany  
with the twelve.

Now the next day, when  
they had come out from  
Bethany, He was hungry.

And seeing from afar a  
fig tree having leaves, He  
went to see if perhaps He  
would find something on it.  
When He came to it, He  
found nothing but leaves,  
for it was not the season for  
figs.

In response, Jesus said to  
it, "Let no one eat fruit from  
you ever again." And His  
disciples heard it.

So they came to  
Jerusalem. Then Jesus went  
into the temple and began to  
drive out those who bought  
and sold in the temple, and

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
مرقس البشير. بركاته علينا.  
آمين.

*مرقس 11: 11 - 19*

ولما جاء يسوع إلى اورشليم  
دخل الهيكل ونظر الجمع. وإذا كان  
المساء في تلك الساعة خرج إلى  
بيت عنيا مع الاثني عشر.

وفي الغد لما خرجوا من بيت عنيا  
جاع.

فرأى شجرة تين عن بعد وكان  
عليها ورق. فجاء إليها لعله يجد  
فيها شيئاً. فلما جاء إليها لم يجد  
شيئاً إلا ورقاً، لأنه لم يكن وقت  
التين.

فأجاب يسوع وقال لها: لا يأكل  
أحد منك ثمرة بعد إلى الأبد وكان  
تلاميذه يسمعون.

وجاءوا إلى اورشليم ولما دخل  
يسوع الهيكل أبتدأ يخرج الذين  
كانوا يبيعون ويشتررون في  
الهيكل. وقلب موائد الصيرافة  
وكراسي باعة الحمام.

νηετωπι δεν πιερφει οτοζ νιτραπεζα  
ντε νικολιβιςτης νεμ νικαθεδρα ντε  
νηετj δρωπι εβολ αqcocoy.

Οτοζ ναqχω νελι αν πε zina ντεq  
εν ογκερος εβολ ziten πιερφει.

Οτοζ ναqτcβω οτοζ ναqχω υμοc  
νωoy ze ccδhoγt ze πανι εγεμογt  
εροq ze ογνι υπροceγχη ννιεθnoc  
τηρογ νωωτεν δε αρετεναιq υβηβ  
νconi.

Οτοζ αγωτεμ νξε νιαρχηερεyc  
νεμ νicaδ οτοζ ναγκωt ze  
αγνατακοq ναγ νρηt: νατερzοt γαρ  
πε δατεqζη πιηγ γαρ τηq  
νατερυφηρι εχεν τεqεβω.

Οτοζ εγωπ ντε poγzi γωπι  
ναqζηλ caβολ νtβακι.

*Οτωγt υπιεταcτελιον εθοταβ.*

*Δοza ci Kγrie.*

overturned the tables of the  
money changers and the  
seats of those who sold  
doves.

And He would not allow  
anyone to carry wares  
through the temple.

Then He taught, saying  
to them, "Is it not written,  
'My house shall be called a  
house of prayer for all  
nations?' But you have  
made it a 'den of thieves.'"

And the scribes and chief  
priests heard it and sought  
how they might destroy  
Him; for they feared Him,  
because all the people were  
astonished at His teaching.

When evening had  
come, He went out of the  
city.

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

*Glory be to God  
forever.*

ولم يدع أحداً يجتاز الهيكل بمتاع.

وكان يعلم قائلًا لهم: أليس  
مكتوباً أن بيتي بيت الصلاة يدعى  
لجميع الأمم. وأنتم جعلتموه  
مغارة لصوص.

وسمع رؤساء الكهنة والكتبة  
وكانوا يطلبون بأي نوع يهلكونه  
لأنهم كانوا يخافونه لأن الجمع  
كله كان يتعجب من تعليمه.

وإذ كان المساء، خرج إلى خارج  
المدينة.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

*والمجد لله دائماً.*

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πιπερεβγτερoc:**

δεν φραν νjτριαc.

**Πιλαoc:**

νογμοογcioc.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**Πιπρεσβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωηρι.

**Πιλαος:**

Νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

**Πιπρεσβντερος:**

Πιοτωινη ντα φωηι.

**Πιλαος:**

Φηετεροτωινη.

**Πιπρεσβντερος:**

Ερωι νιβεν.

**Πιλαος:**

Εθνηοτ επικοςμος.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

O the true Light,

**People:**

Who gives light.

**Priest:**

To every man.

**People:**

Coming into the world.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

أيها النور الحقيقي.

**الشعب:**

الذي يضيئ.

**الكاهن:**

لكل إنسان.

**الشعب:**

أت إلى العالم.

## Exposition of the Third Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

طرح الساعة الثالثة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the Third Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

On the eve of Palm Sunday, our Lord and Savior Jesus Christ, went with His disciples outside the city. He felt hungry and said: "I want something to eat." He saw a fig tree from afar and sought some of its fruits. He found leaves, but no fruits. He condemned the tree and it dried up from its roots.

The disciples were amazed and said to The Lord: "The fig tree has withered away." The Lord said to them: "Keep faith in your hearts and you shall be granted your requests. Do not be surprised that by one single word, the fig tree dried from its roots up. Because, if you have faith in your hearts, you can move mountains."

**الكاهن:**

طرح الساعة الثالثة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

في عشية يوم الشعانين أتى خارج المدينة مع تلاميذه، أعنى السيد المسيح إلها، يسوع المخلص. فجاع وقال: أطلب طعاماً. فرأى شجرة تين من بعيد فأتى إليها يطلب ثمراً فيها، فوجد ورقاً بغير ثمر، فلعنها فبيست من أصلها.

فتعجب جميع تلاميذه وقالوا للرب: "أن شجرة التين بيست." فقال الرب لهم: "ضعوا الإيمان في قلوبكم وكل شيء يسمع منكم. ولا تتعجبوا من شجرة التين هذه أنها بكلمة واحدة بيست من أصلها. فإذا كان في قلوبكم إيمان لنقلتم هذا الجبل من مكانه."

Come all you ignorants and see what happened to the fig tree. Offer The Lord good fruits to save yourselves from evil. Repent all you lazy ones so that you may receive forgiveness. Cleanse your faces with many tears, because tears wipe out sins. Light your lamps with virtues so that their light may shine upon you in the Day of Judgment. Share the suffering with your brethren and remember how The Lord suffered for our salvation.

تعالوا وأنظروا أيها الناس الجهال ما كان من شجرة التين هذه، وأصنعوا ثمرة صالحة للرب لكي تخلصوا من الشرير، وأصنعوا توبة أيها الكسالى لكي تنالوا الغفران، واغسلوا وجوهكم بدموع غزيرة، فإن الدموع تمحى الآثام، وأوقدوا مصابيحكم بالفضائل لتضيء عليكم في الحكم. تألم مع اخوتك وأنظر كيف تألم الرب عنا حتى خلصنا.

## Conclusion of the Exposition

مرد ختام الطرح

**Πιπρεβντερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Priest:**

Christ our Savior,

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**Πιλαος:**

αφι αλφρεπικαθ:

**People:**

has come and has borne suffering,

**الشعب:**

جاء وتألم عنا.

**Πιπρεβντερος:**

χινα θεν νεφικαθ:

**Priest:**

that through His Passion,

**الكاهن:**

لكي بالامه.

**Πιλαος:**

η τεφωτ μμον.

**People:**

He may save us

**الشعب:**

يخلصنا.

**Πιπρεβντερος:**

υαρεντωοτηαφ:

**Priest:**

Let us glorify Him,

**الكاهن:**

فلنمجده.

**Πιλαος:**

τενδici μπεφραν:

**People:**

and exalt His Name,

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**Πιπρεβντερος:**

χε αφερογναι νεμλν:

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**Πιλαος:**

κατα πεφνιωτ ηναι.

**People:**

according to His great mercy.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

Ἰ᾿αχπ ϛ̅ ὑπιέρουτ ὑπὲρνατ ἡτε πιπασχα εθοταβ

الساعة السادسة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

نبوات الساعة السادسة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

#### Exodus 32: 7-15

الخروج 32: 7 - 15

Ἦεν φραν ὑφιωτ νεμ Πωρηι νεμ  
Πιπνευμα εθοταβ. Οἴνουτ ἡνοτωτ.  
Δυην.

Πιπροφητια ἡτε Ἰαχπ ϛ̅ ὑπιέρουτ  
ὑπὲρνατ ἡτε πιπασχα εθοταβ:  
ἐρεπερςμουτ εθοταβ: ὡπι νεμαν  
τηρεν ὡα ἐνεε. Δυην.

Εβολ δεν Πιδοζοδος ἡτε Ὑωτςχς  
πιπροφητης: ἐρεπερςμουτ εθοταβ:  
ὡπι νεμαν δυην εφζω ὑμος.

Πιδοζοδος λβ: ζ - ιε

Δεραχι Δε ἡξε Πβοις νεμ  
Ὑωτςχς εφζω ὑμος: ξε μοϋι  
ἡχωλεμ εβολ δεν παιμα ἡτεκ ὡε  
ἐπεχτ: ξε αφερὰ νομιν ἡξε πεκλαος  
ναι ἔτακ ἐνοτ εβολ δεν πκαρι ἡχηναι.

Δτερ παραβενιν ἡχωλεμ εβολ  
δεν πιμωιτ ἔτακζονθεν ὑμοϋ  
ἐτοτοτ: ἀτθαμιὸ νωοτ ἡνοτασι:  
αυοτωϋτ ὑμοϋ: ονοε αϋϋετ

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
Sixth Hour of the Day of  
Monday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

A reading from the  
Book of Exodus of Moses  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

Exodus 32: 7-15

And The Lord said to  
Moses, "Go, get down! For  
your people whom you  
brought out of the land of  
Egypt have corrupted  
themselves.

They have turned aside  
quickly out of the way,  
which I commanded them.  
They have made themselves  
a molded calf, and  
worshiped it and sacrificed

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة السادسة من يوم  
الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من سفر الخروج لموسى النبي،  
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

الخروج 32: 7 - 15

وكلم الرب موسى قائلاً: أمضى  
مسرعاً من هنا وأنزل لأنه قد أثم  
شعبك الذي أخرجته من أرض  
مصر.

وقد زاغوا سريعاً عن الطريق  
الذي أوصيتهم به. وصنعوا لهم  
عجلاً مسبوكاً وسجدوا له وذبحوا  
ذبائح لصنعة أيديهم. قائلين هذه  
هي الهتك يا إسرائيل التي  
أخرجتك من أرض مصر.

ὡς ὅτε ἔβλεπεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς τῆς Αἰγύπτου· καὶ εἶπεν ὁ θεός· ὁ Ἰσραὴλ ἐστὶν ἄνθρωπος ἀκαταμάχητος.

Ἀπεκρίθη δὲ ὁ κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων· ἔγωγ ἔβλεπον τὸν λαόν σου, ὅτι σκληροὶ ἐστὶν οὗτος ὁ λαός· ὁ ἀκαταμάχητος ὁ λαός σου.

Ἔτι δὲ λέγει ὁ κύριος πρὸς Μωυσήν· ὁ λαός σου ἐστὶν ἄνθρωπος ἀκαταμάχητος· ὁ ἀκαταμάχητος ὁ λαός σου.

Ἀπεκρίθη δὲ ὁ κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων· ὁ λαός σου ἐστὶν ἄνθρωπος ἀκαταμάχητος· ὁ ἀκαταμάχητος ὁ λαός σου.

Ὁ κύριος δὲ λέγει πρὸς Μωυσήν· ὁ λαός σου ἐστὶν ἄνθρωπος ἀκαταμάχητος· ὁ ἀκαταμάχητος ὁ λαός σου.

Ἦν δὲ ὁ κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων· ὁ λαός σου ἐστὶν ἄνθρωπος ἀκαταμάχητος· ὁ ἀκαταμάχητος ὁ λαός σου.

to it, and said, 'This is your god, O Israel, that brought you out of the land of Egypt!'"

And The Lord said to Moses, "I have seen this people, and indeed it is a stiff-necked people!

Now therefore, let Me alone, that My wrath may burn hot against them and I may consume them. And I will make of you a great nation."

Then Moses pleaded with The Lord his God, and said: "Lord, why does Your wrath burn hot against Your people whom You have brought out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand?

Why should the Egyptians speak, and say, 'He brought them out to harm them, to kill them in the mountains, and to consume them from the face of the earth?' Turn from Your fierce wrath, and relent from this harm to Your people.

Remember Abraham, Isaac, and Israel, Your servants, to whom You swore by Your own self, and said to them, 'I will multiply your descendants as the stars of heaven; and

وقال الرب لموسى: رأيت هذا الشعب وإذا هو شعب صلب الرقبة.

والآن دعني يضطرم غضبي عليهم وأبيدهم وأجعلك أمة أعظم.

فتضرع موسى أمام الرب الإله قائلاً: لماذا يارب يشتد غضبك على شعبك الذي أخرجته من أرض مصر بقوتك العظيمة وذراعك الرفيعة.

لماذا يقول المصريون أنك أخرجتهم بكيد لتقتلهم بين الجبال وتفنيهم عن وجه الأرض. أرجع يارب عن حمو غضبك وأغفر شر شعبك.

وأذكر إبراهيم واسحق ويعقوب الذين أقسمت لهم بذاتك وقلت لهم أنى أكثر نسلكم جداً كنجوم السماء في كثرتها. وكل هذه الأرض التي قلت عنها أن تعطيها لنسلهم فيرثوها إلى الأبد.

θεν ποταμοι: οτορ παικαρι τηρ φαι  
ετακχορ ετηρ μποταροχ: οτορ χε  
σεναερ κληρονομιν εξωφ ωα ενεε.

Πβοιρ Δε αχχω εβολ ητκακια ητε  
πεγλαορ.

Αχτασθο ηχε Ωωτχορ αχι πεσχι  
εβολ χιτεν πιτωοτ: ερε ηιπλαχ ενοτ  
ητε ημετμεορε χη δεν νερχιχ: ενε  
θαν ηλαχ ηωνι νε ετςδνοτ μπεο  
ενατ παικα νεμ φαι.

*Οτωοτ η τριαρ εθοταβ Πεννοτ  
ωα ενεε νεμ ωα ενεε ητε ηιενεε  
τηροτ. Αμην.*

all this land that I have  
spoken of I give to your  
descendants, and they shall  
inherit it forever.”

So, The Lord relented  
from the harm, which He  
said He would do to His  
people.

And Moses turned and  
went down from the  
mountain, and the two  
tablets of the Testimony  
were in his hand. The  
tablets were written on both  
sides; on the one side and  
on the other they were  
written.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

فصفح الرب عن شر شعبه.

ثم رجع موسى ونزل من الجبل  
ولوحا الشهادة في يديه وهما  
لوحان من حجارة مكتوبان من  
الوجهين من هنا ومن هنا.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

### Wisdom of Solomon 1: 1-9 حكمة سليمان 1: 1 - 9

Εβολθεν τσοφια ητε Σολομων  
πιπροφητηρ: ερεπεχμοτ εθοταβ:  
ωωπι νεμαν αμην εχχω μμορ.

*τσοφια ητε Σολομων α: α - θ*

Μενρε ημεωμη ηηετ ηαπ  
επακαρι: αριφμενι μΠβοιρ δεν  
οτμετασταθορ: ερετενκωτ ησωφ δεν  
ημεταπλοτς ητε πετενητ.

A reading from the  
Wisdom of Solomon the  
prophet, may his blessing  
be with us. Amen.

*Wisdom of Solomon 1: 1-9*

Love righteousness, you  
rulers of the earth: think of  
The Lord with uprightness,  
and seek Him with sincerity  
of heart.

من حكمة سليمان النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا. آمين.

*حكمة سليمان 1: 1 - 9*

أحبوا العدل يا قضاة الأرض.  
اذكروا الرب بالصلاح. اطلبوه  
ببساطة قلوبكم.

Χε ψαυξιμι ἡμοσὶ ἡξε νηέν  
σερ πιαζιν ἡμοσὶ αν: ψαυσιωνε  
ἐβολ ἐνηέντεν σεοι ἡαθναζτ ἐροσ αν.

Ψαρε πιμενί ταρ ετσωοτ: φορσοτ  
ἐβολ εα φνοττ: οτοετευσομ  
εσοτωνι ἐβολ ψας σοει ἡνιατρητ.

Χε ἡπαρε τσοφια ψε ἐδοτη  
εοτψιχη εεσωοτ: οτδε ἡπας οτωνε  
θεν οτωμα ἡρεφερνοβι.

Πιπνευμα ταρ εσοταβ ἡτε τσοφια:  
ψε αψωτ ἐβολ ἡχροσ νιθεν: οτοε  
ψαυ οτει ἐβολ ἡνιοκμεκ ἡτε  
νιατρητ: οτοε ψαυσοε ἡπιδινχοε  
αψωανι.

Ομαι ρωμ ταρ πε Πιπνευμα ἡτε  
τσοφια: οτοε ερε θυαιο αν  
ἡφηετχεοτα εεν νεψεφοτοτ: χε  
φνοττ πε πιμεορε ἡτε νεψδλωτ:  
οτοε πετδοτδετ ἡμνι ἡτε πεψρητ  
οτοε ετσωτεμ ἐπεγλαος.

Χε Πιπνευμα ἡτε Πβοις αψμοε  
ἡτοικοουμενι: οτοε φηετ σωπ  
ἡπτηρη εψωοτη ἡποτδρωοτ.

Εθε φα ἡμονεζι ναψωπ  
ἐπεψαζι εεν οτδινχοε οτδε ἡνεψερ  
ἐβολ ἐτκρισις εοηνοτ.

Because He is found by  
those who do not put Him  
to the test; and manifests  
Himself to those who do not  
distrust Him.

For perverse thoughts  
separate men from God, and  
when His power is tested, it  
convicts the foolish.

Because wisdom will  
not enter a deceitful soul,  
nor dwell in a body  
enslaved to sin.

For a holy and  
disciplined spirit will flee  
from deceit, and will rise  
and depart from foolish  
thoughts, and will be  
ashamed at the approach of  
unrighteousness.

For wisdom is a kindly  
spirit; and will not free a  
blasphemer the guilt of his  
words; because God is  
witness of his inmost  
feelings, and a true observer  
of his heart, and a hearer of  
his tongue.

Because the Spirit of  
The Lord has filled the  
world, and that which holds  
all things together knows  
what is said.

Therefore, no one who  
utters unrighteous things  
will escape notice, and  
justice, when it punishes,  
will not pass him by.

فإنما يجده الذين لا يجربونه.  
ويتجلى للذين لا ينكرونه.

لأن الفكر الشرير يبعدهم عن الله.  
وقوته الظاهرة تبكت الجاهل.

لأن الحكمة لا تدخل في نفس  
شريرة. ولا تحل في جسم خاطئ.

لأن روح الحكمة الظاهرة يهرب  
من كل غش. ويبتعد عن أفكار  
الجاهل ويبكت الظالم إذا أقبل.

لأن روح الحكمة محب للبشر. فلا  
يبرئ المجدف بشفتيه. لأن شاهد  
كليته هو الله وهو الفاحص  
الحقيقي لقلبه والسامع للسانه.

لأن روح الرب ملأ المسكونة  
وبقية الكل وهو يعرف أصواتهم.

فلذلك لا يخفى عليه أحد ناطق  
بالظلم ولا ينجو من الدينونة  
الآتية.

*Οὐὼρ ἡ Ἰτρία ἐθοῦαβ Πεννοῦτ  
 ὡὰ ἐνεε νεμ ὡὰ ἐνεε ἡτε νιἐνεε  
 τηροῦ. Δυην.*

For inquiry will be made into the counsels of an ungodly man, and a report of his words will come to The Lord, to convict him of his lawless deeds.

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.*

لأنه يفحص مشورة المنافق.  
والرب لا يسمع لكلامه حتى يُظهر  
آثامه.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.

**Πιπρεσβυτερος:**

Πῶς οἱ καὶ νῦν. Ἀληθινὰ.

ԵՆ ՓՐԱՆ ԱՓՈՒՏ ՈՒՄ ՍՊԻՐԻ ՈՒՄ  
 ՍԻՆԵՄԱ ԵԹՈՒՅ. ՕՐՈՐԴ ՈՐՈՒՄ.  
 ԱՊԻՆ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC  
ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ. ΑΜΗΝ.

Δοξολογία ἡτε ἴαχπ  $\bar{\epsilon}$  ὑπιέζου  
ὑπὸς ναῦ ἡτε πιπαςχα εθοῦαβ:  
ἐρεπεῖς μου εθοῦαβ: ὡπι νεμαν  
τηρεν ὡα ἐνεε. Δυην.

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ ΝΧΟΣ ΔΕΝ  
ΟΥΠΕΜΟΤ:

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

## الكاهن:

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة السادسة من يوم  
الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

**Πίλαος:**

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ  
 μαρεϋτοτβο ἵνε πεκραν: μαρεσι ἵνε  
 τεκμετοτρο πετεзнаκ μαρεϋωπι  
 ὑφρητ̄ δεν ἵφε νεμ ριZen πικαρι:  
 πενωικ ἵτε ραcτ̄ μνιϋ nan ὑφοοτ̄.

Οτοz χα νηετερон nan ἐβολ:  
 ὑφρητ̄ zων ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε  
 οτον ἵταν ἐρωοτ̄: οτοz ὑπερεπτεν  
 εδοτην ἐπιραcμoc: αλλα ναzμεν ἐβολ  
 zα πιπετzωοτ̄.

Зен Πιχρίcтoc Ιηcουc Πενδοic: ze  
 θωκ τε τ̄μετοτρο νεμ τ̄χομ νεμ  
 πιωοτ̄ ωα ἐνεz. Δμην.

**People:**

Our Father who art in  
 heaven; hallowed be Thy  
 name. Thy kingdom come.  
 Thy will be done on earth as  
 it is in heaven. Give us this  
 day our daily bread.

And forgive us our  
 trespasses, as we forgive  
 those who trespass against  
 us. And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power and  
 the glory forever. Amen.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
 مشيئتك. كما في السماء كذلك  
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
 اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
 تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترايع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سرّاً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

**Doxology of Pascha****تسبحة البصخة**

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοτ̄ νεμ  
 πιcμoτ̄ νεμ πιὰμaρι ωα ἐνεz: Δμην:  
 Εμμανουηλ πεννοτ̄ πενοτρο.

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοτ̄ νεμ  
 πιcμoτ̄ νεμ πιὰμaρι ωα ἐνεz: Δμην:  
 Παδοic Ιηcουc Πιχρίcтoc.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.  
 Emmanuel our God and our  
 King.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen. My  
 Lord Jesus Christ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلها  
 وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
 المسيح.

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΔΙ ΨΑ ΕΝΕΖ. ΑΜΗΝ.

**ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ ΝΧΟΣ ΔΕΝ**  
**ΟΥΨΕΠΕΜΟΥ:**

**ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ...**

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

**Make us worthy to pray**  
**thankfully:**

Our Father who art in  
heaven ...

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول**  
**بشكر:**

**أبانا الذي في السموات ...**

## **Psalm of the Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha** **مزمور الساعة السادسة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة**

**ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ**

**Ψαλμος ρκα: Δ**

ΕΤΑΥΨΕΝΩΟΥ ΣΑΡ ΕΠΨΩΙ: ΕΜΑΥ  
ΝΧΕ ΝΙΦΥΛΗ: ΝΙΦΥΛΗ ΝΤΕ ΠΒΟΙΣ  
ΕΥΜΕΤΜΕΘΕΡΕ ΰΠΙΣΡΑΗΛ: ΕΥΟΥΩΝΣ ΕΒΟΛ  
ΰΦΡΑΝ ΰΠΒΟΙΣ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

**A Psalm of David the**  
**Prophet**

**Psalm 122: 4**

For there the tribes went  
up, the tribes of The Lord,  
as a testimony for Israel,  
confessing the name of The  
Lord. Alleluia.

**من مزامير داود النبي**

**المزمور 121: 4**

لأنه هناك صعدت القبائل، قبائل  
الرب، شهادة لإسرائيل، يعترفون  
لاسم الرب. هليلويا.

## **Hymn “Κε ἵπερτοϋ = We Beseech Our Lord”**

**لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"**

**Πίλαος:**

Κε ἵπερτοϋ ΚΑΤΑΞΙΩ ΘΗΝΕ ΗΜΑΣ:  
ΤΗΣ ΑΚΡΟ ΔΕΣΕΩΣ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ  
ΕΥΔΣΣΕΛΙΟΥ: ΚΥΡΙΟΝ ΚΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ  
ΗΜΩΝ: ΙΚΕΤΕΥΩΜΕΝ ΣΟΦΙΑ ΟΡΘΗ  
ΔΚΟΥΣΩΜΕΝ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ ΕΥΔΣΣΕΛΙΟΥ.

**People:**

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom  
let us attend to the Holy  
Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

### إنجيل الساعة السادسة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

Οὐα̅να̅σ̅νω̅σι̅ς̅ ἐ̅βο̅λ̅ ᾖ̅εν̅  
 πι̅ε̅τα̅σ̅τε̅λι̅ον̅ ε̅θο̅τα̅β̅ κα̅τα̅ ἰω̅αν̅νη̅νη̅  
 α̅σ̅ιο̅υ̅.

*Ἰωαννην Β: ις - ιζ*

Οὐ̅το̅ς̅ να̅ρ̅ξ̅εν̅τ̅ πε̅ ἡ̅ξε̅ πι̅πα̅ς̅χα̅  
 ἡ̅τε̅ νη̅λο̅υ̅δα̅ι: οὐ̅το̅ς̅ α̅ρ̅ι̅ ἡ̅ξε̅ ἰη̅σο̅υ̅ς̅  
 ἐ̅ξ̅ρη̅ι̅ ἐ̅λε̅ρο̅ν̅σα̅λη̅μ̅.

Οὐ̅το̅ς̅ α̅ρ̅χι̅μι̅ ᾖ̅εν̅ πι̅ερ̅φ̅ει̅  
 ἡ̅νη̅ε̅τ̅τ̅ ἐ̅ζε̅ ἐ̅βο̅λ̅ ν̅ε̅μ̅ ἐ̅σω̅ο̅τ̅ ν̅ε̅μ̅  
 ὄ̅ρ̅ου̅πι̅ ν̅ε̅μ̅ νη̅και̅κε̅ρ̅μα̅ ε̅ν̅ε̅μ̅ε̅σι̅.

Οὐ̅το̅ς̅ α̅ρ̅θα̅μι̅ο̅ ἡ̅νο̅υ̅φ̅ρα̅σ̅ε̅λ̅λι̅ον̅  
 ἐ̅βο̅λ̅ ᾖ̅εν̅ θ̅α̅ν̅νο̅ς̅ α̅ρ̅χι̅το̅υ̅ τη̅ρο̅υ̅  
 ἐ̅βο̅λ̅ ᾖ̅εν̅ πι̅ερ̅φ̅ει̅: νη̅ε̅σω̅ο̅τ̅ ν̅ε̅μ̅  
 νη̅ε̅ζ̅ω̅ο̅τ̅: οὐ̅το̅ς̅ νη̅κε̅ρ̅μα̅ ἡ̅τε̅  
 νη̅και̅κε̅ρ̅μα̅ α̅ρ̅φ̅ο̅νο̅υ̅ ἐ̅βο̅λ̅ οὐ̅το̅ς̅  
 ἡ̅νο̅υ̅τ̅ρα̅πε̅ζ̅α̅ α̅ρ̅φ̅ο̅ν̅χο̅υ̅.

Οὐ̅το̅ς̅ πε̅χα̅ρ̅ ἡ̅νη̅ε̅τ̅τ̅ ὄ̅ρ̅ου̅πι̅  
 ἐ̅βο̅λ̅ ξε̅ ἁ̅λ̅ιο̅υ̅ ἡ̅ν̅αι̅ ἐ̅βο̅λ̅ τ̅αι̅ οὐ̅το̅ς̅  
 ὡ̅πε̅ρε̅ρ̅ ἡ̅ν̅ι̅ ὡ̅π̅αι̅ω̅τ̅ ἡ̅νο̅υ̅η̅ι̅ ἡ̅ω̅υ̅ω̅τ̅.

Οὐ̅το̅ς̅ α̅ν̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ν̅ι̅ ἡ̅ξε̅  
 ν̅ε̅μ̅α̅λ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ξε̅ ἑ̅ς̅θ̅η̅ο̅υ̅τ̅ ξε̅ π̅χο̅ς̅  
 ὡ̅πε̅κ̅η̅ι̅ α̅ρ̅ο̅υ̅ο̅υ̅τ̅.

May God have mercy  
 and compassion on us and  
 make us worthy to hear  
 Your Holy Gospel. A  
 chapter according to Saint  
 John, may his blessings be  
 with us. Amen.

*John 2: 13-17*

Now the Passover of the  
 Jews was at hand, and Jesus  
 went up to Jerusalem.

And He found in the  
 temple those who sold oxen  
 and sheep and doves, and  
 the moneychangers doing  
 business.

When He had made a  
 whip of cords, He drove  
 them all out of the temple,  
 with the sheep and the oxen,  
 and poured out the  
 changers' money and  
 overturned the tables.

And He said to those  
 who sold doves: Take these  
 things away! Do not make  
 My Father's house a house  
 of merchandise!

Then His disciples  
 remembered that it was  
 written, 'Zeal for Your  
 house has eaten Me up.'

اللهم تراءف علينا وارحمننا  
 وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
 المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
 يوحنا البشير. بركاته علينا. آمين.

*يوحنا 2: 13 - 17*

وَكَانَ فَصْحُ الْيَهُودِ قَرِيباً فَصَعَدَ  
 يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ.

وَوَجَدَ فِي الْهَيْكَلِ الَّذِينَ كَانُوا  
 يَبِيعُونَ بَقْراً وَغَنَماً وَحَمَاماً  
 وَالصَّيَّارِفَ جُلُوساً.

فَصَنَعَ سَوْطاً مِنْ حَبَالٍ وَطَرَدَ  
 الْجَمِيعَ مِنَ الْهَيْكَلِ الْغَنَمَ وَالْبَقَرِ  
 وَكَبَّ دَرَاهِمَ الصَّيَّارِفِ وَقَلَّبَ  
 مَوَائِدَهُمْ.

وَقَالَ لِبَاعَةِ الْحَمَامِ: اِرْفَعُوا هَذِهِ  
 مِنْ هَهُنَا. لَا تَجْعَلُوا بَيْتَ أَبِي بَيْتَ  
 تِجَارَةٍ.

فَتَذَكَّرَ تَلَامِيذُهُ أَنَّهُ مَكْتُوبٌ: غَيْرَةُ  
 بَيْتِكَ أَكَلَتْني.

Οἰνωτ ὑπὲρ ἁγέλιον εἶσταβ.

Δοξα ci Κῡριε.

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

Glory be to God forever.

اسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πῆρεσβντερος:**

Ἦεν φῆραν ἡ τῆ τριας.

**Πίλαος:**

ἡ νότυμοοτυχιος.

**Πῆρεσβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωηρι.

**Πίλαος:**

Ἦεμ Πῆπνευμα εἶσταβ.

**Πῆρεσβντερος:**

Πιοτωινι ἡτα φωνι.

**Πίλαος:**

Φηετεροτωινι.

**Πῆρεσβντερος:**

Ερωι ηῖβεν.

**Πίλαος:**

Εθνηοτ ἐπικοςμος.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

O the true Light,

**People:**

Who gives light.

**Priest:**

To every man.

**People:**

Coming into the world.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

أيها النور الحقيقي.

**الشعب:**

الذي يضيئ.

**الكاهن:**

لكل إنسان.

**الشعب:**

آت إلى العالم.

## Exposition of the Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha طرح الساعة السادسة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

### Priest:

The exposition of the Sixth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

### Reader:

O Israel, God's first children; what impudence did you commit and how insensitive are your priests. The place of forgiveness became a place to sin. The house of prayer and supplication became a den of thieves and a market place for cattle, sheep, pigeon merchants and currency exchangers.

What profit is that unclean and corrupt, and what injustice have you done. When the Son of God saw all this done in His Father's House – for they have turned it into a den of thieves, bandits, the unjust and a house of trade, He toppled the seats of pigeon merchants and the tables of the currency exchangers and scattered their funds.

As they watched Him do that, His disciples knew that it was thus written about Him; "Zeal for Your house has eaten Me up." That is why He did that with authority. Your reign is forever in heaven and on earth and your fear, O Lord, has shaken the mountains. But Israel has erred and thus was denied God's help.

### الكاهن:

طرح الساعة السادسة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

### القارئ:

يا لهذه الجسارة التي صنعتها يا شعب إسرائيل أول ميلاد الله. وهذه البلادة التي من كهنتك إذ موضع الغفران صار موضع الخطية، وبيت الصلاة وموضع الطلبة صيرتموه مسكناً للصوف ومجمعاً للعجول والخراف وباعة الحمام والصيارفة.

ما هو هذا الربح المملوء من كل اثم وهذا الظلم الذي صنعتموه، لما نظر ابن الله بيت أبيه وهذه كلها تصنع فيه. فإنهم صيروه مسكناً للصوف الخاطفين والظلمة وبيت التجارة، فأخرج البقر والغنم وباعة الحمام، وقلب موائد الصيارفة وبدد دراهمهم.

فلما نظر تلاميذه إلى هذا علموا أنه هكذا هو مكتوب لأجله: أن غيرة بيتك أكلتني، فلماذا صنع هكذا بغير خوف. سلطانك دائم في السماء وعلى الأرض وخوفك يا رب زرع الجبال. أما إسرائيل فقد جهل، فلذلك استترت عنه معونتك.

## Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

### Πιπρεσβντερος:

Πιχριστος Πενσωτηρ:

### Πιλαος:

αχι αχωρεπυκαθ:

### Πιπρεσβντερος:

χινα θεν νερευκαθ:

### Priest:

Christ our Savior,

### People:

has come and has borne suffering,

### Priest:

that through His Passion,

### الكاهن:

المسيح مخلصنا.

### الشعب:

جاء وتالم عنا.

### الكاهن:

لكي بالآمه.

**Πιλαος:**

ἡ τελευτῶν ἡμῶν.

**Πιπρεσβυτερος:**

Ὡς ἐν τῷ ὄντι:

**Πιλαος:**

τενδῖσι ὑπερῶν:

**Πιπρεσβυτερος:**

σε ἀφ' ὧν νῦν:

**Πιλαος:**

κατὰ περὶ τῶν ἡμῶν.

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy  
towards us,

**People:**

according to His great  
mercy.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.



## The Ninth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

Ἰᾱⲥⲱⲡ ⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ  
 الساعة التاسعة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Ninth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

نبوات الساعة التاسعة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

**Genesis 2: 15-25, 3: 1-24**

**التكوين 2: 15 - 25، 3: 1 - 24**

̲̅ⲉⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ  
 ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ.  
 ̲̅ⲙⲙⲛ.

̲̅ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲱⲡ ⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ  
 ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ:  
 ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  
 ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ. ̲̅ⲙⲙⲛ.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ̲̅ⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ  
 ̲̅ⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ  
 ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲛ ⲉ̀ⲩⲭⲱ  
 ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

**Ἰ̲̅ⲩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲃ̲̅: ̲̅ⲓⲉ̲̅ - ̲̅ⲕⲉ̲̅, ̲̅ⲩ̲̅: ̲̅ⲁ̲̅ - ̲̅ⲕⲁ̲̅**

ⲟⲩⲟⲗ ⲁ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲃⲓⲙⲡⲓⲣⲱⲙ  
 ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟⲙⲓⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲭⲁⲩ ̲̅ⲉⲛ  
 ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲣⲉⲩⲉⲣⲃⲱⲃ  
 ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲁⲣⲉⲃ.

ⲟⲩⲟⲗ ⲁ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲗⲟⲛⲗⲉⲛ  
 ⲉ̀ⲧⲟⲧⲩ ⲛ̀ⲙⲁⲗⲱ ⲉ̀ⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  
 ̲̅ⲉⲛ ⲱ̀ⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ̲̅ⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲟⲥ  
 ⲉ̀ⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲩ̲̅ⲣⲉ.

In the Name of the  
 Father, and the Son, and the  
 Holy Spirit, One God.  
 Amen.

The Prophecies of the  
 Ninth Hour of the Day of  
 Monday of the Holy Pascha,  
 may its blessing be with us.  
 Amen.

A reading from the  
 Book of Genesis of Moses  
 the prophet, may his  
 blessing be with us. Amen.

**Genesis 2: 15-25, 3: 1-24**

Then The Lord God  
 took the man and put him in  
 the Garden of Eden to tend  
 and keep it.

And The Lord God  
 commanded the man,  
 saying, "Of every tree of the  
 garden you may freely eat;

باسم الآب والابن والروح القدس.  
 إله واحد. آمين.

نبوات الساعة التاسعة من يوم  
 الاثنين من البصخة المقدسة.  
 بركاتها علينا. آمين.

من سفر التكوين لموسى النبي،  
 بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**التكوين 2: 15 - 25، 3: 1 - 24**

وأخذ الرب الإله الإنسان الذي  
 خلقه. ووضعه في جنة عدن  
 ليعملها ويحفظها.

وأوصي الرب الإله آدم قائلاً: من  
 جميع شجر الجنة تأكل أكلاً.

ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΩΥΩΗΝ ΝΤΕ ΠΕΜΙ  
 ἄπῳβ† ἄπιπεθῶνανεϋ ΝΕΜ ΠΙΠΕΤΩΩ  
 ἠΝΕΤΕΝΟΥΩΜ ΕΒΟΛ ἄΜΟϋ: ΠΙΕΖΟΥ ΔΕ  
 ΕΤΕ ΤΕΝΝΑΟΥΩΜ ΕΒΟΛ ἄΜΟϋ  
 ΤΕΤΕΝΑΜΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΟΥ.

ΟΥΟΖ ΠΕΧΕ ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥ† ΧΕ ΝΑΝΕΣ  
 ΑΝ ΝΤΕ ΠΙΡΩΜΙ ΩΩΠΙ ἄΜΑΤΑΤΑϋ  
 ΜΑΡΕΝΘΑΜΙΟ ΝΑϋ ΟΥΒΟΗΘΟΣ ΚΑΤΑ ΡΟϋ.

ΟΥΟΖ ἄΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥ† ΒΩΛΠ ΕΒΟΛ  
 ΘΕΝ ΠΚΑΒΙ ἠΝΙΘΗΡΙΟΝ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΤΚΟΙ  
 ΝΕΜ ΝΙΖΑΛΑ† ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΤΦΕ: ΟΥΟΖ  
 ΑϋΕΝΟΥ ΖΑ ΑΔΑΜ ΕΝΑΥ ΧΕ ἤΝΑΜΟΥ†  
 ΕΡΩΟΥ ΧΕ ΖΙΜ: ΟΥΟΖ ΩΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑ  
 ΑΔΑΜ ΜΟΥ† ΕΟΥΨΥΧΗ ΕΩΝΘ ΦΑΙ ΠΕ  
 ΠΟΥΡΑΝ.

Α ΑΔΑΜ †ΡΑΝ ΕΝΙ ΤΕΒΝΩΟΥ†  
 ΤΗΡΟΥ ΝΕΜ ΝΙΖΑΛΑ† ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΤΦΕ:  
 ΝΕΜ ΝΙΘΗΡΙΟΝ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΤΚΟΙ: ΑΔΑΜ  
 ΔΕ ἄΠΟΥΧΕΜ ΟΥΒΟΗΘΟΣ ΝΑϋ ΕϋΘΗ  
 ἄΜΟϋ.

Α ΦΝΟΥ† ΖΙΟΥ† ΝΟΥΤΕΡΟΥ ἠΖΥΝΙΜ  
 ΕΧΕΝ ΑΔΑΜ: ΑϋΒΙΝΟΥ ΤΗΒ ΕΒΟΛ ΘΕΝ  
 ΝΕϋϋΦΙΡΩΟΥ† ΟΥΟΖ ΑϋΜΑΖ ΠΕΣΜΑ  
 ἠΣΑΡΖ.

ΟΥΟΖ ἄΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥ† ΚΩΤ Ν†ΒΗΤ  
 ΕΤΑϋΒΙΤΣ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΑΔΑΜ ΕΥΣΖΙΜ:  
 ΟΥΟΖ ΑϋΕΝΣ ΖΑ ΑΔΑΜ.

but of the tree of the  
 knowledge of good and evil  
 you shall not eat, for in the  
 day that you eat of it you  
 shall surely die.”

And The Lord God said,  
 “It is not good that man  
 should be alone; I will make  
 him a helper comparable to  
 him.”

Out of the ground, The  
 Lord God formed every  
 beast of the field and every  
 bird of the air, and brought  
 them to Adam to see what  
 he would call them. And  
 whatever Adam called each  
 living creature, that was its  
 name.

So Adam gave names to  
 all cattle, to the birds of the  
 air, and to every beast of the  
 field. But for Adam there  
 was not found a helper  
 comparable to him.

And The Lord God  
 caused a deep sleep to fall  
 on Adam, and he slept; and  
 He took one of his ribs, and  
 closed up the flesh in its  
 place.

Then the rib, which The  
 Lord God had taken from  
 man, He made into a  
 woman, and He brought her  
 to the man.

وأما شجرة معرفة الخير والشر  
 فلا تأكل منها. فأنك في اليوم الذي  
 تأكل منها موتاً تموت.

وقال الرب الإله: ليس جيداً أن  
 يكون آدم وحده فاصنع له معيناً  
 نظيره.

وجبل الرب الإله من الأرض كل  
 حيوانات البرية وكل طيور السماء  
 فاحضرها إلى آدم ليرى ماذا  
 يدعوها. وكل ما دعا به آدم ذات  
 نفس حية فهو اسمها.

فدعا آدم بأسماء جميع البهائم  
 وطيور السماء وجميع حيوانات  
 البرية وأما لنفسه فلم يجد معيناً  
 نظيره.

فأوقع الرب الإله سباتاً على آدم،  
 فنام فأخذ واحدة من أضلاعه وملاً  
 مكانها لحماً.

وبنى الرب الإله الضلع التي  
 أخذها من آدم امرأة وأحضرها  
 إلى آدم.

Οτοζ πεξε Αδαμ: ξε φαι τνον  
ογκας πε εβολ θεν ακας: νεμ οτκαρζ  
εβολ θεν τακαρζ: θαι ενεμοντ ερος  
ξε ςζιμι: ξε ετανθι θαι εβολ θεν  
περζαι.

Εθε φαι ερε πιρωμι χα πεφιωτ  
νεμ τεφματ ηνωφ: οτοζ εφετομφ  
ετεφςζιμι: οτοζ ενεφωπι μπςνατ  
ετκαρζ νοτωτ.

Οτοζ νατβηφ μπςνατ ετσοβ ηξε  
Αδαμ νεμ τεφςζιμι: οτοζ νατφπι αν  
πε.

Πιζοφ δε νε οτκαβε πε εβολ οττε  
νηθριον τηροφ ηηετχη ζιζεν πκαζι  
νηετα Πβοις Φνοντ θαμιωον: οτοζ  
πεξε πιζοφ ητςζιμι: ξε εθε οτ  
αΦνοντ χος ξε ηηετεν οτωμ εβολ  
θεν φφην νιβεν ετθεν πιπαρΔιςος.

Πεξε τςζιμι μπιζοφ: ξε εβολ θεν  
ποτταζ ητε νιφφην ητε πιπαρΔιςος  
τενναοτωμ.

Εβολ δε θεν ποτταζ μπιφφην  
ετθεν θμητ μπιπαρΔιςος αφχος ηξε  
Φνοντ: ξε ηηετενοτωμ εβολ μμοφ  
οτδε ηηετενβοζ εροφ: ζινα ητε  
τενφτεμμον.

And Adam said: "This is  
now bone of my bones and  
flesh of my flesh. She shall  
be called Woman, because  
she was taken out of Man."

Therefore, a man shall  
leave his father and mother  
and be joined to his wife,  
and they shall become one  
flesh.

And they were both  
naked, the man and his wife,  
and were not ashamed.

Now the serpent was  
more cunning than any beast  
of the field, which The Lord  
God had made. And he said  
to the woman, "Has God  
indeed said, 'You shall not  
eat of every tree of the  
garden?'"

And the woman said to  
the serpent, "We may eat  
the fruit of the trees of the  
garden;

but of the fruit of the  
tree, which is in the midst of  
the garden, God has said,  
'You shall not eat it, nor  
shall you touch it, lest you  
die.'"

فقال آدم هذه الآن عظم من  
عظامي. ولحم من لحمي. هذه  
تدعى امرأة لأنها من امرء أخذت.

لذلك يترك الرجل أباه وأمه  
ويلتصق بامرأته. ويكونان جسداً  
واحداً.

وكانا كلاهما عريانين، آدم  
وامرأته، وهما لا يخجلان.

وكانت الحية أحيلى جميع حيوانات  
البرية التي عملها الرب الإله،  
فقالت للمرأة: أحقاً قال الله لا تأكلا  
من كل شجر الجنة؟

فقالت المرأة للحية: من ثمر شجر  
الجنة نأكل.

وأما ثمر الشجرة التي في وسط  
الجنة، فقال الله لا تأكلا منه ولا  
تمسأه لنلا تموتا.



Πεχαυ ηαυ: χε νημ πε ταυταμοκ  
χε εκβηυ: εβηλ χε ακοτωμ εβολ ζεν  
πιυυηην εταιζενζονκ εροϋ: χε φαι  
μματατϋ μπεροτωμ εβολ μμοϋ.

Πεχε Αδαμ: χε τςζιμ ετακτικ  
νηι: ηθος αςτ ηηι εβολ ζεν πιυυηην  
αιοτωμ.

Οτοζ πεχε Πβοικ Φνοττ ητςζιμ:  
χε εθβεοτ αρε ερφαι: πεχε τςζιμ: χε  
πιζοϋ πε εταερβαλ μμοι αιοτωμ.

Οτοζ πεχε Πβοικ Φνοττ μπιζοϋ:  
χε ακερφαι κςζοτορτ ηθοκ εβολ οττε  
νιτεβνωονι τηροτ: νευ εβολ οττε  
νιθηριον τηροτ ηηετ ειζεν πικαζι:  
εκεμοϋι εχεν τεκμεστενζητ νευ  
τεκνεσι: οτοζ εκεοτεμ καζι ηηιεζοοτ  
τηροτ ητε πεκωνδ.

Οτοζ ειεχω ηοτ μετχαζι οττωκ  
νευ οττε τςζιμ: νευ οττε πεκζροχ:  
νευ οττε πεκζροχ: οτοζ ηθοϋ  
εϋεαρεζ ετεκ αφε: οτοζ ηθοκ εκεαρεζ  
επεϋθιβς.

Οτοζ πεχαϋ ητςζιμ: χε ζεν  
οταυαι ειεθρε νεμκαζ ηζητ αυαι: νευ  
πε ϋιαζομ ζεν ζαν μκαζ ηζητ:  
ερεμας ζανϋηρι: οτοζ εϋεϋωπι ζα  
πεζαι ηχε πεζιντασθο: οτοζ ηθοϋ

And He said, "Who told  
you that you were naked?  
Have you eaten from the  
tree of which I commanded  
you that you should not  
eat?"

Then the man said, "The  
woman whom You gave to  
be with me, she gave me of  
the tree, and I ate."

And The Lord God said  
to the woman, "What is this  
you have done?" The  
woman said, "The serpent  
deceived me, and I ate."

So The Lord God said to  
the serpent: "Because you  
have done this, You are  
cursed more than all cattle,  
and more than every beast  
of the field. On your belly  
you shall go, and you shall  
eat dust all the days of your  
life.

And I will put enmity  
between you and the  
woman, and between your  
seed and her Seed; He shall  
bruise your head, and you  
shall bruise His heel."

To the woman He said:  
"I will greatly multiply your  
sorrow and your conception.  
In pain you shall bring forth  
children; your desire shall  
be for your husband, and he  
shall rule over you."

فقال: من أعلمك أنك عريان؟ هل  
أكلت من الشجرة التي أوصيتك أن  
لا تأكل منها.

فقال آدم: المرأة التي جعلتها معي  
هي أعطتني من الشجرة فأكلت.

فقال الرب الإله للمرأة: ما هذا  
الذي فعلت؟ فقالت المرأة: الحية  
غرّتني فأكلت.

فقال الرب الإله للحية: لأنك فعلت  
هذا، ملعونة أنت من جميع البهائم  
ومن جميع وحوش البرية. على  
بطنك تسعين وتراباً تأكلين كل أيام  
حياتك.

وأضع عداوة بينك وبين المرأة.  
وبين نسلك ونسلها. فهو يسحق  
رأسك وأنت تسحقين عقبه.

وقال للمرأة تكثيراً أكثر أتعب  
حبلك. بالوجع تلدين أولاداً وإلى  
رجلك يكون اشتياقك وهو يسود  
عليك.

εἰς ἑρβόαις ἐρο.

Πεχαλ Δε ἡ Ἀδάμ: καὶ ἐπὶ Δὴ  
ἀκωτέμ ἡ σὰ τέκωμ: οὗτος ἀκούω  
ἐβόλ θεν πῶγην: φηέται θενθονκ  
ἐρολ καὶ φαὶ ὡματλ τῇ ἡνεκ οὐω  
ἐβόλ ὡμολ ἀκούω: πικαλὶ ἔθονορτ  
ἐβόλ θεν νεκθβονί: ἐκέουωλ θεν  
θαν ἑκαλ θνητ: ἡνιέθον τῆρολ ἡτε  
πεκωνθ.

Θανγοντ νέμ θανσοτρί εἰέρωτ  
ὡμωτ νாக: οὗτος ἐκέουωλ νாக  
ὡπικω ἡτε ἡκαλ

Εκέουωλ ὡπεκ ωικ θεν ἡεωλ  
ὡπεκθ: ὡατεκτασθου ἐπικαλ  
ἐτατθίτκ ἐβόλ ἡθητ: καὶ ἡθου οὐκαλ  
ἡνατασθου ἐπικαλ.

Οὗτος ἡ Ἀδάμ μοντ ὡφραν ἡτελ  
ἔβωμ καὶ Ζωῆ: καὶ θαι τε ὡματ  
ἡνηετωνθ τῆρολ.

Οὗτος ἡ Πβοικ Φνοντ θαμὸ  
ἡ Ἀδάμ νέμ τετῆβωμ ἡθαν ὡθην  
ἡωαρ: οὗτος ἀετῆτολ θιωτολ.

Οὗτος πεξε Πβοικ Φνοντ καὶ θηπε  
ικ Ἀδάμ ἀετ ὡφρητ ἡοται ἐβόλ  
ὡμω: ἐπζιν σονεν οὐ πεθανελ νέμ  
οὐ πετθωτολ: οὗτος τῆρολ ὡηπως ἡτελ  
σοντων τετῆβωλ ἐβόλ θεν πῶγην ἡτε

Then to Adam He said,  
“Because you have heeded  
the voice of your wife, and  
have eaten from the tree of  
which I commanded you,  
saying, ‘You shall not eat of  
it’: Cursed is the ground for  
your sake. In toil, you shall  
eat of it all the days of your  
life.

Both thorns and thistles  
it shall bring forth for you,  
and you shall eat the herb of  
the field.

In the sweat of your face  
you shall eat bread till you  
return to the ground, for out  
of it you were taken; for  
dust you are, and to dust  
you shall return.”

And Adam called his  
wife’s name Eve, because  
she was the mother of all  
living.

Also for Adam and his  
wife, The Lord God made  
tunics of skin, and clothed  
them.

Then The Lord God  
said, “Behold, the man has  
become like one of Us, to  
know good and evil. And  
now, lest he put out his hand  
and take also of the tree of  
life, and eat, and live  
forever”,

وقال لآدم: لأنك سمعت لقول  
امراتك وأكلت من الشجرة التي  
أوصيتك قائلًا: "لا تأكل منها"،  
ملعونة الأرض بسببك. بالتعب  
تأكل منها كل أيام حياتك.

وشوكاً وحسكاً تنبت لك. وتأكل  
عشب الحقل.

بعرق وجهك تأكل خبزك حتى  
تعود إلى الأرض التي أخذت منها.  
لأنك تراب وإلى تراب تعود.

ودعا آدم أسم امراته حواء. لأنها  
أم كل حي.

وصنع الرب الإله لآدم وأمراته  
أقمصة من جلد والبسهما.

وقال الرب الإله: هوذا الإنسان قد  
صار كواحد منا عارفاً الخير  
والشر. والآن لعله يمد يده ويأخذ  
من شجرة الحياة أيضاً ويأكل  
ويحيا إلى الأبد.

ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ὡς ἑαυτόν·  
ἐκτίσεν αὐτὸν ὡς ἑαυτόν.

Ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ Φύου τοῦ οὐρανοῦ ἐβόλ  
θεν πᾶραδισοῦ ἵνα ποτῇ: ἑρρεῖ  
ἐρρεῖ ἐκκαθὶ ἐταῦτις ἐβόλ ἵνα ποτῇ.

Ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ ἐβόλ ἀπὸ τοῦ  
ὑπερῶς ὑπὲρ πᾶραδισοῦ ἵνα ποτῇ:  
ἀπὸ τοῦ ὑπὲρ πᾶραδισοῦ καὶ τοῦ  
ἵνα ποτῇ: ὁ θεὸς φωνῇ ἐλθεῖν ἐπὶ τὴν  
ἵνα ποτῇ πᾶσι ἵνα ποτῇ.

*Ὁ ἅγιος ἡ Τριάς ἐσοῦν Πεννοῦ  
ὡς ἐνέει καὶ ὡς ἐνέει ἵνα νιέει  
τηροῦ. Ἀμην.*

Therefore, The Lord  
God sent him out of the  
garden of Eden to till the  
ground from which he was  
taken.

So He drove out the  
man; and He placed  
cherubim at the east of the  
garden of Eden, and a  
flaming sword, which  
turned every way, to guard  
the way to the tree of life.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

فأخرج الرب الإله من جنة عدن  
ليعمل الأرض التي أخذ منها.

فطرد الإنسان، وأقام شرقي جنة  
عدن الكروبيم ولهب سيف متقلب  
لحراسة طريق شجرة الحياة.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

## Isaiah 40: 1-5 أشعيا 40: 1 - 5

Εβόλ ὅτι ἡσυχία πᾶσι τοῖς  
ἐρεπεῖς ἐσοῦν: ὡς πᾶσι καὶ  
ἀμην ἐλθεῖν ἡμῶς.

*ἡσυχία ὑμῶν: ἡσυχία - ἡσυχία*

Περεῖ Φύου καὶ κατὰ κατὰ  
ἐπαλὰς νοῦν.

Καὶ ἐπὶ τὴν ἱεροσολαίμην: κατὰ  
ἐρεῖ καὶ ἀπὸ τοῦ ἵνα περθεῖ:  
ἀπὸ τοῦ βωλ ἐβόλ: καὶ ἀπὸ τοῦ ἐβόλ  
ἐπὶ τοῦ ὑπὲρ πᾶσι ἵνα περθεῖ.

A reading from Isaiah  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

*Isaiah 40: 1-5*

“Comfort, yes, comfort  
My people! O priests,” says  
your God.

“Speak comfort to  
Jerusalem, and cry out to  
her, that her warfare is  
ended, that her iniquity is  
pardoned; for she has  
received from The Lord’s  
hand double for all her  
sins.”

من أشعيا النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

*أشعيا 40: 1 - 5*

عزوا، عزوا شعبي، أيها الكهنة،  
قال الله.

طيبوا قلب أورشليم ونادوها بأن  
جهادها قد كمل، أن اثمها قد عفي  
عنه، أنها قد قبلت من يد الرب  
ضعفين عن كل خطاياها.

Ἰς μὴ ὑπετωγῇ ἐβόλ ἑπιψαφει: καὶ  
 σεβτε φῶμιτ ὑπὸ τοῖς: οὐτος σοῦτων  
 νιμάνμοσι ἵτε Πεννοῦτ.

Ἰωοῦ νιβεν νεμ καλαμφο νιβν  
 εὔθεβίωοῦ: οὐτος νηετκωλχ θηροῦ  
 ναῶπι εὔσοῦτων: οὐτος νηεθναῶτ  
 ἐλάνμοιτ εὔσην.

Οὐτος πέλοοῦ ὑπὸ τοῖς ναοῦων  
 ἐβόλ: ἵτε καρζ νιβεν ναῦ ἐπῶοῦ  
 ὑφνοῦτ: καὶ τοῖς πε ταφασι.

*Οὐὼοῦ ἡ τριάς ἐσοῦαβ Πεννοῦτ  
 ὡς ἐνεβ νεμ ὡς ἐνεβ ἵτε νιένεβ  
 θηροῦ. Ἀμην.*

The voice of one crying  
 in the wilderness: "Prepare  
 the way of The Lord; make  
 straight in the desert a  
 highway for our God.

Every valley shall be  
 exalted and every mountain  
 and hill brought low; the  
 crooked places shall be  
 made straight and the rough  
 places smooth.

The glory of The Lord  
 shall be revealed, and all  
 flesh shall see it together;  
 for the mouth of The Lord  
 has spoken."

*Glory be to the Holy  
 Trinity our God unto the  
 age of all ages. Amen.*

صوت صارخ في البرية.  
 أعدوا طريق الرب. وقوموا في  
 القفر سبلاً لإلهنا.

كل وطاء يرتفع وكل جبل وأكمة  
 ينخفض. ويصير المعوج  
 مستقيماً. والطرق الخشنة لينة.

ويظهر يوم الرب. وكل ذي جسد  
 يعاين مجد الله. لأن الرب تكلم.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
 الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

## Proverbs of Solomon 1: 1-9 أمثال سليمان 1: 1 – 9

Εβόλ δειν Πιπαροιμιά ἵτε  
 Σολομων πιπροφητης: ἐρεπεφῶοῦ  
 ἐσοῦαβ: ὡπι νεμάν ἀμην εφχω  
 ὑμους.

*Πιπαροιμιά ἵτε Σολομων α̣: α̣ - θ̣*

Πιπαροιμιά ἵτε Σολομων πῶμη  
 ὑποτρο Δαυιδ: φηεταφ εροτρο δειν  
 πικρανλ.

Εἰμι νογσοφία νεμ οὔβω: ἐερνοιν  
 ἵταν κασι ἵτε οὔμετσαβε.

A reading from the  
 Proverbs of Solomon the  
 prophet, may his blessing  
 be with us. Amen.

*Proverbs of Solomon 1: 1-9*

The proverbs of  
 Solomon the son of David,  
 king of Israel.

To know wisdom and  
 instruction. To perceive the  
 words of understanding.

من أمثال سليمان النبي، بركته  
 المقدسة تكون معنا. آمين.

*أمثال سليمان 1: 1 – 9*

أمثال سليمان بن داود الملك.  
 الذي ملك على إسرائيل.

لمعرفة الحكمة والأدب. لإدراك  
 أقوال الفطنة.

Εἰωπα ἔρωτεν ἡζαν φωνῆ ἵτε  
ζανσαζι: ἔσαβο ἵοῦΔικεόστη  
ἵταφωῖ: νευ οῦζαπ εἰσοῦτων.

Ζῖνα ἵτεσῖ ἵοῦμετσαβε ἵνιατ  
πετζωοῦ: οῦοζ οῦνοῖς νευ οῦκαῖ  
ἵοῦαῶοῦ ἵβερι.

Πισαβε Δε αἰψαν σωτεμ ἔναῖ:  
ἕναερ σαβε ἵζοῦο πινεβζητ Δε  
εἰεῖφο ἵοῦμετ ρερερζεμ.

Εἰεκαῖ Δε εἰοπαρaboλῆ νευ  
οῦσαζι ἵχακι: νευ ζανσαζι ἵτε ζαν  
σαβεῖ: νευ ζανσαζι εἰρηπ.

Ἰαρχῆ ἵτσοφῖα ῖζοῖ ἵτε Πβοῖς  
τε: πικαῖ Δε ἵανεῖ εἰοτον ἵβεν εἰῖρι  
ἵμοῖ: ῖμετερσεβῆς Δε ζα Φνοῖ  
ταρχῆ ἵπικαῖ πε ῖσοφῖα νευ ῖεβω:  
ἵαεβῆς εἰεῖωῡοῡ.

Σωτεμ παῡηρι εἰεβω ἵτε  
πεκῖωτ: οῦοζ ἵπερζῖπεζο ἵνῖσοῖνι ἵτε  
τεκκῖαῖ.

Οῦχῶλου ζαρ ἵτε ζανῆμοτ  
εἰεῖτηῖ ζῖζωκ: νευ οῦχῶλαζ ἵνοῖβ  
εἰεκῖοῖ.

*Οῦωοῡ ἵῖτριάς εἰοῡαβ Πεννοῖ  
ῡα εἰεεζ νευ ῡα εἰεεζ ἵτε ἵεἰεεζ  
τηροῡ. Δῖμην.*

To receive the  
instruction of wisdom,  
justice, judgment, and  
equity.

To give prudence to the  
simple, to the young man  
knowledge and discretion.

A wise man will hear  
and increase learning, and a  
man of understanding will  
attain wise counsel

To understand a proverb  
and an enigma, the words of  
the wise and their riddles.

The fear of The Lord is  
the beginning of wisdom.  
And there is good  
understanding to all that  
practice it. And piety  
toward God is the beginning  
of discernment, but fools  
despise wisdom and  
instruction.

My son, hear the  
instruction of your father,  
and do not forsake the law  
of your mother.

For they will be a  
graceful ornament on your  
head, and chains about your  
neck.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

لقبول تدرب الكلام. لتعليم العدل  
الحقيقي. والحكم المستقيم.

لكي تعطى لمن لا شر فيهم حكمة.  
وعقلاً وفهماً للشباب الحدث.

لأن الحكيم إذا سمع هذه فيزداد  
حكمة. والفهم يكتسب تدبيراً.

فيفهم المثل والكلام العويص  
وأقوال الحكماء وغوامضهم.

رأس الحكمة مخافة الرب. والفهم  
صالح لكل من يعمل به. وتقوى  
الله هي بدء الفهم. الحكمة والأدب  
يحتقرها المنافقون.

اسمع يا ابني تأديب أبيك. ولا  
ترفض مشورة أمك.

فأنهما اكليل نعمة لرأسك وقلادة  
ذهب لعنقك.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدین كلها. آمین.*

**Πιπρεβντερος:**

Πβοις ναι ναν. Αλληλοτια.

Βεν φραν υφιωτ νεμ Πωρι νεμ  
Πιπνευμα εθοταβ. Οτνοττ νोटωτ.  
Αμην.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω  
Πνευματι: κε ντην κε αὶ κε ις τοτς  
εὐνας των εὐνων. Αμην.

Δοξολογια ντε τζαπ θ̄ υπιεζοοτ  
υπενατ ντε πιπαςχα εθοταβ:  
ερεπετζμοτ εθοταβ: ωωπι νεμαν  
τηρεν ωα ενεε. Αμην.

*Αριτεν νεμπωα νχος βεν  
οτπετζμοτ:*

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
Ninth Hour of the Day of  
Monday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة التاسعة من يوم  
الاثنين من البسخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

**Πιλαος:**

Χε Πενιωτ ετβεν νιφνοτ  
μαρεττοτβο νχε πεκραν: μαρεσι νχε  
τεκμετοτρο πετεζνακ μαρεττωπι  
υφρητ βεν τφε νεμ ζιχεν πικαζι:  
πενωικ ντε ραςτ μνιϗ ναν υφοοτ.

Οτοε χα νηετερον ναν εβολ:  
υφρητ ζων ντενχω εβολ ννηετε  
οτον νταν ερωοτ: οτοε υπερεντεν  
εδοτην επιρασμος: αλλα ναζμεν εβολ  
ζα πιπετζωοτ.

**People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Ἦεν Πιχρίτος Ἰησοῦς Πενδοῖς: Χε  
 θωκ τε †μετοτρο νεμ †χομ νεμ  
 πῶοτ γα ἐνεε. Ἀμην.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power and  
 the glory forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سرّاً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

### **Doxology of Pascha** تسبحة البصخة

θωκ τε †χομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῖμοτ νεμ πᾶμαρι γα ἐνεε: Ἀμην:  
 Εμμανουήλ πεννοτ† πενοτρο.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.  
 Emmanuel our God and our  
 King.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلها  
 وملكنّا.

θωκ τε †χομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῖμοτ νεμ πᾶμαρι γα ἐνεε: Ἀμην:  
 Παδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίτος.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen. My  
 Lord Jesus Christ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
 المسيح.

θωκ τε †χομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῖμοτ νεμ πᾶμαρι γα ἐνεε. Ἀμην.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين.

**Ἀριτεν ἡεμπῶα ἡχος ᾶεν  
 οὔεπεῖμοτ:**

**Make us worthy to pray  
 thankfully:**

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
 بشكر:**

Χε Πενιωτ ετᾶεν νιφηνὶ ...

Our Father who art in  
 heaven ...

أبانا الذي في السموات ...

**مزمور الساعة التاسعة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة**

Ὡς οὖν ἐρῶν Φνοῦ† Πενσωτηρ:  
 †ἑλπις ἵτε ἀρρηχῆ ὑπὸ καλῇ τηρῆ:  
 ὠοῖν ἰατῇ ὑφὶ ἐτακσοῦ περ ὅσοι  
 ἀκωοῦ περ ἐροκ: ἐφ' ἐωπι δ' ἐν νεκ  
 ἀγλῆνοῦ πᾶ ἐνεῖ. Ἀλλήλοῖα.

Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. Blessed is he whom You have chosen and taken to Yourself; he shall dwell in Your courts forever. Alleluia.

استجب لنا يا الله مخلصنا، يا  
رجاء أقطار الأرض كلها. طوبى  
لمن اخترته وقبلته، ليسكن في  
ديارك إلى الأبد. هليلويا.

## لحن "کی ایبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Κε ὑπερτον καταξιω θηνη ἡμας:  
της ακρο ἄσεως του ἄσιου  
ετασσελιου: κτηριον κε τον θεον  
ἡμων: ἰκετετσωμεν σοφια ορει  
ἀκοτσωμεν του ἄσιου ετασσελιου.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## انجيل الساعة التاسعة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

Οὐρανῶν καὶ ἐβόλῃ  
 πνεύματος ἁγίου κατὰ ὑποταγήν  
 τοῦ κυρίου.

**Ὡς τὸ θεῶν κα: κς - κζ**

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.

## Matthew 21: 23-27

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
متى البشير. بركاته علينا. آمين.

## متی 21: 23 - 27

Δοξα ci Kypie.

Glory be to God forever.

**والمجد لله دائماً.**

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πιπρεσβντερος:**

Ἦεν φραν ἡ Τριας.

**Πιλαος:**

ἡ νοῦμοοῦςιος.

**Πιπρεσβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωρι.

**Πιλαος:**

Ἦεμ Πιπνεῦμα εθοῦαβ.

**Πιπρεσβντερος:**

Πιοῦωινι ἡτα φωι.

**Πιλαος:**

Φηετεροῦωινι.

**Πιπρεσβντερος:**

Ερωι νιβεν.

**Πιλαος:**

Εθνηοῦ ἐπικοςμος.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

O the true Light,

**People:**

Who gives light.

**Priest:**

To every man.

**People:**

Coming into the world.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الأب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

أيها النور الحقيقي.

**الشعب:**

الذي يضيئ.

**الكاهن:**

لكل إنسان.

**الشعب:**

آت إلى العالم.

## Exposition of the Ninth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

### طرح الساعة التاسعة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

#### Priest:

The exposition of the Ninth Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

#### Reader:

With your impeccable hands O Lord, you created me and made me shine like crimson. You bestowed on me the comforts of paradise and the fruits of the trees. You granted me the authority over all creation under heaven and the animals and beasts. You did not deprive me of honor and subordinated everything to me. You gave me Your commandment and I disobeyed You, O my Lord and my God.

#### Refrain:

**I ask of you O Good One to have mercy on me, according to Your great mercy.**

When I saw that you were alone, O Adam, while everything else was paired, I said, "it is not good that man should be alone; I will make him a helper comparable to him" and I created Eve for you. I was concerned about you and gave you power over her and on all creation to be under your dominion. You obeyed her and disregarded my instructions. You rejected My words and My commandments.

#### Refrain:

**I ask of you O Good One to have mercy on me, according to Your great mercy.**

Remember me O Lord for dust I am and like the herbs of the field. You gave me the power of Your authority and diminished my humility. One tree I commanded you not to eat of; why did you disobey My commandment. You implicated the woman whom I did not command as I did with you. You obeyed her, rejected My words and then hid among the trees so that I do not see you.

#### Refrain:

**I ask of you O Good One to have mercy on me, according to Your great mercy.**

#### الكاهن:

طرح الساعة التاسعة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

#### القارئ:

بيديك اللتين بلا عيب يا رب خلقتني، وزينتني مضيئاً كالقرمزي. ووهبت لي نعيم الفردوس. وثمر الأشجار أعطيتها لي أنعاماً. منحنتني عزة سلطانك على كل الخليقة التي تحت السماء وكل الحيوانات والوحوش. ولم تعوزني شيئاً من الكرامة وجعلت كل شيء يخضع لي. وأوصيتني وصية فخالفتها يا ربى وإلهي.

#### المرد:

**أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك.**

رايتك يا آدم كائناً وحدك، وكل شيء غير مفرد، فجلبت لك واحدة من عظامك كشبهك ومثالك، وقلت لا يحسن أن تكون وحدك، فاهتممت بك وفعلت لك هذا وسلطتك عليها وعلى جميع المسكونة كي تكون تحت سلطانك. فأطعتها وتركت أوامري ورفضت قولي ووصاياي.

#### المرد:

**أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك.**

أذكر يا رب أنى تراب وكمثل العشب الذي في الحقل. أعطيتني يا ربى عزة قوتك، فتناقصت حقارتي. شجرة واحدة أوصيتك عنها فكيف صرت مخالفاً لأوصيتي. واستظلمت المرأة هذه التي لم أوصها مثلك، فأطعتها ورفضت كلامي واختفيت في الشجر كيلا أراك.

#### المرد:

**أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك.**

You desired divinity and wanted to be a creator like your Lord. From the fruits of the tree, you distinguished between good and evil, to become a God. Adam, where is the glory that was bestowed on you? You lost the cloths I dressed you with. With leaves of trees, you covered your own nakedness. I created you and knew you before you were.

**Refrain:**

**I ask of you O Good One to have mercy on me, according to Your great mercy.**

From the beginning, I informed you and instructed you with My commandments. Of all the trees in paradise, I told you about this particular tree. Its fruits bear the bitterness of death and that if you eat from it, death you suffer. I did not keep you ignorant about it, but informed you before it happens. You lent the woman your ear and obeyed her. Therefore, I shall bring punishment upon you.

**Refrain:**

**I ask of you O Good One to have mercy on me, according to Your great mercy.**

O Adam, you are dust and to dust you shall return, to chasten you for your transgressions. And you Eve, why did you do this and disobey My commandments. It was not that an angel or a bird talked to you about it, but a serpent, a beast by its nature and you listened to his advice. Many shall be your sorrows and great will be your weeping. I will create enmity between you and the serpent and between your descendants and hers. He will bruise their heels and your descendant will crush his head.

**Refrain:**

**I ask of you O Good One to have mercy on me, according to Your great mercy.**

The Savior then summoned the serpent and cursed her and her nature, saying: "Because you have done this distrust, you are cursed more than all cattle, and more than every beast of the field. On your belly you shall go, and you shall eat dust all the days of your life." You became a dwelling for the enemy and a shelter for the evil. And, because man listened to you, cursed shall be the whole earth with him.

وفكرت في العلويات أعنى الألوهية، وأنتك تصير خالقاً مثل سيدك. وبثمرة الشجرة، عرفت الخير والشر لتصير إلهاً. يا آدم أين هو المجد الذي كان لك؟ تعريت من الحلة التي ألبستك أياها، وأخذت الورق من الشجر وسترت عورتك. أعلمتك كيف خلقتك وعرفتك قبل أن تكون.

**المرد:**

**أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك.**

سبقت فأخبرتكم من أول الأمر، سلمت إليكم كلام وصاياي. وهكذا أعلمتكم عن هذه الشجرة من دون جميع الشجر الذي في الفردوس، هذه التي في ثمرتها مرارة الموت وإنك إن أكلت منها فموتاً تموت. وأنا لم أدعك جاهلاً، بل أعلمتك قبل أن يكون هذا. فأملت سمعك وأطعتها، لذلك سأجلب عليك العقوبة.

**المرد:**

**أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك.**

يا آدم أنت تراب وسأردك إلى التراب عوض الأعمال التي تجاسرت عليها. وأنت يا حواء، لماذا صنعت هكذا وخالفت وصاياي؟ ليس ملاك تكلم معك ولا طائر من الجو. بل وحش ثعبان بطبيعته، فسمعت منه مشورته. فكثيرة هي الأحزان التي تكون لك والتنهيد والنوح العظيمان. وسأقيم عداوة بينك وبين الحية وبين نسلك ونسلها إلى انقضاء الدهور. فهو يسحق عقب نسلك ونسلك يسحق رأسه.

**المرد:**

**أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم رحمتك.**

ثم دعا المخلص الحية ولعنها مع طبيعتها، وقال: ملعونة أنت من جميع البهائم ومن جميع وحوش البرية. على بطنك تسعين وتراباً تأكلين كل أيام حياتك، من أجل أنك صرت شكاً، فوجد العدو مسكناً فيك وصرت بيتاً للشرير. ومن أجل أن الرجل أmaal سمعه إليك، فالأرض كلها ملعونة معه.

**Refrain:**

**I ask of you O Good One to have mercy on me,  
according to Your great mercy.**

As for the man Adam, the first to dwell in paradise, He told him: "Because you have heeded the voice of your wife, and have eaten from the tree of which I commanded you, saying, 'You shall not eat of it', cursed is the ground for your sake. In toil, you shall eat of it all the days of your life. Both thorns and thistles it shall bring forth for you." Then He told Eve: "I will greatly multiply your sorrow and your conception. In pain you shall bring forth children; Your desire shall be for your husband, and he shall rule over you."

**Refrain:**

**I ask of you O Good One to have mercy on me,  
according to Your great mercy.**

Then The Lord God said, "Behold, the man has become like one of Us, to know good and evil. I shall not leave him in paradise lest he put out his hand and take also of the tree of life, and eat, and live forever." God, then, drove Adam and his wife out of paradise and placed cherubim with a flaming sword, which turned every way, to guard the way to the tree of life.

**Refrain:**

**I ask of you O Good One to have mercy on me,  
according to Your great mercy.**

Where do I go from Your Spirit and where do I escape from Your face. If I ascended into the heights of heaven or descended to the lower places, I find You there. And Adam went to a lower place across from the gate of paradise to till the land and eat of its fruits after falling into the trick of the deceiver. Because of the sinful desire of Adam and Eve, order of slavery was imposed on them and their descendants to the end of ages.

**المرد:**

**أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم  
رحمتك.**

وأما الرجل آدم، أول من سكن في الفردوس، فقال له: "لأنك سمعت لقول امرأتك وأكلت من الشجرة التي أوصيتك قائلاً لا تأكل منها، ملعونة الأرض بسببك. بالتعب تأكل منها كل أيام حياتك. وشوكاً وحسكاً تنبت لك". ثم قال لحواء: "تكثر أكلت أكثر اتعاب حبلك، بالوجع تلدين اولاداً وإلى رجلك يكون اشتياقك وهو يسود عليك".

**المرد:**

**أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم  
رحمتك.**

وقال الرب الإله: "هوذا الإنسان قد صار كواحد منا عارفاً الخير والشر. والآن لعله يمد يده ويأخذ من شجرة الحياة أيضاً ويأكل ويحيا إلى الأبد." فطرد آدم وامراته من الفردوس. وأقام الكروبيم ومعه لهيب سيف متقلب لحراسة طريق شجرة الحياة.

**المرد:**

**أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة كعظيم  
رحمتك.**

إلى أين أذهب من روحك وإلى أين أهرب من وجهك. إن صعدت إلى أعلا السموات أو إلى الأماكن السفلية أجذك هناك. فمضى آدم إلى مكان أسفل أمام باب الفردوس ليحرث الأرض ويأكل ثمرها بعد أن وقع في خديعة المصل. وكُتِبَ على آدم وحواء كتاب رق العبودية لأنه تبع هواه، هو وبنوه كلهم إلى كمال الدهور.

## Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

**Πιπρεσβντερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Πιλαος:**

αγι αεωεπωκαθ:

**Πιπρεσβντερος:**

χίνα θεν πευκατθ:

**Πιλαος:**

ητερωτ υμον.

**Πιπρεσβντερος:**

υαρεντωοτναε:

**Πιλαος:**

τενδici υπεωραν:

**Πιπρεσβντερος:**

χε αεεροτναι νεωαν:

**Πιλαος:**

κατα περνωτ ηναι.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتالم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالامه.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Eleventh Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

Ͳⲁⲕⲡ ⲓⲁ ⲙⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲙⲡⲥⲏⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥϭⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ  
 الساعة الحادية عشر من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Eleventh Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الحادية عشر من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

#### Isaiah 50: 1-3

أشعيا 50: 1 - 3

Ͳⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲙⲥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ  
 ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ. Ⲑⲩⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ.  
 Ͳⲙⲙⲛ.

ⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲏⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ͳⲁⲕⲡ ⲓⲁ ⲙⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ  
 ⲙⲡⲥⲏⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥϭⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ:  
 ⲉⲣⲉⲡⲉϥϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ϥⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  
 ⲧⲏⲣⲉⲛ ϥⲁ ⲉⲛⲉⲃ. Ͳⲙⲙⲛ.

ⲉⲃⲟⲗ Ͳⲉⲛ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲏⲧⲏⲥ:  
 ⲉⲣⲉⲡⲉϥϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ϥⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  
 ⲁⲙⲙⲛ ⲉϥϭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

**ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲛ: ⲁ - ⲩ**

ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲥⲣⲏⲧⲓ ⲉⲧⲉϥϭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛϭⲉ  
 ⲡⲃⲟⲓⲥ: ϭⲉ ⲁϥⲡⲉ ⲡⲓϭⲱⲙ ⲛⲉⲓⲟⲩⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ  
 ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲃⲏⲧⲥ: ⲓⲉ  
 ⲉⲧⲁⲓ Ͳⲓⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏⲛⲓ ⲛⲉⲩⲱ: Ͳⲙⲡⲡⲉ  
 ⲁⲓ Ͳⲓⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ Ͳⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟⲃ  
 Ͳⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲓⲃⲓⲟⲩⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ  
 ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ.

In the Name of the  
 Father, and the Son, and the  
 Holy Spirit, One God.  
 Amen.

The Prophecies of the  
 Eleventh Hour of the Day  
 of Monday of the Holy  
 Pascha, may its blessing be  
 with us. Amen.

A reading from Isaiah  
 the prophet, may his  
 blessing be with us. Amen.

**Isaiah 50: 1-3**

Thus says The Lord:  
 "Where is the certificate of  
 your mother's divorce,  
 whom I have put away? Or  
 which of My creditors is it  
 to whom I have sold you?  
 For your iniquities, you  
 have sold yourselves, and  
 for your transgressions,  
 your mother has been put  
 away.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
 إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الحادية عشر من  
 يوم الاثنين من البصخة المقدسة.  
 بركاتها علينا. آمين.

من أشعيا النبي، بركته المقدسة  
 تكون معنا. آمين.

**أشعيا 50: 1 - 3**

هكذا يقول الرب: أين هو كتاب  
 طلاق أمكم الذي طلقتها به أو إلى  
 أي غريم أسلمتكم؟ هوذا من أجل  
 خطاياكم قد أسلمتكم. وبسبب  
 أثامكم طلقت أمكم.

ΕΘΒΕ ΟΥ ΑΙ ΟΥΟΖ ΝΕ ΞΜΟΝ ΡΩΜΙ  
ΑΙΜΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΝΕ ΞΜΟΝ ΠΕΤΩΤΕΜ  
ΕΡΟΙ: ΜΗΤΑΖΙΧ ΧΕΜΧΟΜ ΑΝ ΕΝΟΖΕΜ: ΙΕ  
ΕΤΑ ΠΑΜΑΨΧ ΕΡΟΥ ΕΩΤΕΜ: ΑΛΛΑ  
ΝΕΤΕΝ ΝΟΒΙ ΟΖΙΕΡΑΤΟΥ ΘΕΝ ΤΕΤΕΝΜΗΤ  
ΝΕΜ ΦΝΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΕΘΒΕ ΝΕ ΤΕΝΝΟΒΙ  
ΑΥΤΑΘΟ ΞΠΕΥΖΟ ΣΑΒΟΛ ΞΜΩΤΕΝ:  
ΕΨΤΕΜ ΝΑΙ ΝΩΤΕΝ: ΜΗ ΕΤΕ ΞΜΟΝ  
ΨΧΟΜ ΞΜΟΙ ΕΝΑΖΕΜ ΘΗΝΟΥ.

ΘΗΠΠΕ ΝΕΡΗΙ ΘΕΝ ΠΑΧΩΝΤ ΑΙΝΑΕΡ  
ΦΙΟΜ ΝΨΑΥΕ: ΟΥΟΖ ΕΙΕΧΩ ΝΕΔΑΝ ΙΑΡΩΟΥ  
ΝΨΑΥΕ ΝΕΨΩΟΥΤΙ ΝΧΕ ΝΟΥΤΕΒΤ: ΕΘΒΕ  
ΧΕ ΞΜΟΝ ΜΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΝΕΜΟΥ ΕΘΒΕ  
ΝΗΒΙ: ΟΥΟΖ ΕΙΕΤΖΙΩΤΣ ΝΤΦΕ ΝΟΥΧΑΚΙ:  
ΟΥΟΖ ΕΙΕΧΩ ΝΤΕΣΖΕΒΣΩ ΞΦΡΗΤ  
ΝΟΥΣΟΚ.

*Ουουορ ν' τριας εθουαβ Πεννουτ  
ψα ενεεζ νευ ψα ενεεζ ντε νιενεεζ  
τηροτ. Αμην.*

Why, when I came, was there no man? Why, when I called, was there none to answer? Is My hand shortened at all, that it cannot redeem, or My ears are heavy, that it cannot hear? Is it not your sins that stand between you and God, and because of your iniquities, He turned His face away from you that He will not have mercy on you. Or, have I no power to deliver?

Indeed, with My rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness; their fish stink because there is no water, and die of thirst. I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering."

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.*

لماذا أتيت وليس إنسان، دعوت  
وليس من يجيب. هل قصرت يدي  
عن أن تُخلص أو ثقلت أذني عن  
السماع؟ إنما خطاياكم قائمة بينكم  
وبين الله. ومن أجل ذنوبكم،  
صرف وجهه عنكم لنلا يرحمكم.  
هل ليس لي قوة على خلاصكم.

هوذا بغضبي أنشف البحر وأصير  
الأنهار قفاراً. فينتن سمكها من  
عدم الماء ويموت بالعطش.  
وألبس السماء ظلاماً وأجعل  
المسح غطاءها.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

### Son of Sirach 1: 25-40 يشوع ابن سيراخ 1: 25 - 40

ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΙΗΣΟΥ ΠΩΗΡΙ ΝΕΙΡΑΧ  
ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΕΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ:  
ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΞΜΟΣ.

*Σιραχ α: κε - μ*

A reading from the Wisdom of the Son of Sirach the prophet, may his blessing be with us. Amen.

*Sirach 1: 25-40*

من يشوع ابن سيراخ النبي،  
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

*سيراخ 1: 25 - 40*

Θηοῦ τῆς ἀρετῆς καὶ τῆς σοφίας  
καὶ τῆς μακροχρονίας αὐτοῦ  
καὶ τῆς μακροχρονίας αὐτοῦ.

Ὁ ὀργισμένος ἄνθρωπος  
καὶ τῆς μακροχρονίας αὐτοῦ  
καὶ τῆς μακροχρονίας αὐτοῦ.

Ὁ ὑπομονετικὸς ἄνθρωπος  
καὶ τῆς μακροχρονίας αὐτοῦ  
καὶ τῆς μακροχρονίας αὐτοῦ.

Ὁ ὑπομονετικὸς ἄνθρωπος  
καὶ τῆς μακροχρονίας αὐτοῦ  
καὶ τῆς μακροχρονίας αὐτοῦ.

Ὁ ὑπομονετικὸς ἄνθρωπος  
καὶ τῆς μακροχρονίας αὐτοῦ  
καὶ τῆς μακροχρονίας αὐτοῦ.

Ὁ ὑπομονετικὸς ἄνθρωπος  
καὶ τῆς μακροχρονίας αὐτοῦ  
καὶ τῆς μακροχρονίας αὐτοῦ.

Ὁ ὑπομονετικὸς ἄνθρωπος  
καὶ τῆς μακροχρονίας αὐτοῦ  
καὶ τῆς μακροχρονίας αὐτοῦ.

Ὁ ὑπομονετικὸς ἄνθρωπος  
καὶ τῆς μακροχρονίας αὐτοῦ  
καὶ τῆς μακροχρονίας αὐτοῦ.

Ὁ ὑπομονετικὸς ἄνθρωπος  
καὶ τῆς μακροχρονίας αὐτοῦ  
καὶ τῆς μακροχρονίας αὐτοῦ.

The root of wisdom is to  
fear The Lord, and the  
branches thereof are long  
life.

A furious man cannot be  
justified; for the sway of his  
fury shall be his destruction.

A patient man will bear  
for a time, and afterward  
joy shall spring up unto  
him.

The wiseman shall hide  
his words for a time, and  
the lips of many shall  
declare his wisdom.

The parables of  
knowledge are in the  
treasures of wisdom; but  
godliness is an abomination  
to a sinner.

If you desire wisdom,  
keep the commandments,  
and The Lord shall grant it  
to you.

For the fear of The Lord  
is wisdom and instruction;  
and faith and meekness are  
His delight.

Distrust not the fear of  
The Lord when you are  
poor; and come not unto  
Him with a double heart.

Do not be a hypocrite in  
the sight of men, and take  
good heed in what you  
speak.

أصل الحكمة هي مخافة الرب.  
وأغصانها كثرة الأيام.

الغضب لا يمكن أن يتبرر. لأن  
ميله للغضب يسقطه.

الطويل الروح يصبر إلى حين ثم  
يعاوده السرور.

العاقل يكتم كلامه إلى حين وشفاه  
الكثيرين تنطق بحكمته.

أمثال التعليم كائنة في كنوز  
الحكمة، أما عند الخاطئ فعبادة  
الله رجس.

أن اشتهيت الحكمة فأحفظ  
الوصايا، فيهبها لك الرب.

فإن الحكمة والأدب هما مخافة  
الرب. والذي يرضيه هو الإيمان  
والوداعة.

لا تكن مخالفاً لمخافة الرب ولا  
تتقدم إليه بقلبين.

لا تكن مرانياً قدام الناس وأحفظ  
فمك وشفتيك.

Ἐπερβίσι ἑαυτοῦ καὶ ἡνεκζεῖ: ἡτεκ  
ἰνὶ νότῳ ἔχεν τεκψῆχῃ.

Ὁτοῦ ἡτε Πβοῖς βωρπ ἡνηετῆπ  
ἡτακ ἐβόλ: οτοῦ ἡτεψ ταοτοκ ἐπεετ  
ἐῶμητ νότῳ οτς.

Ὁτοῦ ἡπερδωντ ἐτῶτ ἡτε  
Πβοῖς: οτοῦ πεκῆπτ μεε ἡχρῶ.

*Ὁτῶν ἡ τῆς τριάδος ἑοῦαβ Πεννοῦτ  
ῥα ἐνεε νεμ ῥα ἐνεε ἡτε νιῆνεε  
τηροῦ. Ἀμην.*

Exalt not yourself, lest  
you fall, and bring dishonor  
upon your soul,

and The Lord reveals  
your secrets, and cast you  
down in the midst of the  
congregation,

because you did not  
come in truth to the fear of  
The Lord, but your heart is  
full of deceit.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

لا تترفع لنلا تسقط، فتجلب على  
نفسك الهوان.

ويكشف الرب خفاياك. ويصرعك  
في وسط الجماعة.

لأنك لم تتقدم إلى مخافة الرب.  
وقلبك ممتلئ غشاً.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

## A Homily of St. Shenouda the Archimandrite

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين

Ὁκατηχῆσις ἡτε πενιωτ ἑοῦαβ  
αββα Ψενουτ παρῆχῃ ἡανδρίτης: ἐρε  
πεψῆμοτ ἑοῦαβ ῥωπὶ νεμῶν. Ἀμην.

Ὁτον εἰσῆλθον ἐν μετῇ ἐρωτ καὶ  
εἰς ἀγαθόν νε: ἐεἰς πετῶντ νε  
εἰς τὴν φῶντ: ἐτε φαί πε καὶ ἐν φαί  
εἰς ἐνερῶντ ἐνερῶντ εἰς ἡτο ποσ  
ἑοῦαβ: νετα Πβοῖς βὶ ἡν ἐβόλ εἰς  
ἡτῶντ ἐτῶντ νεμ ἡτῶντ εἰς ἡν.

Ἀφῶ ἡπαραδῖος: ἀλλὰ καὶ  
ἐταφῶ ἐβόλ εἰς ἡτῶντ εἰς ἡν  
αφῶ: οτοῦ ἐταφῶντ εἰς εἰς  
ῥωντ ἡατοῦτα εἰς ῥωτ ἡε  
ποῦτα.

A homily of our Holy  
Father Abba Shenouda the  
Archimandrite, may his  
blessings be with us. Amen.

Occasionally, there are  
some deeds, which we may  
think they are good while in  
God's eyes they are bad. For  
example, the unqualified  
tolerance of sinners in holy  
places may lead them to be  
indifferent to sin.

The Lord did not plant  
good trees and bad trees in  
paradise. He only planted  
good trees. He did not plant  
fruitless trees or trees with  
bad fruits.

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة  
رئيس المتوحدين، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

قد توجد أعمال نخالها أنها  
صالحة. ولكنها رديئة عند الله.  
وذلك أننا نرى من يخطئ في  
المواضع المقدسة ونصبر عليه،  
مما يجعله يتمادي في الشر.

لأن الرب لم يغرس في الفردوس  
الأشجار الصالحة والغير  
الصالحة، بل غرسه من الأشجار  
الصالحة فقط. ولم يجعل فيه  
أشجاراً غير مثمرة ولا ما بها ثمر  
رديء.

ΟΥΤΟΣ ΜΟΝΟΝ ΦΑΙ: ΑΛΛΑ ΝΕΜ  
 ΠΙΡΩΜΙ ΕΤΑΥΧΑΥ ΰΜΑΥΑΤΟΥ ΕΜΑΥ: ΘΕΝ  
 ΠΞΙΝ ΘΡΟΥ ΕΡΠΑΡΑΒΕΝΙΝ  
 ΰΠΕΥΕΡΑΝΑΧΕΘΕ: ΑΛΛΑ ΔΥΖΙΤΟΥ ΕΒΟΛ  
 ΝΘΗΤΥ: ΑΡΙΕΜΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΑΙ ΩΝΙΣΗΟΥ  
 ΰΜΕΝΡΙΤ: ΧΕ ΞΥΕΑΝ ΕΜΑΖ ΝΙΤΟΠΟΣ  
 ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΡΩΜΙ  
 ΕΤΩΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΔΑΘΟΣ: ΰΦΡΗΤ ΕΤΕ  
 ΠΙΚΟΣΟΜΟΣ ΤΗΡΥ ΜΟΖ ΝΡΕΥ ΕΡΝΟΒΙ ΝΕΜ  
 ΡΕΥΒΙΝΧΟΝΣ: ΝΕΜ ΖΑΝ ΑΔΑΘΟΣ ΝΕΜ ΖΑΝ  
 ΑΚΑΘΑΡΤΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΗΕΤ ΕΡΝΟΒΙ  
 ΕΰΤΕΜΧΑΥ ΝΘΗΤΟΥ ΑΛΛΑ ΕΖΙΤΟΥ ΕΒΟΛ.

ⲐⲥΩΟΥΝ ΧΕ ΠΙΚΑΖΙ ΤΗΡΥ ΦΑ ΠΒΟΙΣ  
 ΠΕ ΟΥΤΟΣ ΙΣΧΕ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΰΠΕΥΗ  
 ΠΑΙΡΗΤ ΠΕ ΠΙΚΑΖΙ ΤΗΡΥ: ΙΕ ΰΜΟΝ ΖΟΥΘ  
 ΡΩ ΨΟΠ ΟΥΤΟΣ ΕΝΕΡΟΥ ΝΘΗΤΟΥ: ΟΥΤΟΣ  
 ΙΣΧΕ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΝΝΑΠΕΤΩΟΥ ΤΗΡΟΥ  
 ΠΑΙΡΗΤ ΝΗΕΤΕΡ ΠΕΤΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΘΕΝ  
 ΠΚΑΖΙ: ΕΘΒΕΟΥ ΑΝΟΚ ΕΥΜΟΥΤ ΕΡΟΙ ΧΕ  
 ΟΥΗΒ: ΟΥΜΗΨ ΖΑΡ ΝΣΟΠ ΝΤΕΝΕΜΙΑΝ ΧΕ  
 ΤΕΝΤΖΑΠ ΕΡΟΝ: ΘΕΝ ΦΗΕΤΕΝ ΧΩ ΰΜΟΥ.

ΰΠΑΡΕ ΖΛΗ ΖΑΡ ΰΕΡΤΟΛΜΑΝ ΕΜΑΖ  
 ΠΕΚΗΙ ΘΕΝ ΖΑΝΘΩΔΕΜ ΑΚΰΤΕΜ ΘΩΤ  
 ΝΘΗΤ ΘΕΝ ΦΑΙ: ΟΥΔΕ ΖΑΡ ΰΠΑΡΕ ΝΙΣΙΟΥΡ  
 ΝΤΕ ΠΙΟΥΡΟ ΒΙΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΥΗ:  
 ΝΗΕΤΑΡΕΖ ΕΝΙΝΟΜΟΣ ΝΕΜ ΝΗΕΤΟΙ  
 ΝΑΤΩΤΕΜ ΝΩΨ: ΕΥΡΙ ΝΗΕΤΞΥΕΑΝ ΧΕ

Even man himself, when he disobeyed the commandment, God did not stand his inequity but expelled him out of paradise. From this, we can see, dear beloved, that houses of The Lord should not be filled with bad and good people - as is the case in the world where the saints and sinners, the unjust and the impure mingle together. It is necessary for us to remind those who come to the house of The Lord to behave appropriately.

I know that the whole earth is God's, but if we make His house just like the rest of the earth what is going to distinguish the house of The Lord from the rest. If I as a servant of God commit the same bad deeds as the wicked, then I do not deserve to be called a servant of God. For we often sin and are unable to judge ourselves with the same standard we judge others.

You see, no one can fill your place with dirt unless they notice your lack of interest in it. Just like the king's guards, they cannot let everyone in into the king's house, whether they honor the king's decree or whether they ignore them, without the king's permission. If they do not

وليس هذا فقط بل والإنسان نفسه الذي جعله فيه، عندما خالف، لم يهمل أمره بل أخرجه منه. فمن هذا اعلّموا أيها الأخوة الأحباء أنه لا يجب أن تكون بيوت الله المقدسة ملأنة من الناس الأشرار والصالحين. كما في العالم المملوء من القديسين والخطاة والظالمين والأشرار. بل يجب علينا أن نُذكر كل من نراه يسلك بغير ترتيب في بيت الله.

أنا أعرف أن الأرض كلها هي للرب. فإذا كنا نجعل بيته كباقي الأرض، فما هي الميزة إذن له عن غيره. فإن كنت وأنا الكاهن أعمل الشر كما يفعله الأشرار على الأرض، فلا يحق لي أن ادعى كاهناً لأنه مراراً كثيرة نخطئ ولا نعرف كيف ندين أنفسنا بما نقول.

لأنه لا يتجرأ أحد أن يملأ بيتك قذارة إلا إذا رأى منك التهاون. ولا حُجاب الملك يتجرأون أن يدخلوا بكل إنسان إلى بيته من الحافظين مراسيمه والمخالفين لها إلا بأمره. ومتى عملوا بخلاف ذلك يعاقبون.

ἡ ἐργασία νῶτον ἀν πε.

Ἡ ἀρενερ ἐφ' ἡρασιζιν ἡ κατηχησις  
ἡ τε πενιωτ εἰσοῦα ββα Ὡς νοῦτ  
παῖρ χη μανδριτης:

φῆτα φεροῦωινι ὑπεννοῦς: νεμ  
νιβαλ ἡ τε νενζητ: ζεν φραν ὑφωτ  
νεμ Πωρι νεμ Πιπνευμα εἰσοῦα β  
οῦνοῦτ ἡ νοῦωτ. Ἀμην.

**Πιπρεσβυτερος:**

Πβοις ναι ναν. Ἀλληλοῦα.

ζεν φραν ὑφωτ νεμ Πωρι νεμ  
Πιπνευμα εἰσοῦα β. Οῦνοῦτ ἡ νοῦωτ.  
Ἀμην.

Δοξα Πατρι κε Ὡω κε ασιω  
Πνευματι: κε νῦν κε ἀι κε ις τοῦς  
ἔωνας των ἔωνων. Ἀμην.

Δοξολογία ἡ τε τ' αχπ ια ὑπὲρ οὐοῦ  
ὑπὲρ ναῦ ἡ τε πιπασχα εἰσοῦα β:  
ἐρεπερῶμοῦ εἰσοῦα β: ὡπι νεμαν  
τηρεν ὡα ἐνεε. Ἀμην.

*Ἀριτεν ἡ ἐμὴ πῶα ἡ χος ζεν  
οὔρεπ' ὡμοτ:*

follow this rule, these  
guards receive punishment.

We conclude the homily  
of our Holy Father Abba  
Shenouda the  
Archimandrite,

who enlightened our  
minds and our hearts. In the  
name of the Father, and the  
Son, and the Holy Spirit,  
One God. Amen.

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
Eleventh Hour of the Day  
of Monday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا  
شنودة رئيس المتوحدين،

الذي أثار عقولنا وعيون قلوبنا  
باسم الآب والإبن والروح القدس  
الإله الواحد. آمين.

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والإبن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والإبن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهر كلها. آمين.

تسبحة الساعة الحادية عشر من  
يوم الاثنين من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

**Πίλαος:**

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ  
 μαρεϋτοτβο ἵνε πεκραν: μαρεσι ἵνε  
 τεκμετοτρο πετεзнаκ μαρεϋωπι  
 ὑφρητ̄ δεν ἵφε νεμ ειχεν πικαρι:  
 πενωικ ἵτε ραστ̄ μνιϋ ναν ὑφοοτ̄.

Οτοϋ χα νητερον ναν ἐβολ:  
 ὑφρητ̄ ζων ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε  
 οτον ἵταν ἐρωτ̄: οτοϋ ὑπερεντεν  
 εδον ἐπιρασμος: ἀλλὰ ναζμεν ἐβολ  
 ελ πιπετρωοτ̄.

Ἦεν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενβοις: χε  
 θωκ τε τ̄μετοτρο νεμ τ̄χομ νεμ  
 πιωοτ̄ ωλ ἐνεϋ. Ἀμην.

**People:**

Our Father who art in  
 heaven; hallowed be Thy  
 name. Thy kingdom come.  
 Thy will be done on earth as  
 it is in heaven. Give us this  
 day our daily bread.

And forgive us our  
 trespasses, as we forgive  
 those who trespass against  
 us. And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power and  
 the glory forever. Amen.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
 مشيئتك. كما في السماء كذلك  
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
 اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
 تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سرّاً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

**Doxology of Pascha****تسبحة البصخة**

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοτ̄ νεμ  
 πιςμοτ̄ νεμ πιὰμαρι ωλ ἐνεϋ: Ἀμην:  
 Εμμανουηλ πεννοτ̄τ̄ πενοτρο.

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοτ̄ νεμ  
 πιςμοτ̄ νεμ πιὰμαρι ωλ ἐνεϋ: Ἀμην:  
 Παβοις Ἰησοῦς Πιχριστος.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.  
 Emmanuel our God and our  
 King.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen. My  
 Lord Jesus Christ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلينا  
 وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
 المسيح.

Θωκ τε τ'χομ νεμ πιωοτ νεμ  
πιςμοτ νεμ πιὰμαζι ψα ἐνεζ. Αμην.

*Αριτεν ἡεμπῶα ἡχοσ δεν  
ογψεῖμοτ:*

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτὶ ...

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

Our Father who art in  
heaven ...

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

أبانا الذي في السموات ...

## Psalm of the Eleventh Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha مزمور الساعة الحادية عشر من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

Ψαλμος τω Δαυιδ

*Ψαλμος ιβ: 2*

Сомс σωтеμ ἐροι Πβοис Πανοτ':  
μαφοτωini ἡναβαλ μηπως ἡταρωπ  
δεν φμοτ: μηποτε ἡτε παχαχι χοс:  
χε διχευχομ ογβηq. Αλληλογιά.

A Psalm of David the  
Prophet

*Psalm 13: 3-4*

Consider and hear me,  
O Lord my God. Enlighten  
my eyes, lest I sleep the  
sleep of death. Lest my  
enemy say, "I have  
prevailed against him."  
Alleluia.

من مزامير داود النبي

*المزمور 12: 4*

انظر واستجب لي يا ربى وإلهى.  
أنر عيني لنلا أنام نوم الموت.  
لنلا يقول عدوى، إني قد قويت  
عليه. هليلويا.

## Hymn "Κε ἡπερτοτ = We Beseech Our Lord"

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Πίλαος:

Κε ἡπερτοτ καταζιω θηνε ἡμαс:  
της ακρο ἀσεως τοτ ἄσιοτ  
ετασσελιοτ: κτριοn κε τον θεον  
ἡμωn: ἡκετερωμεn σοφία ορθι  
ἀκοτρωμεn τοτ ἄσιοτ ετασσελιοτ.

People:

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom  
let us attend to the Holy  
Gospel.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the Eleventh Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

### إنجيل الساعة الحادية عشر من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

ΟΥΑΝΑΣΤΩΣΙΣ ΕΒΟΛΑ ΔΕΝ  
ΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ  
ΑΣΙΟΥ.

**ΙΩΑΝΝΗΝ Η: ΝΑ - ΝΘ**

ΔΥΗΝ: ΔΥΗΝ: ΤΧΩ ΰΜΟC ΝΩΤΕΝ  
ΧΕ ΕΨΩΠ ΑΡΕΨΑΝ ΟΥΑΙ ΑΡΕΖ ΕΠΑCΑΧΙ  
ΗΝΕΨΝΑΥ ΕΦΜΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΠΕΧΕ ΝΙΛΟΥΔΑΙ ΝΑΥ ΧΕ ΤΝΟΥ ΑΝΕΜ  
ΧΕ ΟΥΟΝ ΟΥΔΕΜΩΝ ΝΕΜΑΚ: ΔΒΡΑΔΔ  
ΑΨΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΚΕΠΡΟΦΗΤΗC ΟΥΟΖ ΝΘΟΚ  
ΚΧΩ ΰΜΟC ΧΕ ΦΗΘΕΝΑ ΑΡΕΖ ΕΠΑCΑΧΙ  
ΗΝΕΨΧΕΜΤΠΙ ΜΦΜΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΩΗ ΝΘΟΚ ΟΥΝΙΨΤ ΝΘΟΚ ΕΠΕΝΙΩΤ  
ΔΒΡΑΔΔ ΦΗΕΤΑΨΜΟΥ: ΝΕΜ ΝΙΚΕ  
ΠΡΟΦΗΤΗC ΔΥΜΟΥ: ΚΙΡΙ ΰΜΟΚ ΗΝΙΩ.

ΔΨΕΡΟΥΩ ΝΧΕ ΙΗCΟΥC ΕΨΧΩ ΰΜΟC  
ΧΕ ΕΨΩΠ ΑΝΟΚ ΑΙΨΑΝΤΩΟΥ ΝΗΙ  
ΰΜΑΥΑΤ ΠΑΩΟΥ ΕΛΙ ΑΝ ΠΕ: ΨΨΟΠ ΝΧΕ  
ΠΑΙΩΤ ΕΘΝΑΤΩΟΥ ΝΗΙ: ΦΗ ΝΘΩΤΕΝ  
ΕΤΕΤΕΝ ΧΩ ΰΜΟC ΧΕ ΠΕΤΕΝΝΟΥΤ ΠΕ.

ΟΥΟΖ ΰΠΕΤΕΝCΟΥΩΝΕΥ: ΑΝΟΚ ΔΕ  
ΤΧΩΟΥΝ ΰΜΟΥ: ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ ΔΕ  
ΑΙΨΑΝΧΟC ΧΕ ΤΧΩΟΥΝ ΰΜΟΥ ΑΝ  
ΕΙΕΨΩΠΙ ΕΙΟΝΙ ΰΜΩΤΕΝ ΗCΑΜΕΘΝΟΥΧ:

May God have mercy  
and compassion on us and  
make us worthy to hear  
Your Holy Gospel. A  
chapter according to Saint  
John, may his blessings be  
with us. Amen.

**John 8: 51-59**

Verily, verily, I say to  
you, if anyone keeps My  
word, he shall never see  
death."

Then the Jews said to  
Him, "Now we know that  
You have a demon!  
Abraham is dead, and the  
prophets; and You say, 'If  
anyone keeps My word he  
shall never taste death.'

Are You greater than our  
father Abraham, who is  
dead? And the prophets are  
dead. Whom do You make  
Yourself out to be?"

Jesus answered, "If I  
honor Myself, My honor is  
nothing. It is My Father who  
honors Me, of whom you  
say that He is your God.

Yet you have not known  
Him, but I know Him. And  
if I say, 'I do not know  
Him,' I shall be a liar like  
you; but I do know Him and  
keep His word."

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
يوحنا البشير. بركاته علينا. آمين.

**يوحنا 8: 51 - 59**

الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ  
يَحْفَظُ كَلَامِي فَلَنْ يَرَى الْمَوْتَ إِلَى  
الْأَبَدِ.

فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: الْآنَ عَلِمْنَا أَنَّ بِكَ  
شَيْطَانًا. قَدْ مَاتَ إِبْرَاهِيمُ وَالْأَنْبِيَاءُ  
وَأَنْتَ تَقُولُ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْفَظُ  
كَلَامِي فَلَنْ يَذُوقَ الْمَوْتَ إِلَى الْأَبَدِ.

أَلَعَلَّكَ أَعْظَمُ مِنْ أَبِيْنَا إِبْرَاهِيمَ الَّذِي  
مَاتَ وَالْأَنْبِيَاءُ مَاتُوا. مَنْ تَجْعَلُ  
نَفْسَكَ.

أَجَابَ يَسُوعُ: إِنْ كُنْتُ أَمَجِّدُ نَفْسِي  
فَلَيْسَ مَجْدِي شَيْئًا. أَبِي هُوَ الَّذِي  
يُمَجِّدُنِي الَّذِي تَقُولُونَ أَنَّكُمْ إِنَّهُ  
إِلَهُكُمْ.

وَلَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ. وَأَمَّا أَنَا فَأَعْرِفُهُ.  
وَإِنْ قُلْتُ إِنِّي لَسْتُ أَعْرِفُهُ أَكُونُ  
مِثْلَكُمْ كَاذِبًا لَكِنِّي أَعْرِفُهُ وَأَحْفَظُ  
قَوْلَهُ.

αλλα ἵδων τὸν υἱὸν τοῦ πατρὸς  
ἠάρηεν ἑρῶν.

Ἀβραὰμ πετενιωτ παρθελῆλ πε  
εφ' ὧν ἕνα τ' ἐοῦτε εἶδον τὴν οὐρανὸν  
ἀφ' ἧς ἀφ' ἧς.

Περε νιλοῦται οὐν παρ καὶ  
ὑπατεκερ τεβι (ἡ) ἡρομπι οὐρανὸν ἀκνατ  
ἐδ' ἀβραὰμ.

Περε Ἰησοῦς νωοτ καὶ ἀμην ἀμην  
ἵδων υἱὸς νωτεν καὶ ὑπατε ἀβραὰμ  
ὡπι ἀνοκ πε:

Ἀτελ ὡνι οὐν ἡ καὶ νιλοῦται εἶνα  
ἡρεβιοτὶ ἐχ' ἡ: Ἰησοῦς δὲ ἀρχοπε  
οὐρανὸν ἀφ' ἐβ' ἡ π' περφει οὐρανὸν ἀφ' ἡ  
παρμ' πε δὲν τοῦτ' οὐρανὸν  
παρμ' ὡνι ὑπαρ'.

*Ὁσιωτ ὑπεραστειον εἶνα.*

Δοξα σι Κ'ριε.

Your father Abraham  
rejoiced to see My day, and  
he saw it and was glad.”

Then the Jews said to  
Him, “You are not yet fifty  
years old, and have You  
seen Abraham?”

Jesus said to them,  
“Verily, verily, I say to you,  
before Abraham was, I  
AM.”

Then they took up stones  
to throw at Him; but Jesus  
hid Himself and went out of  
the temple, going through  
the midst of them, and so  
passed by.

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

Glory be to God forever.

أَبُوكُمْ إِبْرَاهِيمُ تَهَلَّلَ بِأَن يَرَى  
يَوْمِي فَرَأَى وَفَرِحَ.

فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: لَيْسَ لَكَ خَمْسُونَ  
سَنَةً بَعْدُ أَفَرَأَيْتَ إِبْرَاهِيمَ.

قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ  
لَكُمْ: قَبْلَ أَنْ يَكُونَ إِبْرَاهِيمُ أَنَا  
كَانَ.

فَرَفَعُوا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ. أَمَّا  
يَسُوعُ فَاحْتَفَى وَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ  
مُجْتَازًا فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى هَكَذَا.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

والمجد لله دائماً.

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πῆρεσβντερος:**

ἡ ἐν φ'ραν ἡ τ'ριας.

**Πιλαος:**

ἡ νοῦμοοτ'σιος.

**Πῆρεσβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωρη.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**Πιλαος:**

Ἦεν Πιπνευα εθοταβ.

**Πιπρεβντερος:**

Πιοτωινη ντα φωνι.

**Πιλαος:**

Φνετεροτωινη.

**Πιπρεβντερος:**

Ερωι νιβεν.

**Πιλαος:**

Εθνηοτ επικομος.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

O the true Light,

**People:**

Who gives light.

**Priest:**

To every man.

**People:**

Coming into the world.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

أيها النور الحقيقي.

**الشعب:**

الذي يضيئ.

**الكاهن:**

لكل إنسان.

**الشعب:**

أت إلى العالم.

## Exposition of the Eleventh Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha

طرح الساعة الحادية عشر من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the Eleventh Hour of the Day of Monday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

O shinning True Light that fills the earth, I mean Jesus the true light that shines for all nations - except the Jews for they stayed away from Him and did not come close to Him. When He revealed Himself to them and told them that those who believe in Him shall live forever, the ignorants and defiants of the Law accused Him that "it is with a satan, He exorcises satans."

They said unto Him: Abraham died and the prophets there after, how is it possible that those who believe in You never die? He replied: If I glorify myself, then My glory is nothing. It is He who glorifies Me. They replied: Do You that think you are greater than our Patriarch Abraham and his descendants who all died? You are not even fifty years old, how could you have seen Abraham.

The Savior said: Verily, verily, I say to you, before Abraham was, I AM.

**الكاهن:**

طرح الساعة الحادية عشر من يوم الاثنين من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

أيها النور الحقيقي الذي يضيئ كل مكان في المسكونة، أعني يسوع النور الحقيقي الذي يضيئ لجميع الأمم ما خلا اليهود، فأنهم لم يقتربوا من هذا النور ليتأملوه. وأظهر فيهم سره قائلاً: إن من يؤمن به لن يموت إلى الأبد. أسمعوا كيف أن الجاهل ومخالف الناموس قالوا إن معه شيطان يخرج الشياطين.

وقالوا أيضاً: إبراهيم مات والأنبياء أيضاً، فكيف لا يموت الذي يؤمن بك؟ فرد السيد وقال: إن أنا مجدت نفسي فليس مجدي شيئاً، لي من يمجدني. فقالوا: ألعلك أعظم من أبينا إبراهيم ومن نسله الذين ذاقوا الموت؟ لم يكن لك خمسون سنة من الزمان، فهل رأيت إبراهيم؟ من يصدقك؟

قال المخلص: الحق الحق أقول لكم، قبل أن يكون إبراهيم، أنا كائن.

We, God's new nations, believe in Him and observe His commandments. We confess by our lips and from the depth of our hearts that He is the True Word, the Omnipotent, the Almighty, and everlasting with the Holy Spirit; the comforter. Despite all what He did to teach them, the defiant inequitable ignorants rejected this great blessing and the many miracles He demonstrated among them. They did not realize that He was their Savior of the prophecies. They renounced Him, rejected Him and strayed away from God.

فنحن أيضاً الشعوب الجديدة، نؤمن ونواظب على وصاياه في أفواهنا ونعترف من عمق قلوبنا بالكلمة الحقيقي الذي لضابط الكل أن الصالح كائن منذ البدء مع الروح القدس المعزى. لم يزل يخبر الجاهل المملونين أثماً، المخالفين، الأبناء المرذولين. فجددوا هذه النعمة العظيمة والعجائب الجزيلة التي أظهرها فيهم. لم يفهموا أنه هو مخلصهم، كما قال الأنبياء، فجددوه ولم يقبلوه ورفضوه وصاروا بغير إله.

### Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

**Πιπρεσβντερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Priest:**

Christ our Savior,

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**Πιλαος:**

αχι αεψεπικαθ:

**People:**

has come and has borne suffering,

**الشعب:**

جاء وتآلم عنا.

**Πιπρεσβντερος:**

χινα θεν νεψικαθ:

**Priest:**

that through His Passion,

**الكاهن:**

لكي بالآلامه.

**Πιλαος:**

ητεψωτ υμον.

**People:**

He may save us

**الشعب:**

يخلصنا.

**Πιπρεσβντερος:**

υαρεντωοναδ:

**Priest:**

Let us glorify Him,

**الكاهن:**

فلنمجده.

**Πιλαος:**

τενδici υπεψραν:

**People:**

and exalt His Name,

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**Πιπρεσβντερος:**

χε αφερογναι νεμαν:

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**Πιλαος:**

κατα πεψνιωτ ηναι.

**People:**

according to His great mercy.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## Daytime Litanies طلبة النهار

The priest prays the following litanies with prostrations.

يقولها الكاهن مع الميطانيات.

**Πῑπρεβντερος:**

Κλινωμεν τα γονατα.

**Priest:**

We bend our knees.

**الكاهن:**

نحنى ركبنّا.

**Πιλαος:**

Παι ναν φνοϋτ φωτ

Πιπαντοκρατωρ.

**People:**

Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.

**الشعب:**

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

**Πῑπρεβντερος:**

Δναστωμεν κλινωμεν τα

γονατα.

**Priest:**

We stand and bend our knees.

**الكاهن:**

نقف ونحنى ركبنّا.

**Πιλαος:**

Παι ναν φνοϋτ Πενσωτηρ.

**People:**

Have mercy upon us O God, our Savior.

**الشعب:**

ارحمنا يا الله مخلصنا.

**Πῑπρεβντερος:**

Κε δναστωμεν κλινωμεν τα

γονατα.

**Priest:**

Again, we stand and bend our knees.

**الكاهن:**

ثم نقف ونحنى ركبنّا.

**Πιλαος:**

Παι ναν φνοϋτ οτορ ναι ναν.

**People:**

Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.

**الشعب:**

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

Pray that God may have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God, and for God's salvation and comfort in all places, and forgive us our sins.

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاص عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. وخلص الله في الشعوب والطمأنينة بكل موضع، ويغفر لنا خطايانا.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for our fathers and our brethren who are traveling and those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, air, or those who are traveling by any other means, that The Lord our God may guide them, bring them back in safety, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask that God may grant us mercy before sovereign rulers, incline their hearts with goodness towards us at all times, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for our fathers and our brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our brothers the laymen, and for the full repose of all Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا الموضع أو بكل موضع، لكي ينعم الرب إلينا عليهم وعلينا بالعافية والشفاء، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين والذين أضرموا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم اجمعين، إن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة أو الجو، والذين جعلوا سفرهم بكل نوع، لكي يرشدكم الرب إلينا ويردكم إلى مساكنهم بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلينا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورافة أمام الرؤساء الأقوياء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصالح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء، آبائنا البطارقة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان وأخوتنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين، لكي المسيح إلينا ينيح نفوسهم اجمعين في فردوس النعيم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

Pray and ask for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for the catechumens, that The Lord our God may bless them, enlighten their hearts, confirm them in the Orthodox faith to the last breath, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for this holy Church, and all Orthodox Churches, the desert monasteries, the elders dwelling therein, and for the peace of the whole world, that The Lord our God may protect us and them from all evil, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for the life and standing of our honored father, the high priest, pope and patriarch Abba (...) [And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)] that The Lord our God may keep his life for us and confirm him in his See for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for our Orthodox fathers: the metropolitans and bishops in every place, the protopriests, the priests, the deacons, and all the orders of the Church: that Christ our God may keep them, strengthen them, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for this assembly and all Orthodox assemblies; that The Lord our God may bring them to perfection in peace, and forgive us our sins.

صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح لكي المسيح إلهنا يعوضهم عن أتعابهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يباركهم الرب ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن هذه الكنيسة وكل الكنائس وكل أديرة الشعوب الأرثوذكسية في البراري والشيوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً، لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة، الأب البطريرك الأنبا (...) [وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المكرم الأنبا (...)] لكي يحفظ الرب لنا حياته ويثبتته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين في كل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمت الكنيسة لكي يحفظهم المسيح إلهنا ويقوئهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن اجتماعنا هذا وكل اجتماعات الشعوب الأرثوذكسية، لكي يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for all the hierarchs of the Holy Church, and all the orders of the clergy; that Christ our God may bless them and support them, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who labor and toil in the Holy Church and with the Orthodox people; that The Lord our God may have mercy on them, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for all Christ-loving rulers who asked us to remember them in our prayers; that The Lord our God may bless them and remember them in His mercy and grant them favor before powerful rulers, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the poor, the weak, the farmers, and all of those who are in adversities of any kind; that The Lord our God be merciful with them and us, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who are in distress of prisons, dungeons, captivity, or exile, and those who are afflicted by devils, that The Lord our God may loosen them from their burdens, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for all the souls assembled with us this day, in this place, seeking forgiveness for their souls; that The Lord's mercy may encompass us and them, and forgive us our sins.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن مدبري الكنيسة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكي يباركهم المسيح إلهنا ويقويهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلهنا معهم رحمة، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن الرؤساء محبي المسيح الذين أوصونا أن نذكرهم بأسمائهم لكي يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام الرؤساء الأقوياء، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقه بأي نوع لكي يتراءف الرب إلهنا عليهم وعلينا، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون والمطابق والذين في النفي أو السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكي تدركننا مراحم الرب إلهنا وإياهم، ويغفر لنا خطايانا.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who asked us to remember them in our prayers; that The Lord our God may remember them according to His goodness at all times, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for the rising of the waters of the rivers this year; that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men. And deliver His people and flocks from death, famine, plagues, captivity by barbarians, and the sword of the enemies. And grant peace and stability for our Holy Orthodox Church, and exalt the horn of the Orthodox Christians in the whole world to the last breath, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for this Holy Week of Pascha of our Savior; that He may complete it for us in peace and bring us the joy of His Holy Resurrection in safety, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم، كل واحد باسمه، لكي يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها، ويفرح وجه الأرض، ويعولنا نحن البشر، ويعطي النجاة للإنسان والحيوان، ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء، ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في الكنيسة المقدسة، ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن هذه البصخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح لكي يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدسة ونحن جميعاً سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

**The priest raises the cross and chants "Efnoti Nai Nan ..." in the Paschal tune**  
**ثم يرفع الكاهن الصليب ويقول لحن افنوتي ناي نان بلحن البصخة**

ΕΦΝΟΤΉ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ:  
ΑΡΙΘΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

O God, have mercy on us.  
Grant us Your mercy. Deal  
with us according to your  
mercy in Your kingdom.

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة.  
اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

**The congregation responds Kerie Eleison (12 times in the Paschal tune) and then Ep-ooro**  
**ويجاوبه الشعب كيرياليسون اثنتي عشر مرة ثم لحن يا ملك السلام**

## Hymn O King of Peace

لحن يا ملك السلام

Ποῦρο ἤτε ἱερὴννη: μοι νᾶν  
ἡτεκῆρηννη: σεμνὶ νᾶν ἡτεκῆρηννη:  
χα πεννοβὶ νᾶν ἐβόλ.

Χωρ ἐβόλ ἡνιχαζι: ἡτε  
ἱεκκλῆνσια: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκίω ψα  
ἐνεε.

Εμμανουήλ Πεννοῦτ: ᾶεν  
τενμῆτ ἱνοῦ: ᾶεν πῶοτ ἡτε Περίωτ:  
νεμ Πίπνευμα εθοῦαβ.

Ἡτεψῆμοτ ἐρον τηρεν: ἡτεψτοῦβο  
ἡνενεῖτ: ἡτεψταλβὸ ἡνιψωνι: ἡτε  
νενψῆχη νεμ νεncωα.

Ἰενοῦωπτ ἡμοκ ὦ Πιχρίστος  
νεμ Πεκίωτ ἡᾶθαός: νεμ Πίπνευμα  
εθοῦαβ: χε αἰαῶκ ακωτ ἡμον.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies.

We worship You O  
Christ, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You were crucified and  
saved us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر  
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة، وحصنها،  
فلا تتزعزع إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،  
ويشفي أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح، والروح القدس، لأنك  
صلبت وخلصتنا.

## Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Ἀμην: Ἀλληλοῦνιᾶ δοξα Πατρι  
κε Ὑῖω κε ᾶζιω Πνεύματι: κε νῦν κε  
ἀὶ κε ἱς τοῦς ἐῶνας τῶν ἐῶνων.  
Ἀμην.

Ἰενοῦω ἐβόλ ενχω ἡμοκ: χε ὦ  
Πενδοῖς ἱησοῦς Πιχρίστος:  
φῆεταῖαψα ἐπίσταῖρος: ἐκέδομᾶμε  
ἡῖπατᾶνας: саπεснт ἡνενῶλαῖχ.

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and the Son  
and the Holy Spirit: now  
and forever and unto the  
ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O  
our Lord, Jesus Christ, who  
was crucified on the cross,  
trample down Satan under  
our feet.

آمين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع  
المسيح الذي صلب على الصليب،  
اسحق الشيطان تحت أقدامنا.

Ωω† μμον οτοϷ ναι ναν: κτριε̃  
 ε̃λε̃η̃ςον: κτριε̃ ε̃λε̃η̃ςον: κτριε̃  
 ευ̃λο̃ςη̃ςον: α̃μην̃ Ϸ̃μο̃ν̃ ε̃ροι: Ϸ̃μο̃ν̃  
 ε̃ροι: ιϷ †με̃τα̃νοι̃α: Ϸω̃ ν̃ν̃ι̃ ε̃βο̃λ̃ Ϸω̃  
 υ̃πι̃ς̃μο̃ν̃.

## The Benediction

Ἰησοῦς Πῆχριστος Πεννοῦτ  
 ἡ ἀληθινός: φηεταῶρεπῆκαθ' ἑν  
 πεφοῦωῶ: οὔτοθ' ἀταῶρε ἔχεν  
 πῆσταῦρος εἰβητεν.

Εϋϕέσμοι ἔρον θεν ἄμοι ρίβεν  
 ἠπνευατικον· ἡτεϋερβοῦθην ἔρον·  
 ἡτεϋεκ πιπασχα εῖοταβ ναν ἐβोल·  
 ἡτεϋαμον ἐφραϋ ἡτεϋἄναστασις  
 εῖοταβ· ἡζανμηϋ ἡρομπι νεμ  
 ζανχοῦ ἡζιρηνικον.

ΖΙΤΕΝ ΝΗΣΟ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΖ ΕΤΕΣΙΡΙ  
 ΔΕΛΛΩΝ ΘΑΡΟΝ ΝΗΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΝΧΕ  
 ΤΕΝΒΟΙΣ ΝΗΗΒ ΤΗΡΕΝ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ  
 ΕΘΟΓΑΒ ΨΑΣΙΑ ΟΑΡΙΑ: ΝΕΜ ΠΧΟΡΟΣ  
 ΤΗΡΨ ΝΤΕ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ: ΝΕΜ  
 ΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΝΕΜ  
 ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΕΜ  
 ΝΙΘΩΝΙ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΝΕΜ  
 ΝΙΣΤΡΑΓΡΟΦΟΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙΑΣΚΗΤΗΣ ΝΕΜ

ΝΙΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΔΝΑΧΩΡΙΤΗΣ: ΝΕΜ  
 ΠΙΣΜΟΥ ΜΠΙΠΑΣΧΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΕ  
 ΠΕΝΩΤΗΡ ΝΑΖΑΘΟΣ.

Ερε πογςμου εθουαβ νεμ νογςμου  
 νεμ τογχομ νεμ τογχαρις νεμ  
 τογασαπη νεμ τογβοηθια γωπι νεμαν  
 τηρεν γα ενεε. Αμην.

**ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ.**

**ΠΙΛΑΟΣ:**

Αμην εσεγωπι.

**ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:**

Ποτρο ντε τζιρηνη: μοι ναν  
 ητεκζιρηνη: σεμνι ναν ητεκζιρηνη:  
 χα πεννοβι ναν εβολ.

Χε θωκ τε τχομ νεμ πιωου νεμ  
 πιςμου νεμ πιαμαρι γα ενεε. Αμην.

Αριτεν νεμπγα ηχος δεν  
 ουγρεπομοτ:

**ΠΙΛΑΟΣ:**

Χε πενωτ ετθεν νιφνοτι ...

**ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:**

Ααγενωτεν δεν ουζιρηνη: τερηνη  
 μπβοις νεμωτεν τηρογ.

**ΠΙΛΑΟΣ:**

Κε τω πνευματι σου.

May their holy blessing,  
 their grace, their power,  
 their gift, their love, and  
 their help rest upon us all  
 forever. Amen.

**O Christ our God.**

**People:**

Amen. So be it.

**Priest:**

O King of Peace, grant  
 us Your peace, establish for  
 us Your peace, and forgive  
 us our sins.

For Yours is the power,  
 the glory, the blessing, and  
 the night, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
 thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
 heaven...

**Priest:**

Go in peace. The peace  
 of The Lord be with you all.

**People:**

And with Your spirit.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،  
 وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،  
 ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى  
 الأبد. آمين.

**أيها المسيح الهنا.**

**الشعب:**

آمين. يكون.

**الكاهن:**

يا ملك السلام. أعطنا سلامك. قرر  
 لنا سلامك. واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
 والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
 بشكر:

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الكاهن:**

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
 جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.